

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

**SUMINISTRO, FABRICACIÓN E INSTALACIÓN DE
ELEMENTOS DE SEÑALIZACIÓN, MOBILIARIO Y
SOPORTES INTERPRETATIVOS Y PATRIMONIALES
DEL PROYECTO “ASÓMBRATE EN EL CAMINO”.
ACTUACIONES ENCUADRADAS EN EL PSTD TIERRA
ESTELLA MAITIA-ABRAZA NUESTRA TIERRA, EN EL
MARCO DEL PLAN DE RECUPERACIÓN,
TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA, FINANCIADO
POR LA UNIÓN EUROPEA-NEXT GENERATION EU**

1. ANTECEDENTES

La Asociación TEDER es la entidad beneficiaria del Plan de Sostenibilidad Turística en Destino “Tierra Estella Maitia – Abraza Nuestra Tierra”, encuadrado, según acuerdo de la Conferencia Sectorial de Turismo de 14 de diciembre de 2022, en el Plan Territorial de Sostenibilidad Turística en Destino de la Comunidad Foral de Navarra, en la convocatoria extraordinaria de 2022, por Resolución de 19 de diciembre de 2022 de la Secretaría de Estado de Turismo (BOE nº 310, de 27 de diciembre de 2022).

Los Planes de Sostenibilidad Turística en Destino forman parte del Plan de modernización y competitividad del sector turístico del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, financiado con fondos NextGenerationEU, y constituyen un instrumento clave para impulsar la transición verde, la digitalización y la mejora de la competitividad del sector turístico mediante actuaciones coordinadas entre las administraciones públicas y el sector privado.

TEDER actúa como entidad gestora del PSTD “Tierra Estella Maitia – Abraza Nuestra Tierra”, de conformidad con la Orden HFP/1030/2021, de 29 de marzo, que reconoce a los consorcios turísticos como entes gestores de estos planes. Asimismo, el convenio regulador de la subvención concedida para la ejecución del PSTD, suscrito con la Dirección General de Turismo del Gobierno de Navarra, establece los hitos, objetivos y obligaciones en materia de difusión, publicidad, cumplimiento del principio de no causar daño significativo (DNSH) y demás disposiciones del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.

El PSTD “Tierra Estella Maitia – Abraza Nuestra Tierra” cuenta con un presupuesto global de 4.740.000,00 euros, distribuido en 15 actuaciones organizadas en 4 ejes estratégicos. Una de las principales finalidades del Plan es la transformación del destino turístico en un territorio sostenible desde el punto de vista económico, social y medioambiental, apostando por un modelo de turismo inclusivo, de calidad y respetuoso con el entorno, que ofrezca experiencias diversas y equilibradas, basadas en una oferta multiproducto convivencial y sostenible.

2. OBJETO DEL CONTRATO

2.1 Objeto

El objeto del presente contrato se enmarca en el Eje 4 Competitividad, actuación 8.4.4 “Ruta de los castillos y fortalezas y ruta del románico. Tierra Estella Medieval”, si bien el proyecto “*Asómbrate en el Camino*” presenta un carácter transversal, al estar alineado también con los objetivos del Eje 1 Transición Verde y del Eje 3 Transición Digital.

En el marco del Eje 1, se ha llevado a cabo la plantación de arbolado en 12 zonas del Camino de Santiago, con el objetivo de crear espacios de sombra como recurso de adaptación al cambio climático, mejorar el confort térmico de las personas peregrinas, prevenir riesgos asociados al clima y reforzar la resiliencia ambiental de

la infraestructura turística. Estas actuaciones contribuyen asimismo a la mejora paisajística, la biodiversidad y el uso recreativo del Camino.

En relación con el Eje 3, se ha ejecutado el contrato de elaboración de contenidos audiovisuales y capa digital del proyecto *Asómbrate en el Camino*, que ha permitido crear una narrativa inmersiva basada en personajes históricos y locales, producir materiales audiovisuales sobre el patrimonio cultural, social y natural de Tierra Estella, aplicar tecnologías digitales y de gamificación, garantizar la accesibilidad universal y el multilingüismo, e integrar estos contenidos con otros recursos digitales del destino.

Por su parte, en el ámbito del Eje 4, se ha desarrollado el diseño de contenidos creativos, interpretativos y señalética del proyecto, con el objetivo de dotar a las zonas de sombreado de una narrativa coherente, atractiva y respetuosa con el entorno. El proyecto *Asómbrate en el Camino* nace con la finalidad de mejorar la experiencia de las personas peregrinas mediante la creación de espacios de descanso y refugio climático, especialmente relevantes durante los meses de mayor calor, combinando la sombra natural con contenidos interpretativos sobre el entorno, la historia y el patrimonio. El propio título del proyecto refleja su esencia: ofrecer sombra al caminante y, al mismo tiempo, “asombrar” a través del conocimiento, la emoción y el descubrimiento del territorio.

Una vez desarrollados los contenidos narrativos, creativos y audiovisuales, y ejecutadas las actuaciones de revegetación, resulta imprescindible materializar físicamente el proyecto en el territorio mediante la instalación de elementos de señalización, mobiliario de descanso y soportes interpretativos y patrimoniales. Estos elementos permitirán informar y orientar a las personas peregrinas, difundir los contenidos culturales y patrimoniales, integrar la capa digital mediante códigos QR, reforzar la identidad visual del proyecto, mejorar la experiencia turística y garantizar la accesibilidad y comprensión de los mensajes.

Por todo ello, se hace necesaria la contratación del **SUMINISTRO, FABRICACIÓN E INSTALACIÓN DE ELEMENTOS DE SEÑALIZACIÓN, MOBILIARIO Y SOPORTES INTERPRETATIVOS Y PATRIMONIALES DEL PROYECTO ASÓMBRATE EN EL CAMINO**, como fase final de implantación del proyecto en el territorio.

La ejecución del contrato permite materializar físicamente en el territorio el proyecto *Asómbrate en el Camino*, integrando de forma coherente las actuaciones de los Ejes 1, 3 y 4 del PSTD. La actuación contempla la señalización de las zonas de sombreado del Camino de Santiago mediante un diseño original, didáctico y coherente con la identidad del destino, incorporando contenidos interpretativos que explican elementos característicos de cada enclave, vinculados tanto al propio Camino de Santiago como al producto turístico “Tierra Estella Medieval”.

A través de esta señalización se pone en valor el patrimonio histórico, cultural y simbólico del territorio, se refuerza la narrativa del proyecto mediante relatos breves, accesibles y atractivos, y se enriquece la experiencia del peregrino, combinando descanso, conocimiento y emoción. El contrato incluye, además, la instalación de pequeños elementos de mobiliario integrados en la señalización, en forma de asientos destinados al descanso de las personas peregrinas, favoreciendo el confort

4. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo de ejecución del proyecto terminará el 30 de abril de 2026, no previéndose la posibilidad de prórroga. Para la fecha indicada deberán entregarse todos los entregables descritos.

5. GARANTÍA

Se establece un plazo de garantía de todos los materiales suministrados de 1 año.

6. ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS MATERIALES Y PERSONALES

6.1 Compromiso de adquisición de medios materiales.

La empresa adjudicataria proporcionará todos aquellos medios materiales necesarios para la correcta ejecución del contenido de los trabajos. En particular, la empresa adjudicataria deberá disponer de los equipos y programas informáticos necesarios para la adecuada realización de los trabajos.

Todos los recursos materiales y, en particular, equipos, material fungible y otros necesarios para la realización de los trabajos, deberán ser aportados por la empresa adjudicataria y deberán ser propiedad de aquel o, en su caso, poseer las correspondientes autorizaciones, licencias de uso o permisos necesarios. También será de su responsabilidad la elaboración de materiales y herramientas de comunicación.

Corresponderá al adjudicatario proporcionar la infraestructura (hardware, software, etc.) que sea necesaria para la correcta ejecución de los servicios comprendidos en el lote. De este modo, la empresa adjudicataria deberá proporcionar el soporte técnico necesario a su equipo de medios personales en todas las materias (móvil, ordenador portátil, software necesario para el desarrollo del proyecto, etc.), así como las comunicaciones de datos entre las dependencias desde las que el equipo designado realice el servicio.

La empresa adjudicataria será responsable de toda reclamación que pueda presentarse por terceros sobre estos conceptos contra la entidad licitadora del servicio habiendo de indemnizarle por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de la interposición de reclamaciones.

6.2 Compromiso de adscripción de medios personales.

El equipo de trabajo incluirá personal cualificado para lograr la consecución de los objetivos del servicio y para el correcto desempeño de las tareas contratadas. La empresa adjudicataria facilitará en su oferta la relación de componentes del equipo de trabajo que ofrece, así como el personal clave que aporta, de modo que la estructura del equipo y el perfil profesional de sus componentes y su dedicación se adapten a las condiciones expuestas en este contrato y permita su correcta ejecución.

El equipo de trabajo estará compuesto por las mismas personas durante la duración del contrato, salvo las circunstancias excepcionales que así se determinen y que motiven la sustitución de alguno de sus componentes. En caso de sustituciones de las personas adscritas en la ejecución del contrato, deberá ser personal con los mismos requisitos de experiencia y formación.

Si durante la ejecución del contrato la empresa adjudicataria tuviese necesidad de cambiar alguno de los medios personales propuestos en la oferta, lo podrá hacer previa información a la entidad licitadora y con el acuerdo de ésta, sin que ello suponga menoscabo en la calidad de los trabajos o de las fechas comprometidas.

Asimismo, la entidad licitadora designará la persona en la cual delegue como interlocutora con la empresa adjudicataria. Ésta será la persona responsable del contrato y ejecutará las tareas de seguimiento y control del proyecto.

La empresa adjudicataria y el personal asignado a la ejecución del contrato en ningún caso utilizará la información o documentación generada a la que tenga acceso para un fin distinto del indicado en el contrato, ni tampoco ceder a terceros ni tan siquiera a efectos de conservación. Los datos tratados serán propiedad exclusiva de TEDER.

Por otra parte, guardarán en todo momento secreto profesional sobre las informaciones y los documentos a los que tenga acceso o conocimiento durante la vigencia del presente contrato, quedando obligado a no enajenar o hacer pública la información que conozca en el marco de este. Igualmente, las empresas adjudicatarias deberán cumplir lo establecido en Ley 3/2018 de 5 de diciembre de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Todos los documentos e informes en cualquiera de sus formatos elaborados por las empresas adjudicatarias como consecuencia de la ejecución del presente contrato serán propiedad exclusiva de TEDER, que podrá utilizarlos, publicarlos y divulgarlos total o parcialmente sin necesidad de aprobación por parte del adjudicatario.

La propiedad intelectual de todos los entregables previstos, códigos fuente, elementos gráficos y de multimedia, documentación, etc. pasará a ser TEDER. Aquellos elementos que tengan licencia de código abierto seguirán teniéndola.

7. PROPIEDAD INTELECTUAL Y CONFIDENCIALIDAD

La entidad contratante (TEDER) ostentará la titularidad de los derechos exclusivos de explotación comercial de la obra final en los términos más amplios. No obstante, la empresa adjudicataria, en su calidad de autora de la obra, conservará de forma no exclusiva, irrevocable y perpetua, el derecho a utilizar extractos, imágenes fijas y fragmentos de vídeo de la obra final con fines estrictamente de autopromoción y divulgación cultural no comercial. Esto incluye, específicamente, el derecho a mostrar el trabajo en su portfolio profesional, su página web corporativa y sus canales oficiales en redes sociales, siempre mencionando la titularidad del proyecto por parte de TEDER..

La empresa adjudicataria y el personal asignado a la ejecución del contrato no podrá en ningún caso utilizar la información o documentación generada a la que tenga acceso para un fin distinto del indicado en el contrato, ni tampoco ceder a terceros ni tan siquiera a efectos de conservación. Los datos tratados serán propiedad exclusiva de la entidad licitadora.

Por otra parte, guardará en todo momento secreto profesional sobre la información y los documentos a los que tenga acceso o conocimiento durante la vigencia del presente contrato, quedando obligado a no enajenar o hacer pública la información que conozca en el marco de este. Igualmente, la empresa adjudicataria deberá cumplir lo establecido en Ley 3/2018 de 5 de diciembre de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Todos los documentos e informes en cualquiera de sus formatos elaborados por las empresas adjudicatarias como consecuencia de la ejecución del presente contrato serán propiedad exclusiva de la entidad licitadora, o cuando menos le corresponderá sobre los mismos los derechos exclusivos de explotación, en los más amplios términos que podrá utilizarlos, transformarlos, explotarlos, editarlos, publicarlos y divulgarlos total o parcialmente sin necesidad de aprobación por parte del adjudicatario.

La propiedad intelectual o cuando menos los derechos exclusivos de explotación de todos los

entregables previstos, códigos fuente, elementos gráficos y de multimedia, documentación, etc. pasará a ser de la entidad licitadora. Aquellos elementos que tengan licencia de código abierto seguirán teniéndola.

La empresa adjudicataria está obligada a mantener la confidencialidad y reserva sobre todos aquellos datos y documentos relacionados con el contrato que maneje. La obligación de secreto profesional y confidencialidad obliga a las partes incluso una vez cumplido, terminado y resuelto el contrato.

8. CUMPLIMIENTO DEL PRINCIPIO DNSH Y ETIQUETADO VERDE Y DIGITAL

Durante la ejecución del contrato, el contratista y los posibles subcontratistas garantizarán el respeto al principio de «no causar un perjuicio significativo» (DNSH), así como el cumplimiento del etiquetado verde y digital, exigidos por el REGLAMENTO (UE) 2021/241, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia y el artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852 del Parlamento Europeo y del Consejo de 18 de junio de 2020 relativo al establecimiento de un marco para facilitar las inversiones sostenibles y por el que se modifica el Reglamento (UE) 2019/2088. En particular se cumplirá con la Comunicación de la Comisión Guía técnica 2021/C 58/01, sobre la aplicación del principio de «no causar un perjuicio significativo».

Se podrán adoptar medidas correctoras por parte del órgano de contratación en cumplimiento de obligaciones asumidas en lo que respecta al etiquetado verde y digital y a la aplicación del principio de no causar un daño significativo con el alcance y límites que, en su caso, se indique.

9. ENFOQUE DE GÉNERO

La perspectiva de género estará presente en la creación y tratamiento de todos los textos, documentación, publicidad, imagen o materiales generados durante el contrato. La empresa adjudicataria deberá hacer uso de lenguaje inclusivo y no sexista en todas las redacciones propuestas, incluidos los documentos de trabajo presentados.

Asimismo, tendrá que evitar cualquier imagen discriminatoria o estereotipada de las mujeres y fomentar en su lugar valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género. Por otra parte, las memorias e informes presentados también contemplarán el enfoque de género en el tratamiento desagregado por sexo de los datos. El Área de Igualdad de la entidad contratante será la referencia para poder facilitar materiales e indicaciones a la empresa, así como aclarar dudas.

Las imágenes registradas que incluyan figurantes o modelos contemplarán la perspectiva de género, diferentes perfiles de personas, así como una indumentaria adecuada al escenario planteado. Se evitarán los contextos que resulten artificiales.

La página web tendrá en cuenta los estándares de accesibilidad y usabilidad requeridos por el artículo 40 de la Ley Foral 12/2018, de 14 de junio, de Accesibilidad Universal y la Ley Foral 31/2022, de Atención a las personas con discapacidad en Navarra.

10. IDIOMA

Los contenidos narrativos se deberán poder exhibir, al menos, en **tres idiomas: castellano, euskera e inglés**

11. OBLIGACIONES DE COMUNICACIÓN

La entidad contratista y subcontratistas estarán obligadas a cumplir con las obligaciones de información y publicidad establecidas en el artículo 9 “Comunicación” de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

Concretamente, estarán obligados a cumplir las siguientes obligaciones:

- a) En los documentos de trabajo, así como en los informes y en cualquier tipo de soporte que se utilice en las actuaciones necesarias para el objeto del contrato, deberá exhibirse de forma correcta y destacada el emblema de la UE con una declaración de financiación adecuada que diga “financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU”, junto al logo del PRTR y contener tanto en su encabezamiento como en su cuerpo de desarrollo la siguiente referencia «Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia- Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU», Gobierno de Navarra, Asociación TEDER.
- b) En las medidas de información y comunicación, sea cual fuere el canal de comunicación que se emplee, se deberá a hacer referencia a que la inversión está financiada por la Unión Europea a través del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia-NextGeneration EU.
- c) Las campañas audiovisuales relacionadas con el PRTR deberán mostrar, al menos, los logos del “Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia” y “Financiado por la Unión Europea NextGeneration EU”, según lo establecido en el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre y el Manual de Identidad Visual. En el locutado, se deberá incluir el siguiente mensaje: “Campaña financiada por la Unión Europea NextGeneration EU – Plan de Recuperación- Ministerio competente- Gobierno de España” o una opción más corta eliminando de la locución el nombre del ministerio correspondiente.
- d) Las cuñas radiofónicas deberán contener el mensaje de la administración que gestiona la campaña acompañada de la siguiente frase “Campaña financiada por la Unión Europea Next Generation-Plan de Recuperación- Ministerio competente- Gobierno de España”.
- e) El órgano de contratación proporcionará durante la ejecución del contrato las indicaciones acerca del contenido preciso en cada medio y/o formato.

12. PRESTACIONES DEL CONTRATO

Con el fin indicado en el objeto del contrato, la empresa adjudicataria se encargará de:

- 1º Revisión inicial y replanteo de la señalética, del acondicionamiento y ubicación propuesta.
- 2º Producir/fabricar, suministrar, instalar y/o reponer la señalética en la ubicación final propuesta.
- 3º- Impresión y colocación de contenido textual y visual según el contenido y diseño recogido en la Memoria técnica.
- 4º Labores de acondicionamiento del lugar donde se coloca la señalización.

12.1 Revisión inicial y replanteo de la señalética, acondicionamiento y ubicación propuesta

- a) La empresa adjudicataria realizará como fase inicial previa el trabajo de revisión y replanteo en terreno de la señalética y adecuación propuesta en este condicionado técnico y memoria técnica. Se comprobará en terreno la idoneidad de la señalética y ubicaciones propuestas.
- b) Recogerá y dejará establecidas todas las necesidades y detalles definitivos para la correcta ejecución del contrato. Toda la información recogida quedará detallada, incluyendo imágenes, en una base de datos que facilitará a TEDER y, mostrando el resultado del replanteo.

12.2 Producción/fabricación de la señalética a suministrar

- c) La empresa adjudicataria se encargará de la elaboración, producción y fabricación completa de cada una de las **señales** indicadas en la Memoria técnica añadiendo a la misma todos los **materiales y elementos de anclaje** necesarios para su correcto estado de instalación final. Antes de la producción mencionada, se incluirán y tendrán en cuenta los posibles cambios y modificaciones atisbadas sobre la señalización requerida en la fase de replanteo, las cuales contarán con el visto bueno de TEDER.
- d) La adjudicataria presentará muestra física del acabado y material de todos los elementos físicos que componen la señalización antes de su impresión y producción. La cual contará con el visto bueno por escrito de TEDER. En caso de no hacerlo, la empresa adjudicataria correrá con los gastos que generen las correcciones y rectificaciones oportunas.

12.3 Características técnicas de la señalización

La señalética seguirá y cumplirá con las indicaciones técnicas (estructura, elementos contenidos, diseños, tipologías, medidas y materiales) recogidas en la Memoria técnica.

Detalle y descripción del tipo de señalización requerida

El proyecto incluye señalización informativa y elementos de señalización específicos.

Tipo A. Panel de bienvenida / despedida al proyecto «AsómbraTE en el Camino».

- Estructura realizada íntegramente en madera de pino Suecia, tratada en Autoclave (nivel 4).
- Dimensiones totales: 2500 x 120 mm.
- Postes verticales de madera maciza (90 x 90 mm.).
- Largueros horizontales de madera maciza (90 x 90 mm.).
- Medidas del panel informativo:
Total 1050 x 850 mm. Visto 1000 x 800 mm.
- Base maciza de hormigón HM 20 vibrado con una profundidad mínima de 50 cm.
- Soporte metálico para solera de hormigón.
-



Tipo B. Hito - Doble panel interpretativo en ángulo 90°

- Estructura a modo de dos mini tótems unidos en ángulo 90°, realizada íntegramente en madera de pino Suecia, tratada en Autoclave (nivel 4).

- Dimensiones totales: 1720 x 620 + 1065 x 620 - Postes verticales de madera maciza (90x90 mm.).
- Largueros horizontales de madera maciza (90x90 mm.).
- Panel del Paisaje (gris) fabricado en doble cristal antivandálico con lámina impresa o pegada sellado exterior mediante silicona o similar. Medidas del panel de Paisaje: Total Visto 750x750 mm.
- Panel del Conocimiento (verde) fabricado en Laminado de Alta Presión (HPL) opcionalmente trespa grabada en láser y acabado con esmalte (una cara). Medidas del panel de Conocimiento: Total Visto 750x750 mm.
- Base maciza de hormigón HM 20 vibrado con una

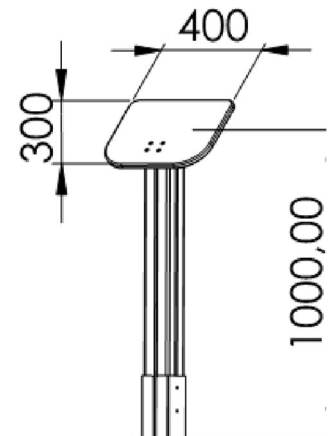


profundidad mínima de 50 cm.

- Soportes metálicos para anclaje a solera de hormigón.

Tipo C. Apoyo isquiático - Reposas-mochilas integrado

- Estructura realizada íntegramente en madera de pino Suecia, tratada en Autoclave (nivel 4).
- Dimensiones totales: 1100 x 400 mm.
- Postes verticales de madera maciza (90 x 90 mm.).
- Tapa de madera maciza (300 x 400 mm.).
- Base maciza de hormigón HM 20 vibrado con una profundidad mínima de 50 cm.



Contenidos:

Todos los contenidos y diseños se especifican en la memoria técnica anexa.

12.4 Características de los materiales, ejecución y medición

d) Todos los materiales a emplear en la ejecución de los trabajos deberán reunir las características indicadas en el presente pliego y contar con la conformidad de TEDER. Ésta tiene la facultad de rechazar en cualquier momento aquellos materiales que considere no respondan a las condiciones del presente pliego, o que sean inadecuados para el buen resultado de los trabajos; deberán retirarse de la obra, a cuenta del Contratista, dentro del plazo que señale su director.

e) Los materiales procederán directa y exclusivamente de los lugares, fábricas o marcas elegidos por la adjudicataria, previamente hayan sido aprobados por TEDER. La adjudicataria notificará, con suficiente antelación, la procedencia de los materiales, aportando las muestras y datos necesarios para determinar la posibilidad de su aceptación. La aceptación de una procedencia, no anula el derecho a TEDER de rechazar aquellos materiales que, a su juicio, no respondan a las condiciones del presente pliego, aun en el caso de que tales materiales estuvieran ya puestos en obra. En casos especiales, se definirá la calidad mediante la especificación de determinadas marcas y tipos de material a emplear.

f) Todos los materiales que se empleen para la señalización del proyecto deberán cumplir las condiciones que se establecen en el presente condicionado y ser aprobados por TEDER. Cualquier trabajo que se realice con materiales no ensayados o, sin estar aprobados por el Promotor, será considerado como defectuoso, o incluso, rechazable.

g) No se procederá al empleo de materiales sin que antes sean examinados y aceptados en los términos y forma que prescriba el TEDER o la persona técnica en quien delegue. Las pruebas y ensayos ordenados se llevarán a cabo bajo la inspección de TEDER o del Técnico en quien delegue. La adjudicataria tiene la obligación de establecer a pie de obra el almacenaje de los materiales, con la suficiente capacidad y disposición conveniente para que pueda asegurarse el control de calidad de los mismos, con el tiempo

necesario para que sean conocidos los resultados de los ensayos antes de su empleo en obra y de tal modo que se asegure el mantenimiento de sus características y aptitudes para su empleo en la misma.

h) Cuando los materiales no fueran de la calidad prescrita en este pliego, o no tuvieran la preparación en ellos exigida, o cuando a falta de prescripción formal se reconociera o demostrara que no eran adecuados para su objeto, TEDER dará orden a la adjudicataria para que a su costa los reemplace por otros que satisfagan las condiciones o llenen el objeto a que se destinen. En los casos de empleo de elementos parcial o totalmente realizados fuera del ámbito de la obra, el control de calidad de los materiales se realizará en los talleres o lugares de preparación.

i) TEDER podrá rechazar dichos materiales si no reúnen, a su juicio, las condiciones exigibles para conseguir debidamente el objeto que motivará su empleo y sin que el Contratista tenga derecho, en tal caso, a reclamación alguna.

j) Ejecución de los trabajos. El almacenamiento y transporte de las señales se efectuará de forma que se evite el rayado y deterioro de las mismas. Se protegerán con elementos de plástico acolchado en el interior de cajas de cartón.

La situación de la señalética indicadas en los Planos debe considerarse como indicativa, ajustándose la posición exacta, que habrá de ser aprobada por el Promotor, a la vista de las condiciones de visibilidad.

Los soportes de las señales estarán empotrados en un dado de hormigón HM-20 con las dimensiones indicadas en los planos.

k) Control de calidad. Las señales serán fabricadas por un fabricante que haya realizado ensayos y muestras aprobadas y contrastadas en cuanto a resistencia a los elementos climatológicos, así como sobre la perfecta adherencia de los vinilos adhesivos.

TEDER podrá exigir en cualquier momento la presentación de los correspondientes certificados de ensayos realizados.

Una vez finalizada la instalación de las señales se procederá a efectuar una inspección y limpieza de cada una de ellas. Todos los daños a la pintura, carteles, soportes o elementos de unión deberán corregirse y las señales deberán quedar en perfectas condiciones. Si cualquiera de los elementos componentes de las señales tuvieran arañazos, abolladuras o cualquier otro desperfecto, antes de o durante su emplazamiento, que pudiera considerarse inadmisibles, tendrá que cambiarse por otra en perfectas condiciones.

h) Medición y abono. Todos los materiales de señalización se medirán y abonarán por unidades realmente colocadas en obra, siempre que se encuentren definidas en los Planos o hayan sido expresamente aprobadas por TEDER, abonándose de acuerdo con los precios correspondientes del Presupuesto. Los macizos de cimentación, sus excavaciones y rellenos,

incluidos los anclajes y protección, se consideran incluidos en el precio unitario de postes, balizas y paneles informativos.

1. Madera

La madera de la señalización deberá estar tratada en autoclave mediante el método Bethell, con sales solubles, con protección mínima de clase de riesgo IV. Además, deberá ser madera nacional certificada (P.E.F.C. y F.S.C.) procedente de bosques gestionados de manera sostenible.

Deberá ser siempre madera maciza obtenida por aserrado del árbol, generalmente escuadrada, es decir, con caras paralelas entre sí y cantos perpendiculares a las mismas o, en rollizos calibrados cilíndricos de madera.

Las características técnicas que debe cumplir la madera se recogen en el Código Técnico de Edificación (CTE), Real Decreto 314/2006, de 17 de marzo en el Documento Básico SE-M Estructuras de Madera y en sus modificaciones posteriores (corrección de errores BOE 25/01/2008). En los siguientes epígrafes se hace mención a los aspectos más relevantes que se deben cumplir.

La madera utilizada como elemento estructural es como mínimo de la clase de uso 4 (norma UNE-EN 335).

Una premisa básica para garantizar la durabilidad de la madera colocada en el exterior es utilizar la especie idónea una vez conocidas las condiciones una vez se defina la clase de uso. Entre las especies recogidas en la normativa española de clasificación y en la norma UNE EN 1912 se trabaja principalmente con madera de Pino silvestre (*Pinus sylvestris* L.), Pino laricio (*Pinus nigra* Arnold), Pino pinaster (*Pinus pinaster* Ait.) y Pino radiata (*Pinus radiata* D. Don). De forma generalizada se utiliza madera de Pino silvestre, aunque se recomienda utilizar madera de especies propias de cada zona geográfica en cuestión.

Es obligatorio el uso de madera nacional certificada (P.E.F.C. y F.S.C.), procedente de bosques gestionados de manera sostenible.

Asimismo, es recomendable que los proveedores dispongan de la Certificación de la “Cadena de Custodia” de cualquiera de los dos sistemas de certificación.

La selección de los tratamientos preventivos para adecuar los productos de la madera al uso exterior resulta de la combinación de la clase de uso a los que vayan a ser sometidos (norma UNE-EN 335-1:2013), la durabilidad natural de la especie seleccionada y su impregnabilidad (norma UNE-EN 350-2016), que determina el grado de penetración necesario del tratamiento en cada caso (UNE EN 351-1:2008 ERRATUM:2008).

Protección preventiva frente a agentes meteorológicos: En clases de uso iguales o superiores a 4 los elementos estructurales deben estar protegidos frente a los agentes meteorológicos. Se usan productos de poro abierto, como los lasures, ya que no forman película y por tanto permiten el flujo de humedad entre el ambiente y la madera. Los tratamientos utilizados para paliar los efectos meteorológicos también se utilizan como acabados para la madera, ya que imprimen en ella soluciones que pueden dar

simplemente brillo, como es el caso de los barnices y lasures, o bien modificar el aspecto del producto, como es el caso de las pinturas.

Protección preventiva frente a los agentes bióticos: En los elementos estructurales de madera con la clase de uso igual o superior a 4 se aplica una protección profunda, en la que la penetración media alcanzada por el protector es igual o superior al 75% del volumen impregnable. Se corresponde con las clases de penetración P8 y P9 de la norma UNE EN 351-1.

Los productos empleados son sales hidrosolubles. Son de obligada aplicación mediante autoclave con sistema VAC-VAC o mejor VACIO-PRESION-VACÍO. Los productos químicos protectores de la madera, deben ser respetuosos con el medio ambiente y superar los ensayos descritos en la norma UNE-EN 599-1:2010+A1:2014.

En el caso de los elementos estructurales existentes, los tratamientos curativos de ataques activos de hongos de pudrición y termitas se realizan mediante la inyección en profundidad (al menos NP5) de producto protector para poder impregnar adecuadamente la zona del duramen.

Propiedades mecánicas. Clase resistente: Las características exigidas para la madera aserrada estructural quedan especificadas mediante la denominación de la especie y su calidad, haciendo referencia a la norma de clasificación correspondiente al país de procedencia. En el caso de utilización de madera aserrada, la calidad mínima exigida es la definida por la Clase Resistente C18 (coníferas) o D18 (frondosas) (UNE-EN 338).

Normativa vigente de los ensayos:

- Características físico-mecánicas de la madera.: norma UNE-56540.
- Contracción lineal y volumétrica: norma UNE-56533.
- Dureza: UNE-56534.
- Resistencia a la flexión dinámica: UNE- 56536.
- Resistencia a la tracción: UNE-56538.
- Resistencia a la hienda: UNE-56539.
- Determinación de la estabilidad dimensional de la madera tratada con productos protectores e hidrófugos: UNE-56541.
- Resistencia a la compresión perpendicular a las fibras: UNE-56542.

Contenido de humedad: Como norma general, se debe especificar un contenido de humedad en la madera no superior al 20 %, siendo preferible que la madera aserrada tenga un grado de humedad entre el 12 y el 15%.

El control de la humedad debe hacerse en la recepción. Para la estimación del contenido de humedad de la madera a su recepción se puede utilizar la metodología contemplada en la norma UNE-EN 13183-2 (xilohigrómetro de resistencia) y en el Anexo A.3 de la norma UNE 56544.

Normativa vigente de los ensayos:

- Humedad por desecación UNE-56531.
- Higroscopicidad UNE-56532.

Dimensiones y tolerancias: Las normas UNE 56544 (madera aserrada de coníferas) y UNE 56546 (madera aserrada de frondosas) establecen que debe entenderse como anchura de cara a la mayor dimensión perpendicular al eje longitudinal de la pieza y como espesor o grosor a la distancia entre dimensiones nominales exigidas por proyecto a la madera aserrada deben ajustarse a una gama de dimensiones comerciales.

La norma UNE-EN 336 establece dos clases de tolerancias para las dimensiones de cualquier sección transversal de la pieza, válidas para madera aserrada con grueso o ancho comprendido entre los 22 y 300 mm. Salvo indicación en contra, como mínimo se deben cumplir las tolerancias de la clase menos exigente de la norma UNE-EN 336 (clase 1). En la longitud de la pieza no se admiten desviaciones negativas.

- Clase de tolerancia 1:

Para gruesos y anchos ≤ 100 mm: (-1/+3) mm.

Para gruesos y anchos > 100 mm: (-
2/+4) mm. - Clase de
tolerancia 2:

Para gruesos y anchos ≤ 100 mm: (-1/+1) mm.

Para gruesos y anchos > 100 mm: (-1,5/+1,5) mm.

Estas tolerancias se establecen respecto a las dimensiones nominales a un contenido de humedad de referencia (20 %). Si las dimensiones se miden a diferente humedad se debe suponer que el grueso y el ancho de la pieza se incrementan un 0,25 % por cada incremento unitario de contenido de humedad por encima del 20 % hasta llegar al 30 %, y que decrecen un 0,25 % por cada disminución unitaria de contenido de humedad por debajo del 20 %. El grueso medio y el ancho medio de la pieza no deben ser inferiores a las dimensiones nominales, teniendo en cuenta los cambios dimensionales debidos a la variación del contenido de humedad. Salvo indicación en contra, como mínimo se deben cumplir las tolerancias de la clase menos exigente de la norma UNE-EN 336 (clase 1). En la longitud de la pieza no se admiten desviaciones negativas.

Acabado: Para construcciones vistas o aplicaciones especiales se suele ofrecer cepillada, con un lijado con un grano de 120 a 150 cm. No se recomiendan las aristas vivas, aconsejándose redondear con un radio de 5 mm.

Almacenaje: Los elementos de madera almacenados en obra deben protegerse adecuadamente frente a la intemperie, evitando que queden almacenados en clases de uso distintas para las que han sido diseñados o solicitados.

Certificado: Se solicita al proveedor de madera el certificado de la empresa para comercializar.

Recepción: La recepción de los elementos de madera, es el primer eslabón de la cadena de controles y comprobaciones que determinan una correcta ejecución de las estructuras con garantías de funcionalidad y durabilidad en el tiempo.

La recepción implica tres niveles de control diferenciados: control documental del suministro, control del material suministrado, control dimensional y de propiedades, y control del certificado del tratamiento de protección.

Control documental del suministro: En el albarán de suministro o, en su caso, en documentos aparte, el suministrador facilita, al menos, la siguiente información para la identificación de los materiales y de los elementos estructurales de madera.

Con carácter general:

- Nombre y dirección de la empresa suministradora.
- Nombre y dirección de la fábrica o del aserradero, según corresponda.
- Fecha del suministro.
- Cantidad suministrada.
- Distintivo de calidad del producto, en su caso.

Con carácter específico:

- Especie botánica y clase resistente (la clase resistente puede declararse indirectamente mediante la calidad con indicación de la norma de clasificación resistente empleada) - Dimensiones nominales y tolerancias dimensionales.
- Contenido de humedad o indicación de acuerdo con la norma de clasificación correspondiente.
- Acabado: cepillado: sí / no. Otras mecanizaciones.
- Certificado de origen o procedencia.
- Certificado de la empresa para comercializar.

Control del material suministrado. Control dimensional y de propiedades:

A la llegada de los productos, el director de la ejecución de la obra comprobará:

Con carácter general:

- Aspecto y estado general del suministro.
- Que el producto es identificable y se ajusta a las especificaciones del proyecto.
- Presencia de marcas (si procede) de calidad estructural y Mercado CE.

Con carácter específico: se realizan, también, las comprobaciones que en cada caso se consideren oportunas de las que se especifican a continuación:

- Especie botánica.
- Clase Resistente: la propiedad o propiedades de resistencia, rigidez y densidad, se deben especificar según notación y ensayos del apartado 4.1 del Documento Básico SE-M Estructuras de Madera ((RD 314/2006, de 17 de marzo y corrección de errores BOE 25/01/2008)
- Tolerancias en las dimensiones: se ajustan a la norma UNE EN 336 para maderas de coníferas
- Se debe comprobar que la madera no tiene fendas de más de 8 mm, ni presente algún tipo de defecto (grietas, presencia excesiva de nudos, heridas

o cuerpos extraños...). Para los rollizos torneados se aplican las especificaciones de la norma NTJ 06R.

- Contenido de humedad: salvo especificación en contra, debe ser $\leq 20\%$ según UNE-EN 13183-1 o UNE-EN 13183-2.
- Acabado: cepillada: sí / no. Otras mecanizaciones.

Control del certificado del tratamiento de protección:

Para el caso de madera y productos derivados de la madera tratados con productos protectores, en el certificado del tratamiento debe figurar:

- Identificación del aplicador.
- Especie de madera tratada.
- Protector empleado y su número de registro.
- Método de aplicación empleado.
- Categoría de uso que cubre.
- Retención del producto protector.
- Fecha del tratamiento.
- Precauciones a tomar ante mecanizaciones posteriores al tratamiento.
- Informaciones complementarias (en su caso).

2. Hormigones

Será de aplicación la Instrucción de Hormigón Estructural (EHE-08) y la Instrucción del Código Estructural (Real Decreto 470/2021 del 29 de junio).

La consistencia de todos los hormigones será plástica, salvo que a la vista de ensayos al efecto la Dirección de Obra decidiera otra cosa, lo que habría de comunicar por escrito al Contratista, quedando este obligado al cumplimiento de las condiciones de resistencia restantes que especifique aquella de acuerdo con el presente Pliego.

El control de calidad del hormigón y de sus materiales componentes se ajustará a lo previsto en la Instrucción del Código Estructural.

El hormigón en masa para el anclaje de los elementos de señalización, vallado y paneles informativos está incluido en el precio de postes y balizas de madera y elementos informativos.

3. Materiales no especificados

Los materiales cuyas características no queden especificadas en el presente condicionado y/o anexos mencionados contarán con la aprobación de TEDER; en todo caso se exigirán muestras de ensayos y certificados de garantía para su aprobación.

12.5 Contenido narrativo y visual, y realización del diseño y “artes finales” de la señalética

- a) Tanto el diseño la maquetación, “artes finales” y todo el contenido textual y visual incluido en todos los elementos físicos que componen cada zona a señalar se hallan detallados en la Memoria técnica.

Todo el contenido será de autoría propia. Y, junto a lo indicado en el párrafo anterior,

b) Para la digitalización y elaboración de dos réplicas de las denominadas “Piedras Mormas”, la empresa adjudicataria, como mínimo, empleará como fuentes/bibliografía de la página web de del Gobierno de Navarra ([Vista de El contexto arqueológico de las «piedras mormas» de Los Arcos](#) [Leyenda de las piedras mormas en Los Arcos y Codés | Cuadernos de Etnología y Etnografía Navarra](#)), la Gran Enciclopedia de Navarra, . A ello se sumará la consulta de al menos diez publicaciones especializadas que contengan información sobre arte, cultura, patrimonio natural, histórico, gastronómico y enológico de la comarca.

c) La empresa adjudicataria será la responsable del resultado final de diseño y contenido textual y visual de cada una de las señales; vigilará que éstas no contengan ningún tipo de error al respecto, tampoco faltas de ortografía. Igualmente, la empresa adjudicataria realizará todas las pruebas necesarias para asegurar el correcto funcionamiento y lectura de la señalética inteligente y accesible.

2.3. *Acondicionamiento*

La adjudicataria se encargará del acondicionamiento de las zonas a señalar, ciñéndose a la superficie donde se instale la señalización.

12.5 Equipo humano requerido

a) La empresa adjudicataria contará con personal técnico con experiencia probada en diseño, fabricación e instalación de elementos/mobiliario de señalización de espacios naturales.

b) En lo que respecta a los trabajos de señalización, se contará con personal técnico con conocimientos y experiencia demostrada en diseño/fabricación de contenidos y señalización accesible; así como en cartografía en lo que corresponde a los planos e itinerarios a generar.

c) Para los trabajos de dirección, coordinación y seguimiento de la adecuación y ejecución del suministro e instalación, se contará, al menos, con una persona con conocimientos técnicos probados en normativas de producción, suministro e instalación de señalización, y normativas urbanísticas y de espacios naturales al respecto.

12.6. Coordinación de los trabajos

La empresa adjudicataria deberá ser la responsable de:

a) Dirigir y coordinar los trabajos objeto del contrato.

b) Verificar y garantizar el correcto estado de los elementos de señalización y material suministrado, desde su recepción hasta su total instalación.

- c) Seguir las pautas técnicas recogidas en el presente Pliego y en la Memoria Técnica, así como las indicaciones de la Asociación TEDER.
- d) Avisará a la Asociación TEDER de la fecha exacta y cronograma de la instalación con un mínimo de dos semanas de antelación.
- e) Realizará el desplazamiento de la señalética, material requerido y ofertado, medios y personal técnico a cada una de las ubicaciones donde se instalen. Asumiendo los costes de traslados, transportes y gestiones necesarias para la resolución de incidencias y prestación del servicio.
- f) Realizará el desembalado del material, recogida y eliminación del embalaje correspondiente; así como las tareas de limpieza necesarias y gestión de residuos, todo ello cumpliendo con la normativa foral, nacional y europea que sea de aplicación.
- g) Cada señalización se instalará en la ubicación/recurso indicado en la Memoria técnica, tras la fase de replanteo e indicaciones de dirección de obra externa. La empresa adjudicataria asegurará que la instalación no causa daño alguno en la ciudadanía, red viaria, canalización de aguas, eléctrica, telecomunicaciones, recursos a señalar, ni en las propias señales a instalar. Ni interrumpe la visibilidad, legibilidad, uso y accesibilidad de la señalización; tampoco de elementos relevantes del propio recurso y mobiliario de la red viaria/natural.
- h) Se encargará de vigilar y asegurar que en todo momento se cumple con la normativa foral, nacional y europea que le sea de aplicación a la instalación.
- i) Llevará seguimiento y control por escrito de la instalación de cada una de las señales (fecha y ubicación de señal colocada, incidencias...).
- j) Recopilará las incidencias detectadas y comunicadas directamente por parte de los usuarios de los recorridos. Estas incidencias deberán ser localizadas y resueltas en el período anual de mantenimiento.

12.7 Control de calidad, seguimiento y tratamiento de incidencias

- a) Los servicios contratados se prestarán con las mayores garantías de conocimiento y parámetros de tecnicidad en la materia; así como de adaptación y cumplimiento de la normativa y legislación municipal, foral, nacional y europea vigente que sea de aplicación a la ejecución del presente contrato.
- b) La empresa adjudicataria realizará y superará todo control de calidad requerido por normativa en los distintos procesos de fabricación, elaboración del contenido, suministro e instalación de la señalización.
- c) Desde el inicio del contrato la empresa adjudicataria se encargará de implantar un sistema claro y útil de planificación y gestión para la validación, consulta y seguimiento por parte TEDER del proceso de fabricación, artes finales, trabajos de acondicionamiento e instalación de la señalización.
- d) La empresa adjudicataria notificará cualquier problema a la dirección de obra externa, y ésta a la Asociación TEDER; y llevará registro de cada una de las incidencias incluyendo su identificación, la fecha de las mismas,

descripción, causa, ubicación, severidad, estado, método de resolución, fecha de resolución, fecha y forma de notificación de incidencia y resolución a TEDER

- e) Las resoluciones de incidencias detectadas durante las prestaciones del contrato serán resueltas en los siguientes plazos máximo tras la notificación de la misma por parte de la Asociación TEDER a la empresa adjudicataria o viceversa.
- f) La empresa adjudicataria resolverá cualquier incorrección generada en sus servicios; en caso de no poder solucionar la incidencia avisará al personal designado para ello por la Asociación TEDER, quien actuará en consecuencia.
- g) La empresa adjudicataria asumirá todos los suministros, traslados, transportes y gestiones necesarias para la resolución de incidencias y desarrollo de los trabajos indicados según lo estipulado en este pliego.
- h) Igualmente, notificará a TEDER la resolución de la incidencia con su pertinente comprobación. La resolución de incidencias no puede suponer la entrega de material incorrecto. Si la Asociación TEDER detecta tras recibir por parte de la empresa adjudicataria notificación de resolución de incidencia que la misma no ha sido resuelta, ésta no quedará cerrada y deberá volver a corregirse en los tiempos máximos expuestos en el apartado 3 de este condicionado.
- i) Si TEDER atisba alguna incorrección en el periodo de servicio o tras su fin, en el periodo de garantía, lo notificará por escrito a la empresa adjudicataria y ésta deberá corregirlo.

12.8 Organización y gestión del suministro

- a) La empresa adjudicataria será la responsable del resultado de los trabajos encargados; así como de su supervisión, y asunción de gastos y medios necesarios para la corrección de los errores que pueda generar.
- b) La empresa adjudicataria designará a una persona encargada del proyecto, la cual será la responsable del servicio, coordinadora del personal y tareas, e interlocutora que informará a TEDER. Igualmente, TEDER designará a una persona interlocutora, encargada de seguir el desarrollo del servicio, exigir y comprobar que se cumplen las prescripciones administrativas y técnicas a la dirección de obra externa y empresa adjudicataria del presente condicionado.
- c) Así mismo, cualquier alteración del presente condicionado por parte de la empresa adjudicataria deberá comunicarse por escrito y contar con el visto bueno de la dirección de obra externa y en última instancia de TEDER
- d) En caso de no existir definiciones específicas, y/o necesidad de aclaraciones respecto a los trabajos requeridos, la empresa adjudicataria realizará las consultas oportunas y siempre seguirá las indicaciones de TEDER, quien podrá valerse de las recomendaciones de la dirección de obra externa.

e) La empresa adjudicataria deberá garantizar la disponibilidad del equipo humano, materiales y medios técnicos necesarios para cubrir y garantizar la ejecución del contrato.

f) El equipo humano encargado de realizar el servicio será estable, garantizando así el conocimiento y seguimiento del servicio. Ante cualquier incidencia la empresa adjudicataria tendrá prevista la sustitución de éste por una persona con la misma cualificación técnica, a la que haya transferido la información necesaria para continuar con los trabajos. Para que la sustitución se lleve a efecto, la empresa deberá comunicarlo por escrito a Consorcio Eder, presentar la documentación requerida y obtener el visto bueno del mismo.

g) La empresa adjudicataria presentará informes de seguimiento del proyecto cuando le sean solicitados por la Asociación TEDER; indicando el ritmo de producción real vs el estimado, la justificación de desviaciones y medidas para corregirlas, incidencias detectadas y acciones emprendidas para solucionarlas, así como cualquier información relevante.

12.9. Normativa mínima exigida

b) Además, y/o junto a ello:

- La ubicación de la señalización, sus elementos de instalación y mobiliario, no se situarán a más de 100 metros del dominio público hidráulico, ni invadirán propiedad privada.
- Se cumplirán las prescripciones indicadas en el Decreto Foral 290/1988, de 14 de diciembre, por el que se delimita definitivamente el Camino de Santiago a su paso por Navarra y se establece su régimen de protección, que puedan ser de aplicación en el presente contrato.
- Al menos el 70% (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE.

12.10. Obligaciones y garantía

a) Todos los trabajos contratados se prestarán con las mayores garantías de conocimiento, seguimiento, adaptación y cumplimiento de la normativa y legislación foral, nacional y europea vigente aplicable, teniendo obligación la contratista de cumplir con el etiquetado climático requerido, cumplimentar los informes y anexos exigidos en el Plan de Recuperación Transformación y Resiliencia -éstos últimos a facilitar por Consorcio EDER-; y contarán con el visto bueno de la Asociación TEDER.

b) Así mismo, los trabajos y documentos generados durante la prestación del servicio tendrán al menos un año de garantía. El plazo de garantía comenzará a contar desde la fecha del acto formal de recepción; transcurrido el cual, sin objeciones por parte de TEDER, quedará extinguida la

responsabilidad de la contratista salvo lo dispuesto para los casos de vicios ocultos.

c) La contratista responderá de cuantos defectos puedan advertirse en el trabajo objeto del contrato, quedando obligada a realizar gratuitamente las correcciones y modificaciones necesarias para subsanar y corregir las carencias o errores detectadas.

d) Se cumplirá con las normas de publicidad y logos requeridos por TEDER Teniendo en cuenta que formarán parte de las mismas que en la fase de instalación, en la ubicación pertinente de la misma, se colocará una placa provisional visible al público donde se indique el título del contrato, entidades y financiadores con sus logos (los datos a contener en la misma se facilitarán por TEDER

12.11 Lugar y horario de prestación del servicio

a) Los trabajos se realizarán en el lugar que requiera el servicio para su correcta realización en todo su proceso de desarrollo y ejecución. La empresa adjudicataria deberá desplazar a tal efecto los medios humanos, materiales y equipos técnicos necesarios.

b) La empresa adjudicataria realizará el servicio en el horario que considere oportuno cumpliendo con la normativa vigente en derechos laborales y seguridad social; no obstante, el contacto con TEDER se realizará en los días y horario de apertura de éste: de lunes a viernes, de 8:00 h. a 15:00 h; de forma telefónica, presencial/telemática a través de la dirección de correo electrónico que TEDER facilitará a la empresa adjudicataria y/o a través del sistema implantado por la empresa adjudicataria para la validación, consulta y seguimiento de los trabajos.

12.12 Propiedad de los trabajos

Todos los documentos que se elaboren y los trabajos que se realicen para la ejecución del presente contrato por parte de la empresa adjudicataria, serán de la exclusiva propiedad de la entidad contratante, incluidos los derechos económicos de su propiedad industrial y comercial.

La contratista no podrá hacer uso de dicho material, ni publicar o divulgar o proporcionar a tercero ningún dato o documento procedente de los trabajos, de no mediar consentimiento expreso de la entidad propietaria, obligándose a resarcir a la misma por los perjuicios que por incumplimiento de dicho compromiso pudieran irrogársele.

Igualmente, la entidad contratante se reserva en exclusiva el derecho de explotación de los trabajos y de introducir modificaciones. Únicamente para el supuesto de mediar acuerdo entre ambas partes, podrá autorizarse la explotación por el adjudicatario y sólo en los términos que se convengan.

12.13 Entrega

a) Los trabajos se realizarán cumpliendo con los mínimos solicitados en estas prescripciones técnicas, y con la oferta de la adjudicataria, dentro del plazo de ejecución indicado en las prescripciones administrativas de este contrato y el cronograma aportado por la empresa adjudicataria en su oferta.

b) Se entregará todo el material textual, visual y diseños finales de cada una de las señales y elementos gráficos generados fruto de los trabajos del presente contrato. Igualmente, la adjudicataria entregará a TEDER, detalle de la metodología, bibliografía y herramientas empleadas en el proceso de trabajo de elaboración del diseño y contenido de la señalización requerida; y documentos y manuales, en caso de ser necesarios, para la gestión y comprensión autónoma de la señalización inteligente y accesible elaborada.

c) Se presentarán actas de replanteo y certificación final del trabajo realizado tras el correcto suministro, instalación y ejecución del contrato. Se presentará informe y actas de replanteo y de certificación de la correcta ejecución del contrato -cumpliendo con los principios DNSH de no causar perjuicio al medioambiente- incluyendo fotografía, descripción técnica y ubicación de cada elemento registrado, suministrado e instalado en al menos SHP.

d) Todo el material se entregará en dispositivo USB u otro a convenir, en formatos SHP, GPX, KML/KMZ, JPG, TIFF, PDF, XLS, Blender, FBX, Google Street, Google Docs, DOCX o similar, según corresponda cada caso para permitir el acceso y lectura, así como su divulgación y difusión en medios digitales, a TEDER. En ese sentido, se tendrá en cuenta el peso del material, y su disminución no conllevará pérdida de resolución.

-
- **Relación documentos anexos externos (adjuntos en PLENA):**

ANEXO I MEMORIA TÉCNICA

Se incorporará cumplimentado junto al Anexo IV del presente condicionado. Añadiendo a ambos por parte de la empresa licitadora documento propio indicando el porcentaje que supone cada componente y trabajo a realizar sobre el total del coste de cada unidad y tipo de señalización y adecuación requerida.

13. INFORMACIÓN Y CONSULTAS

Se puede obtener información adicional y efectuar consultas sobre el contrato y el presente condicionado llamando al teléfono 948 556 537 en horario de 9:00 a 14:00 horas, o a través del correo electrónico teder@teder.org, durante el periodo de presentación de ofertas.

En Estella-Lizarra, a 9 de enero de 2026.

El Gerente

MEMORIA SEÑALÉTICA: ASISTENCIA TÉCNICA PARA EL PROYECTO
«ASÓMBRATE EN EL CAMINO»



El proyecto de señalética «**AsómbraTE en el Camino**» busca mejorar la experiencia de los peregrinos en Tierra Estella a través de una señalización física y digital, inspirada en los criterios del wayfinding europeo. Se enfoca en identificar unos espacios, asociados a los bosquetes para proporcionar sombra a los caminantes, donde integrar un sistema informativo que ofrezca contenidos que conecten el patrimonio histórico y cultural de Tierra Estella (**TE**) con los caminantes y peregrinos del Camino de Santiago. Todo ello con un diseño sostenible, con criterios de accesibilidad, promoviendo una inmersión emocional y educativa en el paisaje y las historias locales. Se detallan 12 puntos clave con sus textos interpretativos en castellano, euskera e inglés, que narran la historia y leyendas de cada lugar, invitando a la reflexión y la conexión con el entorno.

I. Introducción

La propuesta de señalización «**AsómbraTE en el Camino**» busca mejorar la orientación y la experiencia de los peregrinos en Tierra Estella. Para ello, se ha diseñado una estructura innovadora de doble capa, física y digital (aspecto que se tratará en otro documento), inspirada en estrategias de wayfinding. Esta iniciativa se basa en la clara identificación de que esos pequeños bosquetes que ofrecen sombra en la Ruta Jacobea son además unos puntos clave que ayudarán al caminante a ir “*encontrando el camino*”. La señalética en estos lugares enriquecerá la comprensión y el disfrute de la comarca de Tierra Estella para quienes recorren el Camino de Santiago.

Desde la concepción de esta Asistencia Técnica, priorizamos la minimización de la huella ambiental de la señalización en los bosquetes de sombra. Nuestra meta no es solo reducir el impacto, sino lograr una integración armoniosa y respetuosa con el entorno natural. Por ello, la propuesta de señalización debía ser claramente identificable, a la vez que se fusionara visualmente con el paisaje, destacando la importancia y protagonismo de este último.

De arreglo a este proceso reflexivo y de la búsqueda de un equilibrio entre funcionalidad y respeto por el medio ambiente, emerge la siguiente propuesta, la cual no se plantea como una simple adición al paisaje, sino como una intervención pensada para dialogar con él, para guiar al peregrino sin interrumpir la serenidad y la majestuosidad de un entorno cambiante como es el que se da en Tierra Estella.

Además, como se desarrollará en otro documento, se complementarán los “paneles informativos físicos” con contenido digital adicional que se activará mediante códigos QR en los puntos seleccionados. Al escanearlos, los peregrinos accederán a material digital que ampliará la información de cada lugar, ofreciendo una experiencia inmersiva. Esta señalización doble y su combinación con redes sociales cambiará la manera de comunicarse con los peregrinos, a la vez que se adapta a los tiempos actuales, ya que brinda la posibilidad de interactuar en tiempo real.

TEDER, como entidad de destino, tiene la posibilidad de integrar la propuesta digital en sus redes sociales, web de destino, app, Asimismo, se ha trabajado la integración de ésta propuesta en la principal red jacobea: Camino Francés Federación (CFF), organización compuesta por todas las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago Francés. Esto optimizará la comunicación con el público, alineándose con

las tendencias actuales y facilitando la creación de contenido de valor y la construcción de marca, todo ello sin costes adicionales.

II. Criterios de Diseño y Producción

Un principio fundamental en el diseño de sistemas de señalización wayfinding es evitar la ambigüedad y la sobrecarga cognitiva. Esto implica crear un sistema de comunicación que sea inherentemente comprensible, inequívoco y coherente en todos sus elementos:

- **Comprensión:** Proponemos una información clara, directa y universal, usando íconos estándar, tipografías legibles y contrastes adecuados para una rápida asimilación por cualquier persona, sin importar su origen o educación.
- **Claridad:** Cada señal será concisa y precisa para evitar confusiones, transmitiendo un mensaje único.
- **Consistencia:** Buscamos uniformidad tanto en el diseño, en la terminología como en la ubicación de las señales: siempre asociadas a espacios con sombra. Un sistema compuesto por tres partes a modo de torreta informativa: panel del paisaje + panel del conocimiento + base apoyo que trata de diferenciarse de manera sencilla de otras señales.

→ En cuanto a estrategia de interpretación del patrimonio integral de Tierra Estella proponemos dividir la información en dos paneles perpendiculares entre sí:

El Panel del Paisaje: Promoción del Territorio.

Este panel, con un enfoque artístico y simplificado, busca resaltar el patrimonio esencial y relevante del Paisaje de Tierra Estella durante el recorrido. Su objetivo es capturar la esencia de cada punto, destacando un elemento valioso y fascinante del lugar. A través de un diseño icónico y claro, se fortalece la narrativa local, creando una red de paradas inmersivas que ofrecen información significativa al caminante.



El panel del conocimiento: Contenidos locales → valores universales.

La selección de información se fundamenta en la relevancia histórica, cultural, natural y/o espiritual intrínseca a cada punto. Se ha dado prioridad a contenidos que aportan valores universales y enriquecen la experiencia del Camino. Los textos se han elaborado con un enfoque didáctico y atractivo, estableciendo una conexión sutil con la Capa Digital. A través de una estrategia de *storytelling*, se proponen historias contemporáneas que poseen identidad, emotividad y valor patrimonial.

- **Interés:** El diseño del proyecto busca captar la atención del caminante desde el primer momento, despertando su curiosidad y motivación para explorar y aprender. Se utilizan recursos innovadores y atractivos para mantener el interés a lo largo de todo el recorrido.

- **Comprensión:** La información se presenta de forma clara, concisa y fácil de entender, utilizando un lenguaje accesible y evitando tecnicismos. Se emplean diferentes formatos (textos, imágenes, audios, elementos interactivos) para facilitar la asimilación del contenido.
- **Conexión emocional:** El proyecto aspira a generar una conexión profunda entre el caminante y el patrimonio, muchas veces inmaterial, presente en el Camino de Santiago. Se busca evocar emociones, inspirar a la reflexión y fomentar un sentido de pertenencia y respeto por el legado cultural y natural.
- **"No solo hablaremos del pasado" el hoy interesa:** El proyecto, especialmente en su vertiente digital, aspira a conectar al usuario, en particular al caminante que se aventura en la Ruta Jacobea, con Tierra Estella - Lizarraldea. La intención es que sirva como un escaparate de nuestra comarca, uniendo al visitante con el entorno rural, sus productos y sus habitantes.

→ Un diseño orientado a la experiencia del usuario:

- **Materiales sostenibles:** madera tratada, HPL, estructuras duraderas de bajo impacto con tamaños comedidos.
- **Diseño integrado en el paisaje:** paneles transparentes que no interrumpen visuales, teniendo en cuenta el uso de elementos sensoriales: sombra, descanso, reposa-mochilas.
- **Accesibilidad y usabilidad:** Lenguaje accesible y emocional: evocador, educativo, en tres idiomas (español, euskera, inglés) adaptado para el público internacional. Información visual clara y sin barreras cognitivas. Diseño de los paneles teniendo en cuenta altura y disposición para diferentes públicos.

Encomienda de Bargota (Mañeru)	Encomienda femenina de una Orden militar → Cuidado y seguridad para los caminantes en el Camino.
Anitzaldea (Cirauqui)	Ermitas como testimonios de antiguas poblaciones → Pandemias medievales y cambios en el territorio.
Puente sobre el Río Salado (Cirauqui)	La conexión pasado presente → La capacidad de asombro del Caminante.
Fuente de los Moros (Villamayor de Monjardín)	Fuentes y Castillos → Obras civiles en torno al Camino de Santiago.
Kapanaldea (Villamayor de Monjardín)	2ª Encomienda de una Orden militar → El territorio agrario, sus orígenes.

Yániz (Los Arcos)	Leyenda sobre la religiosidad antigua → El Camino como ruta espiritual.
Las Costanas (Sansol)	3ª Encomienda de una Orden militar → Un territorio fronterizo un Camino Universal.
Regadío del Vado (Sansol)	Dos DO vitivinícolas → Un Camino Gastronómico.
Ermita de la Virgen del Poyo (Bargota)	Ermitas y religiosidad → El Camino como ruta espiritual.
Cuesta de Cornava (Viana)	Ciudades creadas por y para el Camino → El Camino, una ruta que atraviesa antiguos reinos medievales.
Corrales de Erentzun (Viana)	Leyendas paganas en el Camino → El Camino, una ruta cultural.
Ermita de la Virgen de Cuevas (Viana)	4ª Encomienda de una Orden militar → La Hospitalidad como valor intrínseco.

III. Especificaciones Técnicas

A. Flujo - Ubicación

La señalética de «AsómbraTE en el Camino» se instalará en puntos clave del Camino de Santiago Francés, los cuales serán acondicionados con pequeñas arboledas. La estrategia de flujo es sencilla. El objetivo es que resulte atractiva para peregrinos de diversas procedencias, turistas culturales y caminantes en general, todos ellos vinculados a este histórico itinerario.

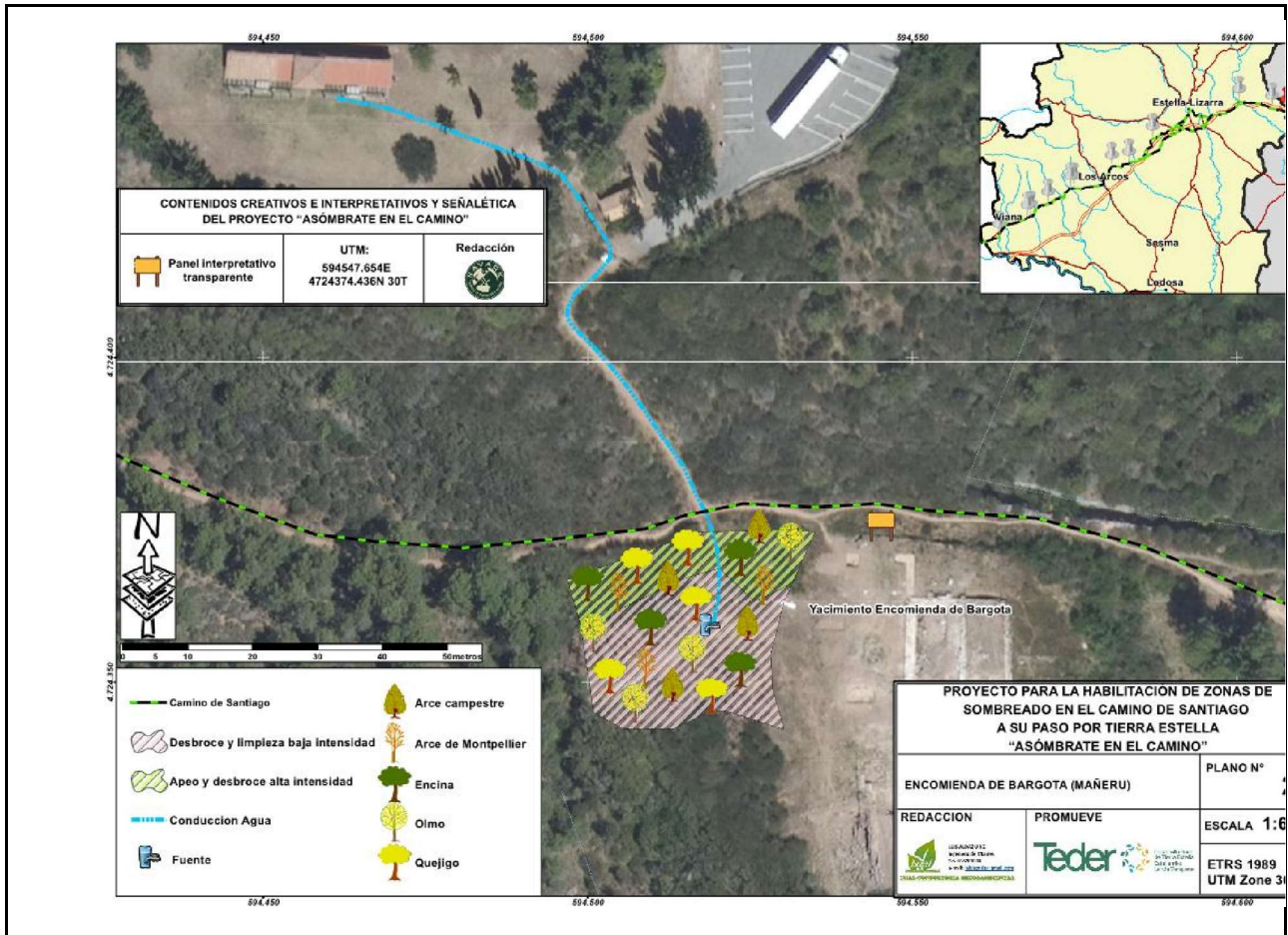
1. Bienvenida - Desvío hacia Bargota (Mañeru)

Nombre del enclave	Desvío hacia Bargota
Municipio	Mañeru
Localización UTM	X: 594.922 Y: 4.723.959 Pol. 3 Par. 621
Morfología de soporte	Panel simple de bienvenida
Contenidos interpretativos	Presentación del proyecto, indicación del desvío del Camino y conexión con la Encomienda de Bargota.

Diseño del panel	Emblema identificativo de “Asómbrate en el Camino”, símbolo de Encomienda Sanjuanista.
Plano integrado con la plantación de arbolado	
	

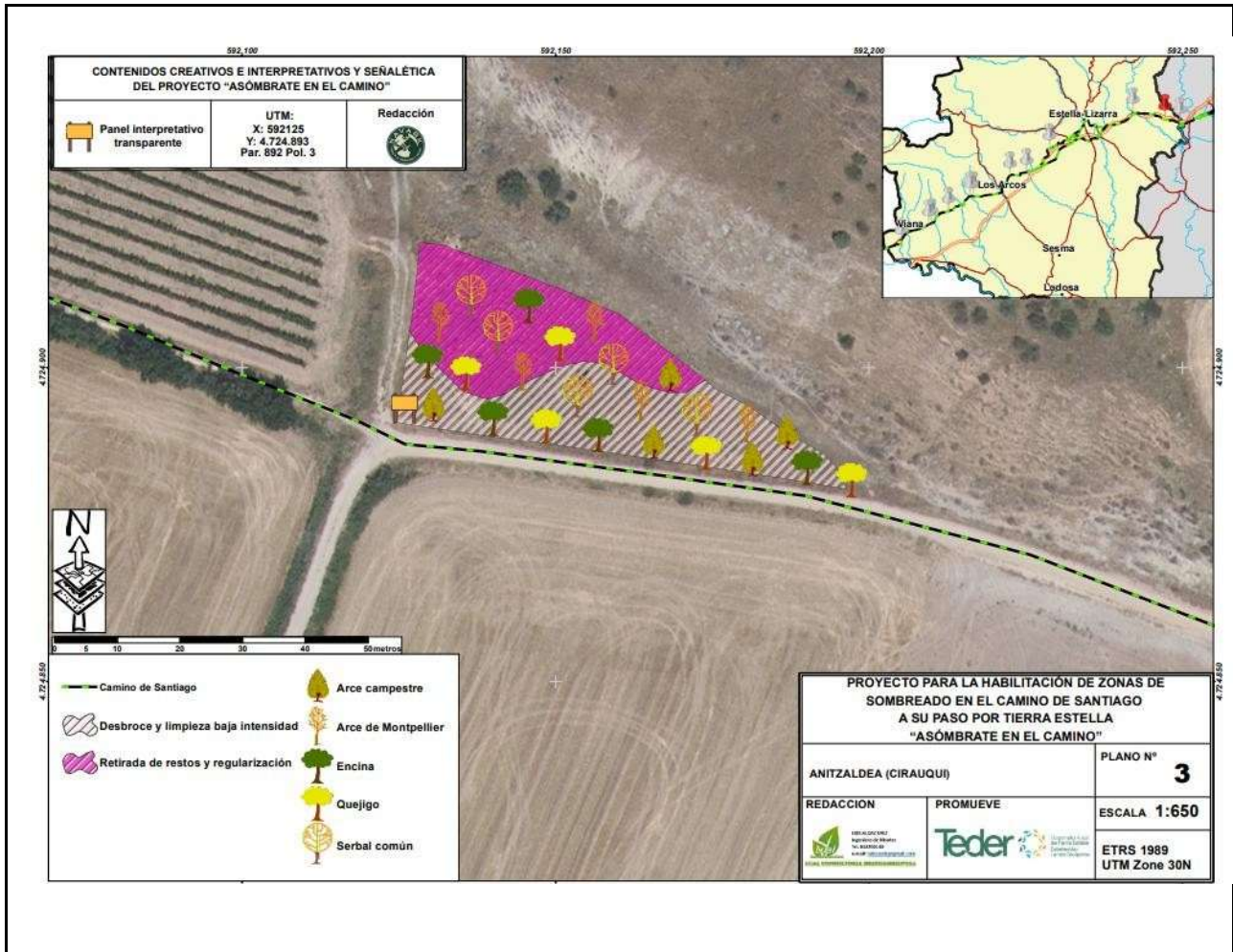
2. Encomienda de Bargota (Mañeru)

Nombre del enclave	Encomienda de Bargota
Municipio	Mañeru
Localización UTM	X: 594547.654 Y: 4724374.436N 30T Par. 42ª Pol. 3
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Encomienda medieval de Bargota y sus funciones, la comunidad de mujeres hospitalarias en el Camino.
Diseño del panel transparente	Recreación de la Encomienda de Bargota, haciendo hincapié en un gran arco por el que pasaban los peregrinos.
<i>Plano integrado con la plantación de arbolado</i>	



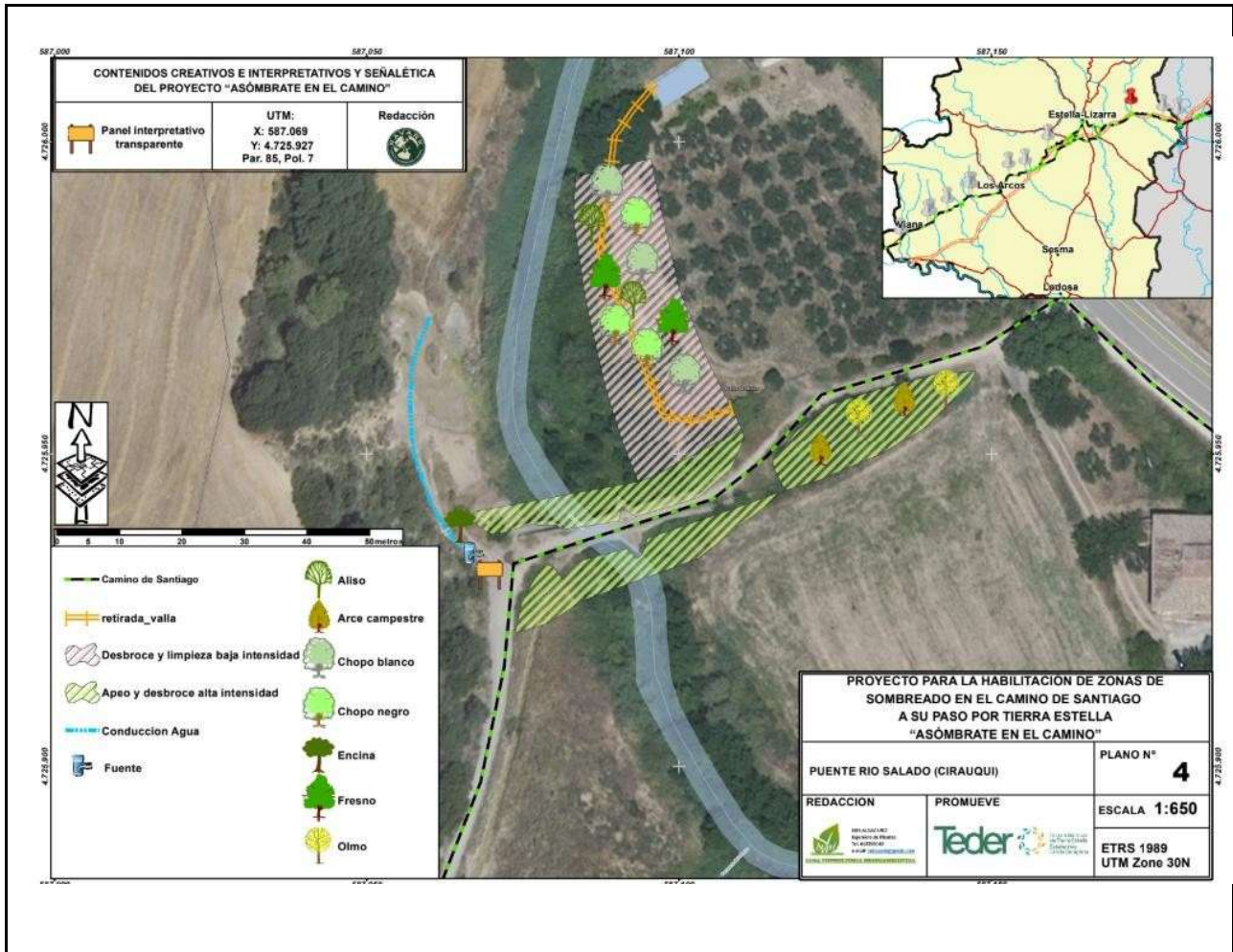
3. Anitzaldea (Cirauqui)

Nombre del enclave	Anitzaldea
Municipio	Cirauqui
Localización UTM	X: 592.125 Y: 4.724.893 Par. 892 Pol. 3
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Despoblado de Anitzaldea y su relación con Cirauqui. Evolución de las formas de vida, epidemias y conflictos.
Diseño del panel transparente	Reconstrucción del poblado de Anitzaldea.
<i>Plano integrado con la plantación de arbolado</i>	



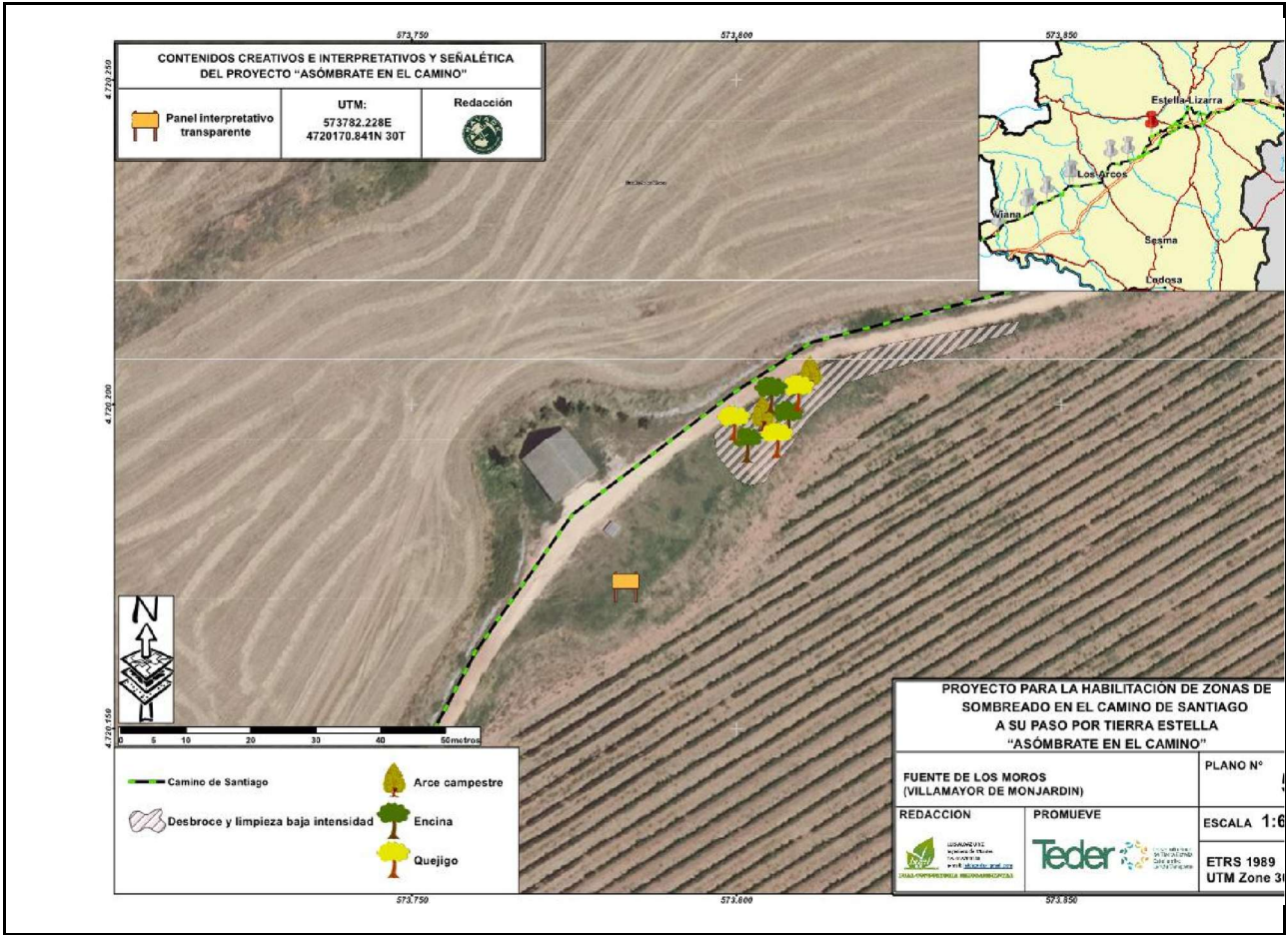
4. Puente sobre el Río Salado (Cirauqui)

Nombre del enclave	Puente sobre el Río Salado
Municipio	Cirauqui
Localización UTM	X: 587.069 Y: 4.725.927 Par. 85. Pol. 7
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Conexión del pasado con el presente, a través de uno de los relatos más icónicos del Codex Calixtinus a su paso por Tierra Estella.
Diseño del panel transparente	Realce del puente, que suele pasar desapercibido por el caminante.
Plano integrado con la plantación de arbolado	



5. Fuente de los Moros (Villamayor de Monjardín)

Nombre del enclave	Fuente de los Moros
Municipio	Villamayor de Monjardín
Localización UTM	X: 573782.228E 4720170.841N 30T Par. 592 Pol. 1
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Utilización de la fuente por parte de los peregrinos en el pasado y el presente, el castillo de San Esteban de Deyo.
Diseño del panel transparente	Reconstrucción del Castillo y su relación con la fuente
Plano integrado con la plantación de arbolado	



CONTENIDOS CREATIVOS E INTERPRETATIVOS Y SEÑALÉTICA DEL PROYECTO "ASÓMBRATE EN EL CAMINO"

Panel interpretativo transparente	UTM: 573782.228E 4720170.841N 30T	Redacción
-----------------------------------	---	-----------

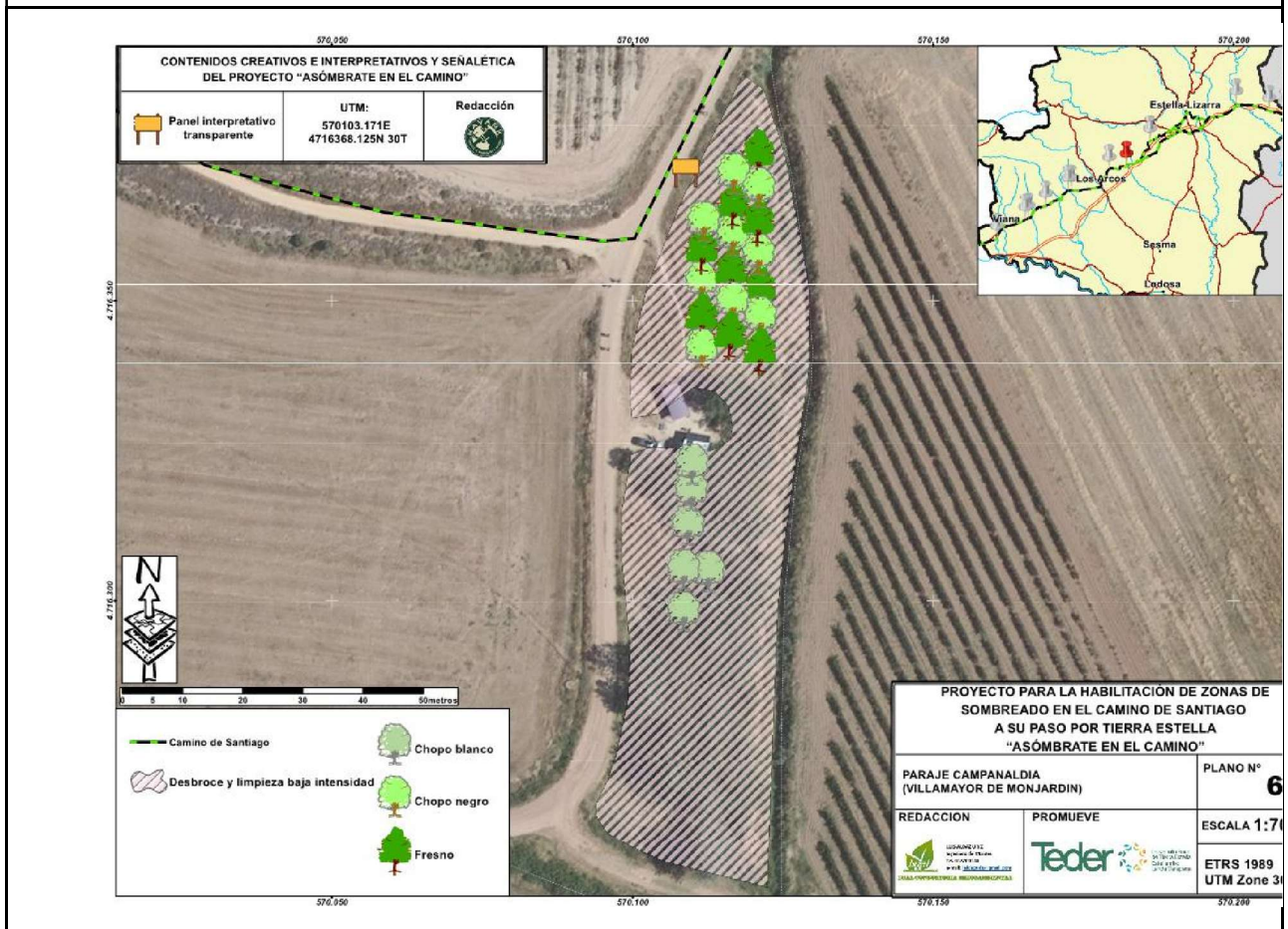


PROYECTO PARA LA HABILITACIÓN DE ZONAS DE SOMBREADO EN EL CAMINO DE SANTIAGO A SU PASO POR TIERRA ESTELLA "ASÓMBRATE EN EL CAMINO"		PLANO N°
FUENTE DE LOS MOROS (VILLAMAYOR DE MONJARDIN)		ESCALA 1:6
REDACCIÓN	PROMUEVE	ETRS 1989 UTM Zone 3

6. Kapanaldea (Villamayor de Monjardín)

Nombre del enclave	Kapanaldea
Municipio	Villamayor de Monjardín
Localización UTM	X: 570103.171E Y: 4716368.125N 30T Par. 47 Pol. 3
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Encomienda de Cogullo, importancia de las encomiendas en el Camino para la protección del peregrino
Diseño del panel transparente	Reconstrucción de la Encomienda

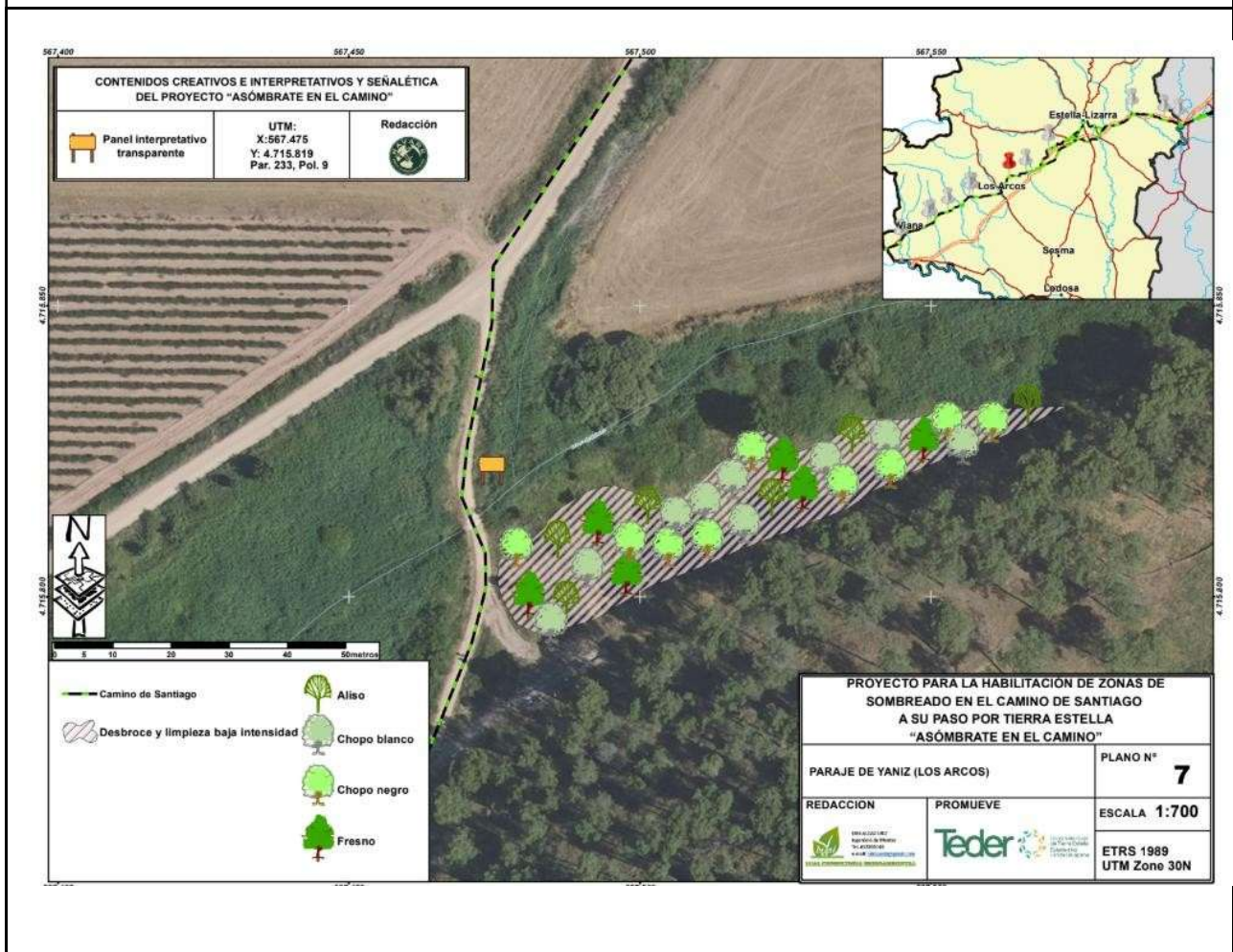
Plano integrado con la plantación de arbolado



7. Yániz (Los Arcos)

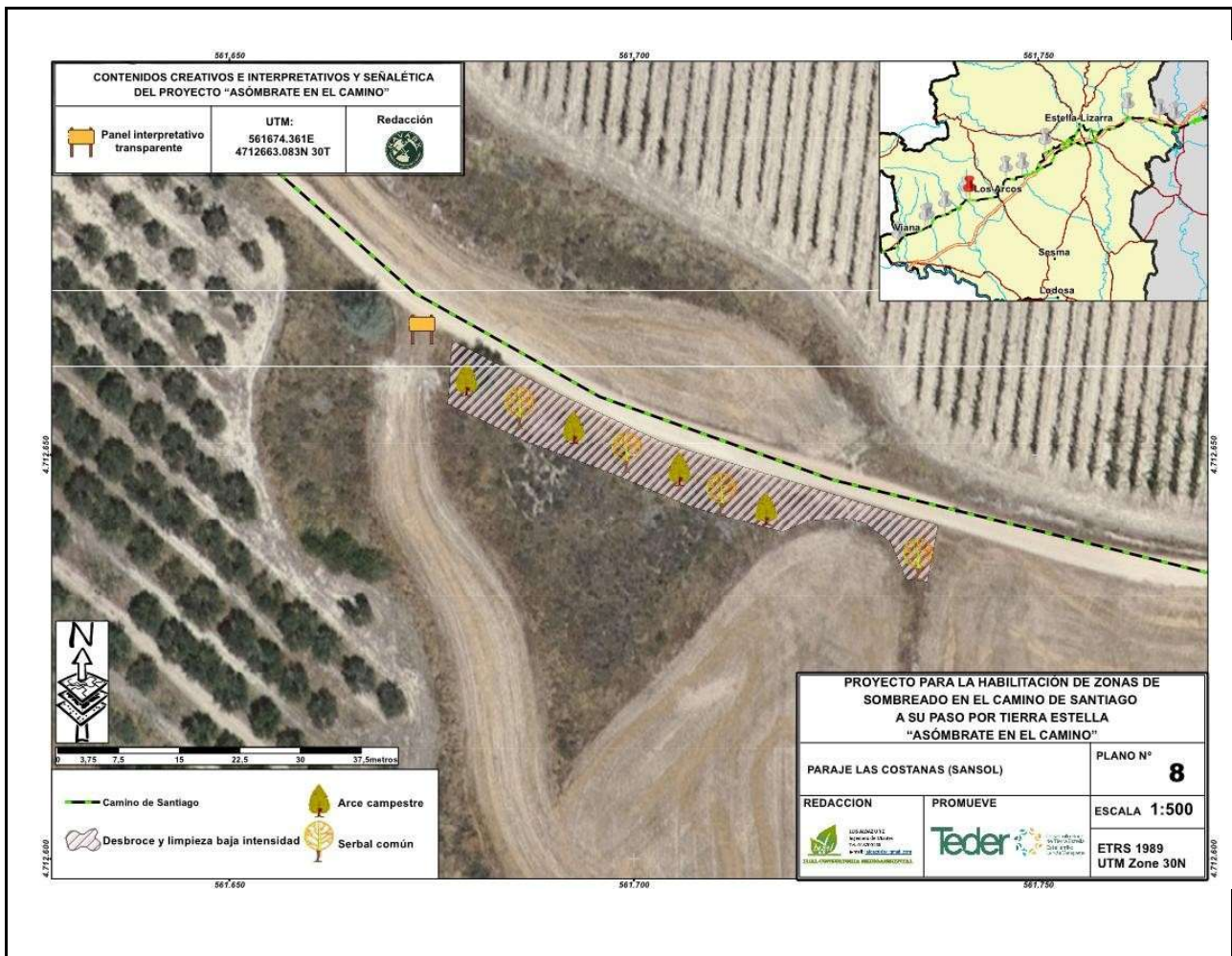
Nombre del enclave	Yániz
Municipio	Los Arcos
Localización UTM	X: 567.475 Y: 4.715.819 Pol. 233 Par. 9
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Evolución del paraje desde época prehistórica, romana, medieval y actual. Leyenda de las piedras mormas.
Diseño del panel transparente	Realce de la ermita de San Vicente y las piedras mormas

Plano integrado con la plantación de arbolado



8. Las Costanas (Sansol)

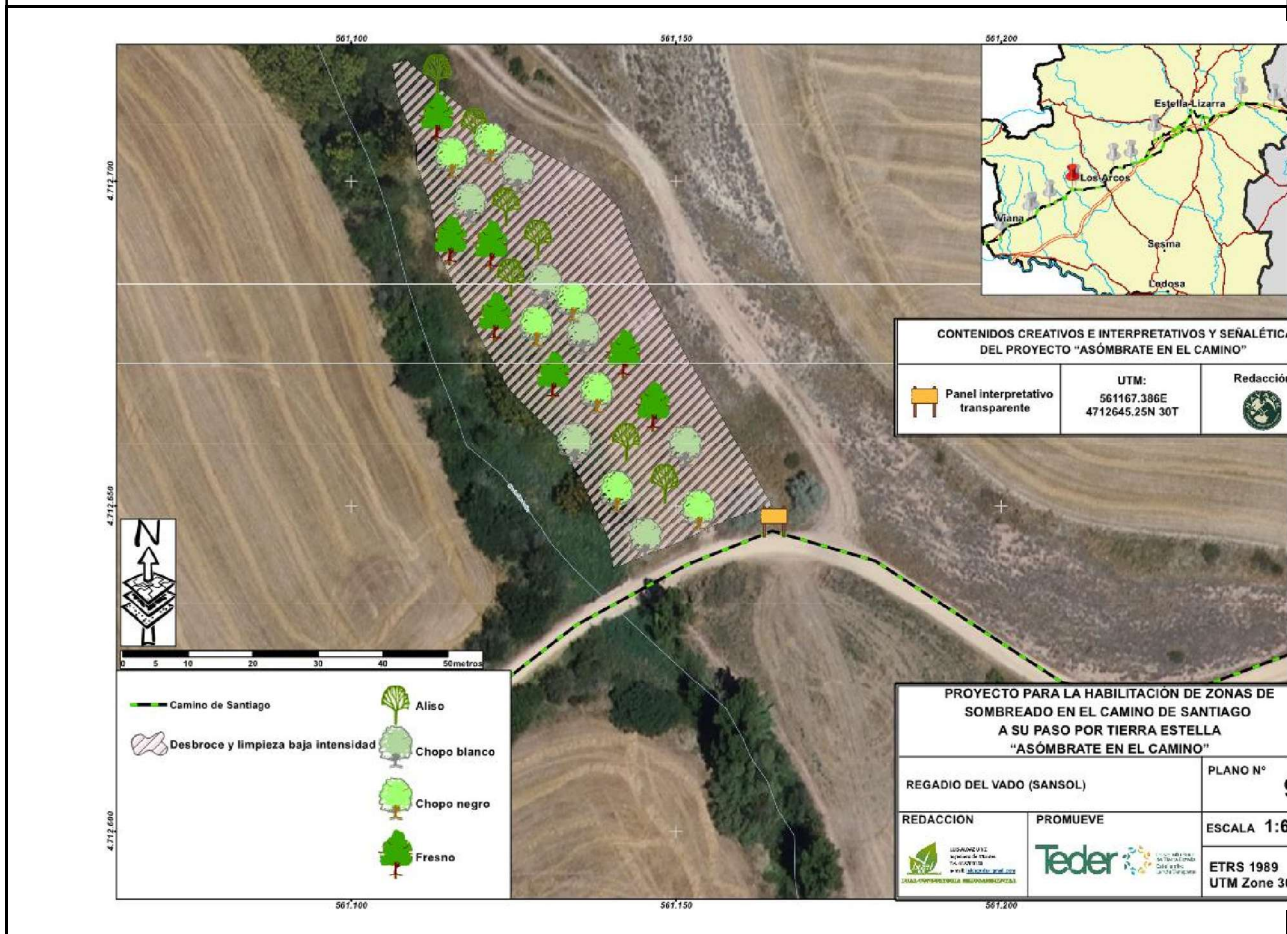
Nombre del enclave	Las Costanas
Municipio	Sansol
Localización UTM	X: 561674.361E Y: 4712663.083N 30T Pol. 211 Par. 2
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Importancia del paisaje, la cosecha y la leyenda de Juan Lobo. Encomienda de Melgar.
Diseño del panel transparente	Reconstrucción de la Encomienda de Melgar, aparición de Juan Lobo
<i>Plano integrado con la plantación de arbolado</i>	



9. Regadío del Vado (Sansol)

Nombre del enclave	Regadío del Vado
Municipio	Sansol
Localización UTM	X: 561167.386E Y: 4712645.25N 30T Par. 273 Pol. 1
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	El Camino enogastronómico, la importancia de las denominaciones de origen vinícolas para Tierra Estella.
Diseño del panel transparente	Realce de los cultivos, la tríada mediterránea y agricultores trabajando.

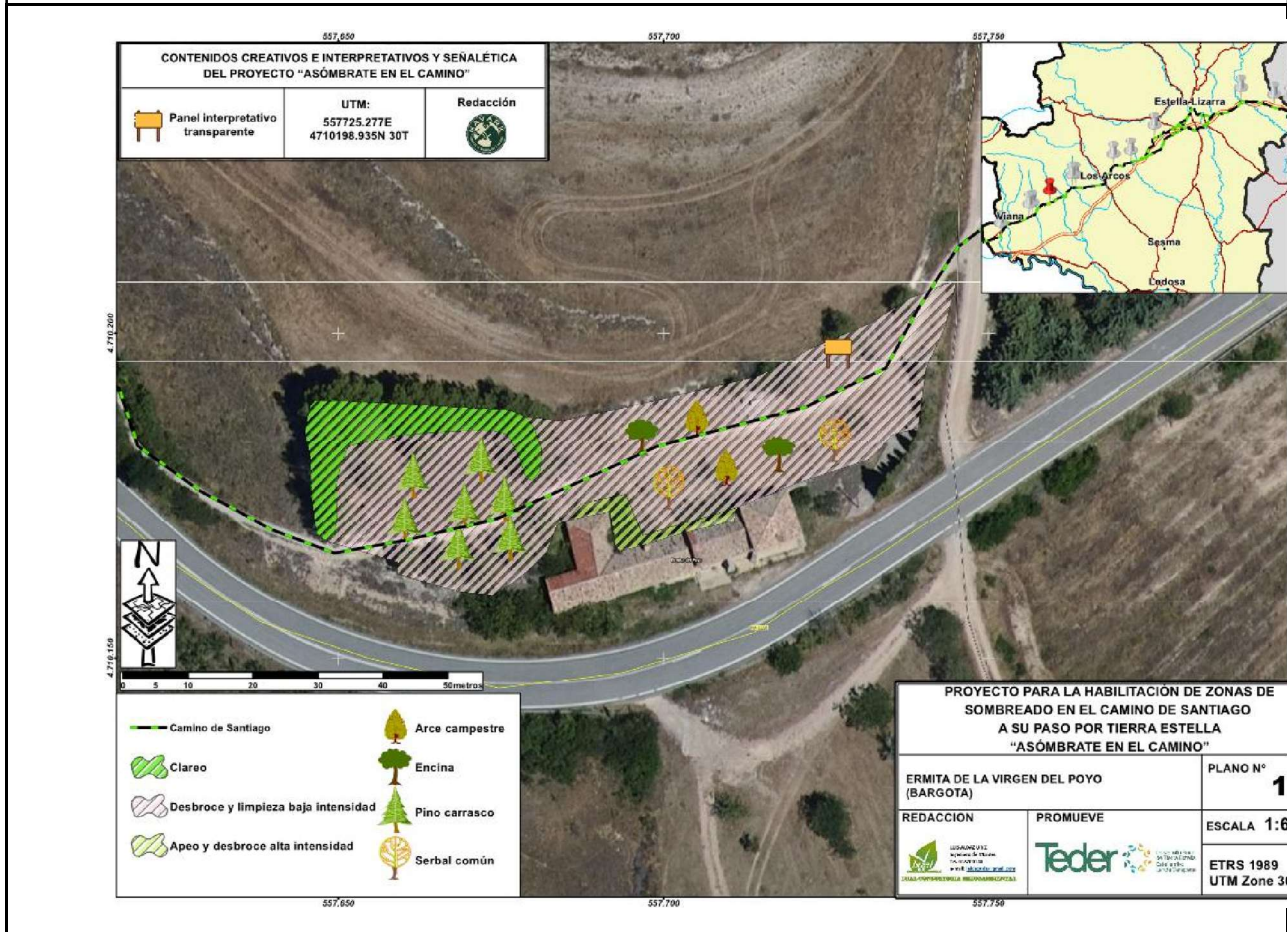
Plano integrado con la plantación de arbolado



10. Ermita de la Virgen del Poyo (Bargota)

Nombre del enclave	Ermita de la Virgen del Poyo
Municipio	Bargota
Localización UTM	X: 557725.277E Y: 4710198.935N 30T Pol. 2962 Pol. 2
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Importancia de la Ermita, toponimia, religiosidad y evolución de las tradiciones.
Diseño del panel transparente	Reconstrucción de una romería

Plano integrado con la plantación de arbolado



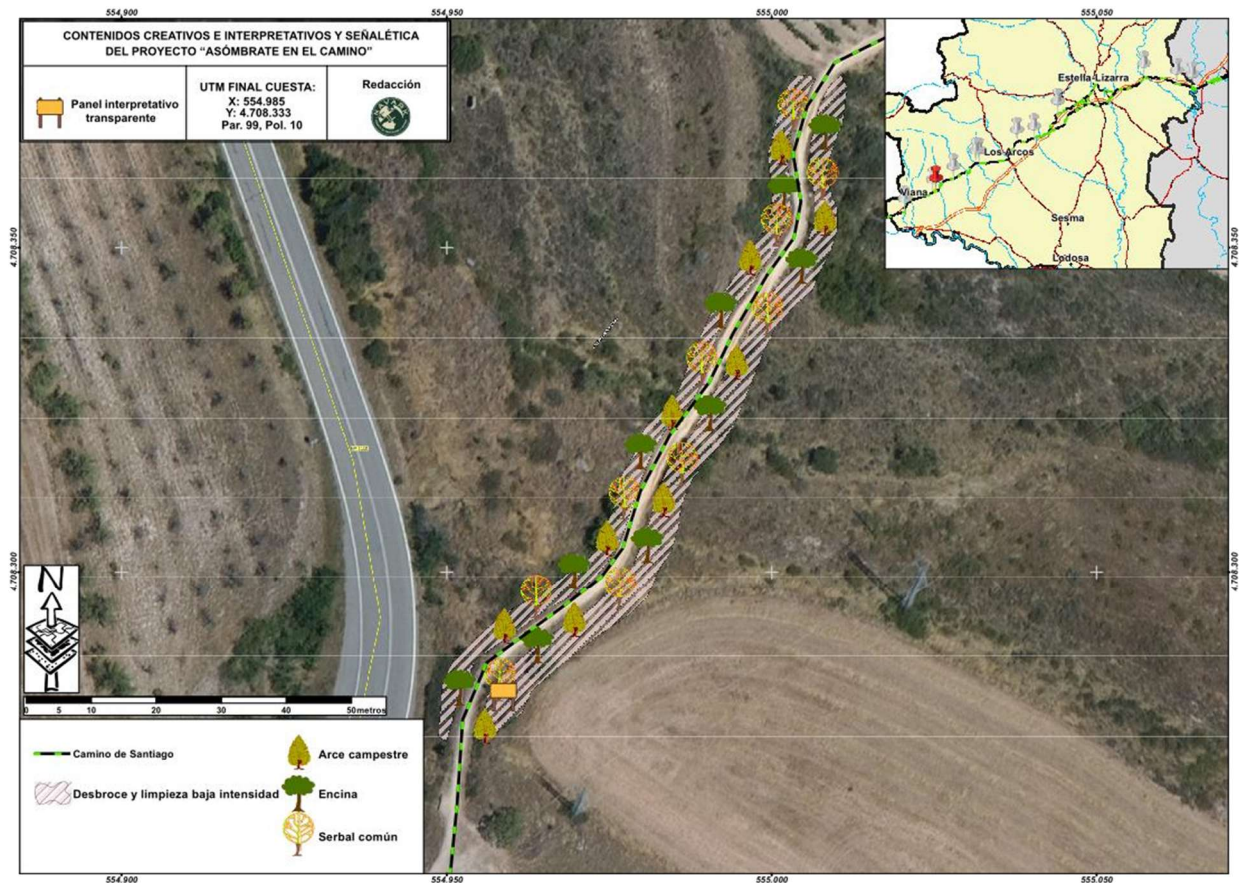
11. Cuesta de Cornava (Viana)

Nombre del enclave	Cuesta de Cornava
Municipio	Mañeru
Localización UTM	X: 554.985 Y: 4.708.333, Par. 99, Pol. 10
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Poblado de Cornava desde época romana, las fronteras del reino.

Diseño del panel transparente

Señalar Viana

Plano integrado con la plantación de arbolado

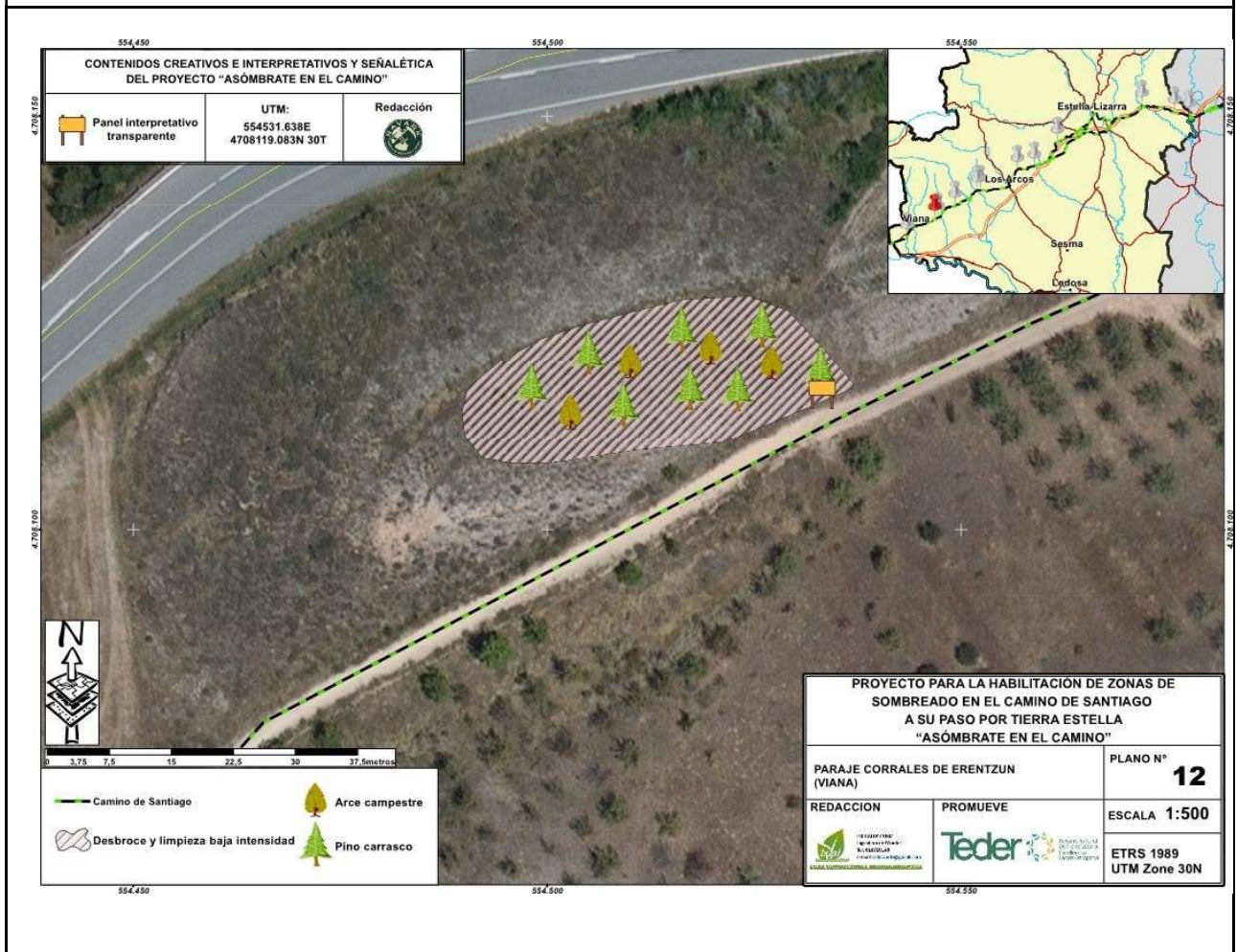


12. Corrales de Erentzun (Viana)

Nombre del enclave	Corrales de Erentzun
Municipio	Viana
Localización UTM	X: 554531.638E Y: 4708119.083N 30T Par. 14 Pol. 10
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble

Contenidos interpretativos	La brujería y Johannes de Bargota, el uso del euskera.
Diseño del panel transparente	Reconstrucción de los Corrales de Erentzun y señalar su ubicación en el paisaje.

Plano integrado con la plantación de arbolado

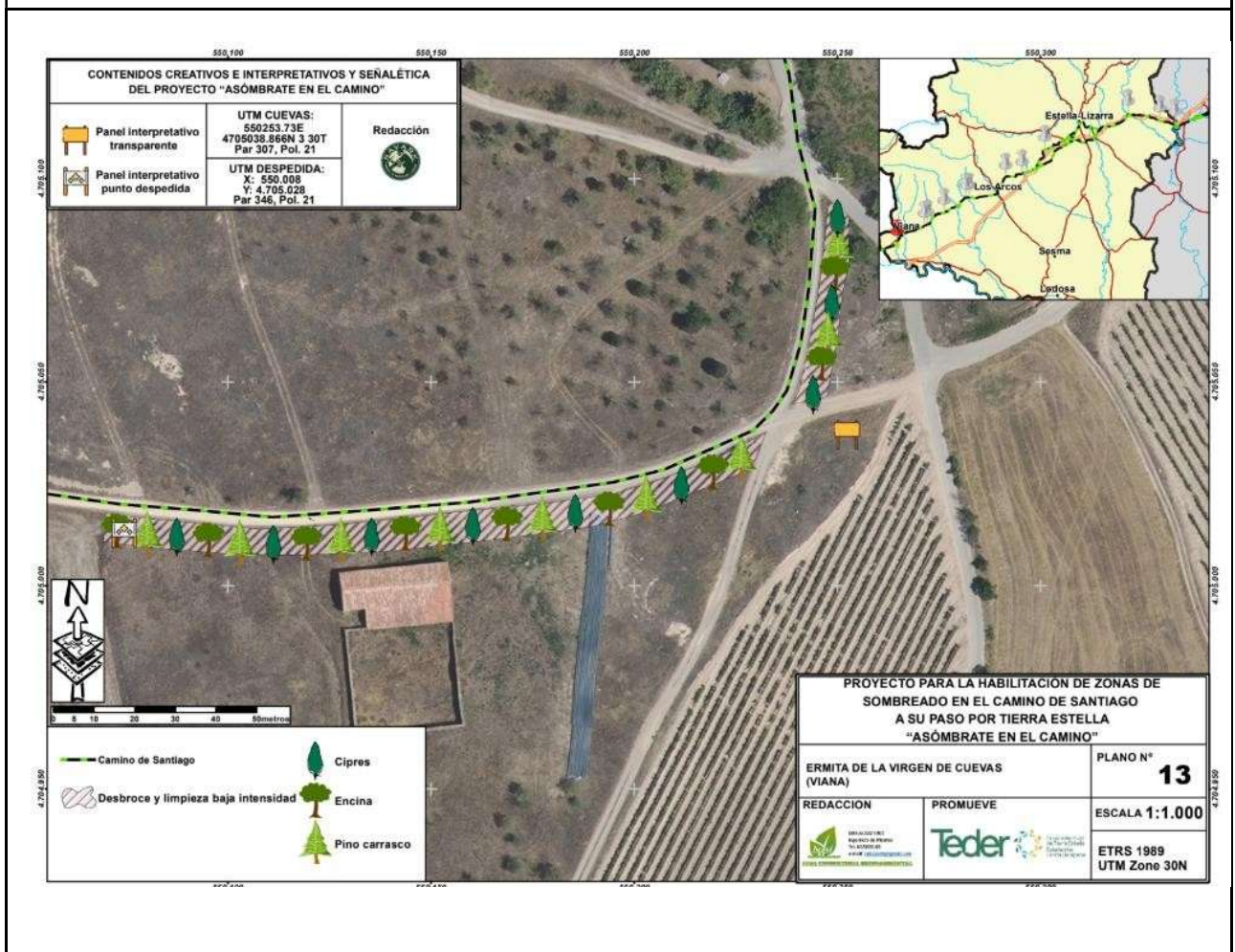


13. Ermita de la Virgen de Cuevas (Viana)

Nombre del enclave	Ermita de la Virgen de Cuevas
Municipio	Viana

Localización UTM	X: 550253.73E Y: 4705038.866N 30T Par. 307 Pol. 21
Morfología de soporte	Hito - Panel interpretativo doble
Contenidos interpretativos	Poblado de Covas, Encomienda de Roncesvalles, valores de protección y seguridad del Camino.
Diseño del panel transparente	Reconstrucción de la Encomienda de Roncesvalles

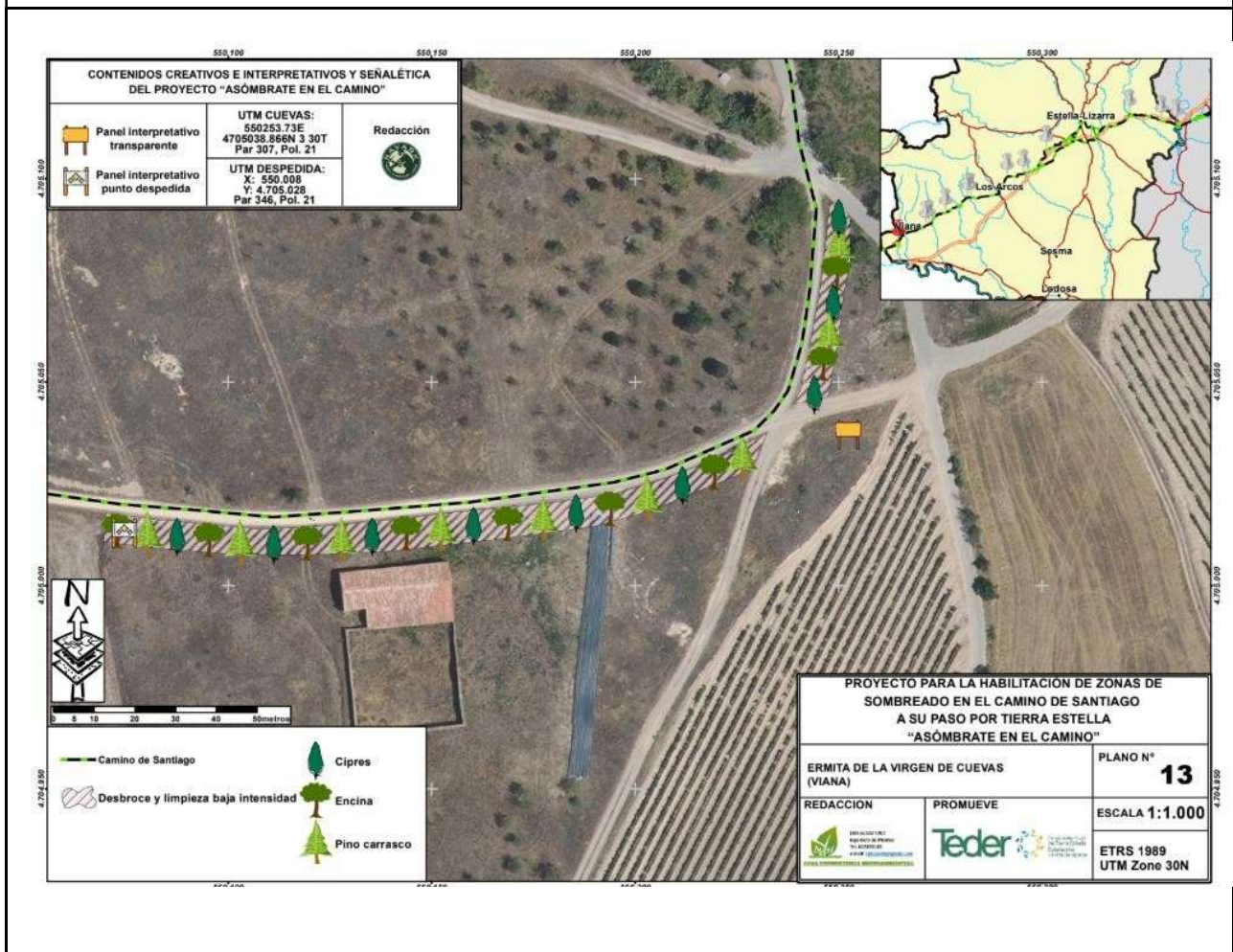
Plano integrado con la plantación de arbolado



14. Despedida del tramo de Tierra Estella (Viana)

Nombre del enclave	Despedida de Tierra Estella
Municipio	Viana
Localización UTM	X: 550077.997E Y: 4705024.809N 30T Par. 346 Pol. 21
Morfología de soporte	Panel simple de despedida
Contenidos interpretativos	Recopilación de lo visto durante el viaje, cambio de fronteras y despedida.

Plano integrado con la plantación de arbolado



B. Morfología de los soportes

Para la propuesta de soportes o Paneles informativos nos hemos influido, en especial en lo referente a materiales por lo señalado en el documento “Directrices para la señalización del Camino de Santiago”, aprobadas por el Consejo Jacobeo en su reunión plenaria del 9 de abril de 2018. En la misma sugieren que se opte por estructuras de madera, aspecto que también se recoge en el Manual de Señalización Turística de Navarra.

En cuanto a tamaños, algunas de los soportes propuestos, los del tipo A, cumplen con lo señalado en los documentos de referencia mientras que otros, los de tipo B, se adaptarían a lo que se recoge como MiniTótems aunque varían ligeramente en los tamaños, razón por la cual se deberá consultar su aprobación ante la Dirección competente en materia de Turismo antes de su posible incorporación. Así, estas son las propuestas de soportes o mobiliario.

1. Tipo A. Panel de bienvenida / despedida al proyecto «AsómbraTE en el Camino».

- Estructura realizada íntegramente en madera de pino Suecia, tratada en Autoclave (nivel 4).
- Dimensiones totales: 2500 x 120 mm.
- Postes verticales de madera maciza (90 x 90 mm.).
- Largueros horizontales de madera maciza (90 x 90 mm.).
- Medidas del panel informativo:
Total 1050 x 850 mm. Visto 1000 x 800 mm.
- Base maciza de hormigón HM 20 vibrado con una profundidad mínima de 50 cm.
- Soporte metálico para solera de hormigón.



2. Tipo B. Hito - Doble panel interpretativo en ángulo

90º

- Estructura a modo de dos mini tótems unidos en ángulo 90º, realizada íntegramente en madera de pino Suecia, tratada en Autoclave (nivel 4).

- Dimensiones totales: 1720 x 620 + 1065 x 620 - Postes verticales de madera maciza (90x90 mm.).
- Largueros horizontales de madera maciza (90x90 mm.).
- Panel del Paisaje (gris) fabricado en doble cristal antivandálico con lámina impresa o pegada sellado exterior mediante silicona o similar. Medidas del panel de Paisaje: Total Visto 750x750 mm.
- Panel del Conocimiento (verde) fabricado en Laminado de Alta Presión (HPL) opcionalmente trespasa grabada en láser y acabado con esmalte (una cara). Medidas del panel de Conocimiento: Total Visto 750x750 mm.
- Base maciza de hormigón HM 20 vibrado con una

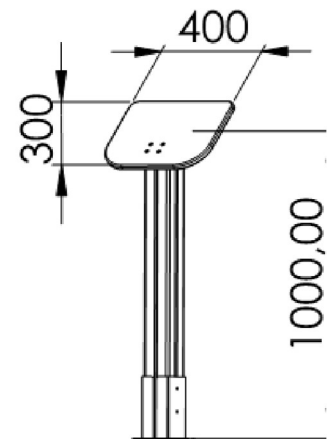


profundidad mínima de 50 cm.

- Soportes metálicos para anclaje a solera de hormigón.

3. Tipo C. Apoyo isquiático - Reposamochilas integrado

- Estructura realizada íntegramente en madera de pino Suecia, tratada en Autoclave (nivel 4).
- Dimensiones totales: 1100 x 400 mm.
- Postes verticales de madera maciza (90 x 90 mm.).
- Tapa de madera maciza (300 x 400 mm.).
- Base maciza de hormigón HM 20 vibrado con una profundidad mínima de 50 cm.
- Soportes metálicos para anclaje a solera de hormigón.



IV. Concepción gráfica

A. Propuesta de Marca Gráfica

● **AsómbraTE en el Camino: Un Proyecto de Identidad Gráfica y Expresión Artística**

Uno de los compromisos fundamentales asumidos por Navark para la ejecución de la Asistencia Técnica del proyecto «AsómbraTE en el Camino» fue la creación y desarrollo de una propuesta de marca gráfica sólida y distintiva que sirviera como elemento de identificación y cohesión visual. Esta marca no solo busca representar el espíritu del proyecto, sino también facilitar su reconocimiento y conexión con el público.

La Colaboración con Iñaki Rifaterra Santamaría: Un Encuentro de Creatividad y Camino

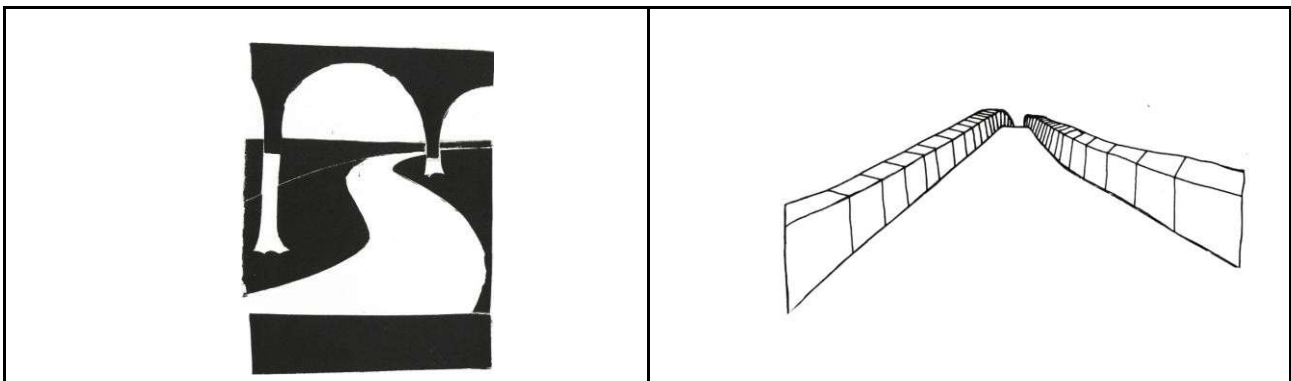
Con esta premisa en mente, establecimos contacto con Iñaki Rifaterra Santamaría, un artista gráfico de referencia en la región de Tierra Estella y director del proyecto y taller gráfico “Atelier”. La elección de Iñaki no fue casual; su trayectoria y sensibilidad artística se alineaban perfectamente con la visión de «AsómbraTE en el Camino».

El proceso de colaboración fue profundo e inmersivo. Le expusimos detalladamente la esencia del proyecto, sus objetivos y su alcance. Para una comprensión más íntima del contexto, realizamos un viaje conjunto por el Camino de Santiago, visitando algunos de los puntos clave previamente seleccionados. Durante estas exploraciones, compartimos nuestras ideas y expectativas, buscando que Iñaki capturara la esencia del entorno y la narrativa del proyecto. Fue un intercambio enriquecedor que sentó las bases para sus propuestas creativas.

● Una Doble Propuesta: Marca Gráfica y Paneles del Paisaje

La respuesta de Iñaki Rifaterra Santamaría fue excepcionalmente completa y perspicaz, presentando una doble propuesta que superó nuestras expectativas iniciales. Por un lado, desarrolló una marca gráfica para «AsómbraTE en el Camino» que no solo cumple con los requisitos de identificación, sino que también irradia la esencia del proyecto y que se grabaría al laser en los soportes de madera.

Por otro lado, y como una valiosa aportación adicional, propuso un innovador tratamiento para los Paneles del Paisaje, elevando su función de meros informadores a elementos artísticos integrados en el entorno. Esta dualidad en su respuesta demuestra su compromiso y su profunda comprensión de la interacción entre el arte, el paisaje y el propósito del proyecto.



Marca Gráfica:



Técnica: Grabado en relieve estampado sobre papel con prensa manual y plancha de linóleo.

Autor: Iñaki Rifaterra

Lugar: Estella-Lizarra

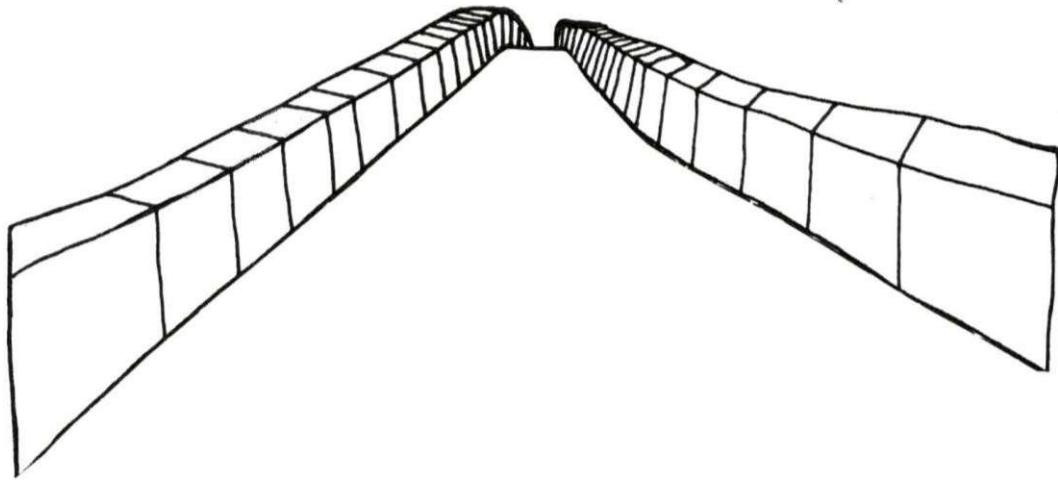
Año: 2025

Descripción: La imagen nos transporta a un paisaje imaginado que situamos en Tierra Estella, un espacio escénico y mágico en el que los arcos medievales surgen de los árboles y continúan la senda del camino.

Nota del editor: La imagen podría prescindir de un texto integrado en la misma, para conservar de este modo su carácter visual y artístico de obra gráfica original.

La Visión de un Proyecto Multisaporte y la Colaboración Artística

Desde el inicio, hemos abogado por una estrategia que trascienda los límites de la marca gráfica tradicional. Creemos firmemente en el potencial de la colaboración con la comunidad artística local para dotar al proyecto de una visibilidad y profundidad únicas. Nuestra visión es que la identidad de «**AsómbraTE en el Camino**» se extienda más allá de un logotipo, explorando opciones multisaporte que puedan funcionar como colecciones o "books" artísticos. Esto incluye la consideración de técnicas como la litografía, la xilografía, y otras expresiones que permitan una riqueza visual y conceptual.



Como se puede ver, estas simples imágenes poseen un carácter polivalente, de fácil adaptación a diversidad de soportes. Proponemos que el conjunto de imágenes del proyecto «**AsómbraTE en el Camino**» se deberían poder reproducir en soporte papel mediante ediciones de gráfica original. Estas ediciones gráficas podrían distribuirse estratégicamente entre los agentes públicos de Tierra Estella involucrados en el proyecto (Ayuntamientos, concejos, TEDER, ...) para ir promocionando así el propio proyecto, promoviendo la colaboración con creadores locales y, en definitiva, estimulando el sentido de pertenencia.

Esta misma imagen, asimismo se podrá incorporar dentro de la propuesta para la promoción de la Marca Turística Tierra Estella. A modo de ejemplo proponemos la misma imagen del Puente de Lorca, pero incorporando el modelo de marco Banner recientemente presentado.

Esta propuesta va más allá de la mera producción de señalética o de la creación de obras individuales. Se trata de incorporar imágenes artísticas simples que podrían explotarse como una marca distintiva de Tierra Estella, incorporando proyectos gráficos integrales (señalética + ediciones gráficas seriadas) en el ámbito público. Esta perspectiva holística busca transformar el entorno, promoviendo la introspección y el intercambio a través del arte.



B. Propuesta para el Panel del Paisaje.

Paneles del Paisaje. Panel transparente con vinilo interpretativo según ejemplo adjunto



El Panel del Paisaje se concibe como un espacio diáfano, realizado mediante imágenes muy simples que sintetizan gráficamente el entorno.

Así, las imágenes de los paneles se conciben para integrarse en fondos transparentes. Estas creaciones artesanales buscan generar interacciones visuales cautivadoras, destacando elementos específicos del paisaje. La meta es fortalecer las conexiones artísticas en cada lugar del proyecto «*AsómbraTE en el Camino*», logrando una armonía entre dibujo y entorno.

C. Propuesta para el Panel del Conocimiento.

Paneles del Conocimiento. Trilingües con código QR que permitirá acceder a una capa digital complementaria que amplía y enriquece la experiencia interpretativa, fomentando la participación activa del visitante.



PUENTE SOBRE EL RÍO SALADO

Gesalatz ibaiaren gaineko zubia

Bridge over the Salado River





3



ES

"Por el lugar llamado Lorca, en su parte oriental, pasa el río que se llama Salado. Allí guárdate de beber ni tú ni tu caballo, pues el río es mortífero."

Así advertía el Codex Calixtinus, la célebre guía medieval de peregrinos, sobre este paraje que ahora contemplas. Acabas de cruzar el puente sobre el Río Salado, uno de los pasos más singulares del Camino de Santiago en Tierra Estella. Por aquí desfilaron durante siglos peregrinos, comerciantes, y gentes de toda condición, rumbo a Compostela.

Pero no todo en el Camino era hospitalidad y ayuda: según relata el Codex Calixtinus, algunos lugareños fingían amabilidad para inducir a los forasteros a dar de beber a sus caballerías en estas aguas salobres. Lo que no contaban es que la alta concentración de sales enfermaba a los animales, a menudo causándoles la muerte. El paisaje aún guarda este secreto: la salinidad procede del cercano diapiro de Estella, una rareza geológica que hace emerger minerales desde las profundidades.

A unos cuantos kilómetros de aquí, aguarda el siguiente punto del Camino, la Fuente de los Moros, donde el agua sí ofrecía alivio y frescura al peregrino cansado...



EN

"Through the place called Lorca, on its eastern side, runs the river known as Salado. There, be careful not to drink, neither you nor your horse, for the river is deadly".

Thus warned the Codex Calixtinus, the famous medieval pilgrims' guide about this spot you now see right before you. You have just crossed the bridge over the Salado River, one of the most unique crossings on the Camino de Santiago in Tierra Estella. For centuries, pilgrims, merchants, and people of all kinds passed through here on their way to Compostela. But not everything on the Camino was hospitality and help. According to the Codex Calixtinus, some locals would pretend kindness to trick strangers into letting their horses drink from these brackish waters. What they didn't reveal was that the high concentration of salts would sicken the animals, often causing their death.

The landscape still keeps this secret: the salinity comes from the nearby Estella diapir, a geological rarity that pushes minerals up from deep underground. A few kilometers from here, the next point on the Camino awaits: the Moorish Fountain, where the water did offer relief and freshness to the weary pilgrim...

Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga cómo este lugar vuelve a cobrar vida gracias a quienes hoy excavan sus secretos.



QR-a eskaneatu eta deskubritu ezazu Aymeric eta Girbergaren eskutik nola toki hau berpizten den bere sekretuen bila induskatzen dutenel esker.

Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga how this place is coming back to life thanks to those who are now uncovering its secrets





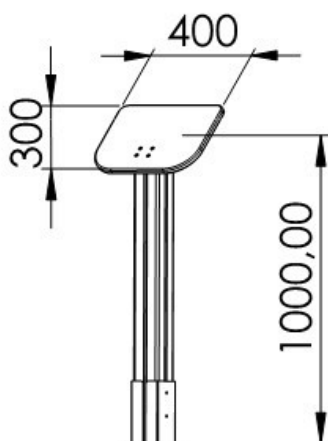
→ Capa Digital Complementaria

La dimensión digital del proyecto actúa como una extensión enriquecedora de la experiencia física. A través de herramientas multimedia y narrativas digitales, se propone una interpretación más inmersiva, dinámica y personalizada del patrimonio.

Los contenidos multimedia incluyen entrevistas y recreaciones audiovisuales accesibles mediante códigos QR ubicados en los paneles físicos e incluso en los soportes. Esta tecnología favorece una exploración más profunda y contextualizada de cada punto del recorrido (este ámbito se encuentra más detallado en la memoria de la capa digital).

D. Un apoyo para caminantes con mochila.

Propuesta de Inclusión: Asiento Semisentado o isquiático



Consideramos de interés la inclusión de un asiento semisentado en nuestra propuesta. Este tipo de elementos de mobiliario urbano originalmente diseñado para marquesinas de autobús o áreas de espera al aire libre, ofrece una solución estética atractiva para los caminantes que habitualmente portan una mochila y quieren realizar una breve parada en la que asombrarse, en la que leer el panel y acceder a la capa digital.

Los conocidos como soportes isquiáticos, proporcionarán comodidad a los peregrinos en puntos como los que se proponen, donde el espacio es limitado (apenas unos 60 cm.) gracias a su diseño ergonómico y actuará como punto de referencia y refugio ofreciendo confort en estas paradas.

La integración del asiento enriquece nuestra propuesta, brindando una solución moderna y eficiente que responde a las necesidades de peregrinos y caminantes mejorando la experiencia del usuario y complementando la estética de las zonas designadas.

V. Concepción interpretativa

La propuesta interpretativa se fundamenta en tres pilares esenciales, cada uno cuidadosamente diseñado para enriquecer la experiencia del visitante y promover el valor intrínseco del territorio:

- 1. Selección del contenido.** La información que se propone a los visitantes es el resultado de una meticulosa selección. Se ha priorizado el contenido que resalta la relevancia histórica, cultural, natural y/o espiritual del Camino, asegurando que cada dato contribuya significativamente a la comprensión y apreciación del recorrido.
- 2. Tratamiento de la Información.** Esta información se propone al caminante de forma didáctica y atractiva, con el objetivo de que el conocimiento no solo sea accesible, sino que despierte la curiosidad y profundice el significado de la experiencia del Camino, transformando la paseata en un viaje de descubrimiento y conexión.
- 3. Promoción del territorio.** La propuesta trata de ir más allá de la mera exposición del patrimonio. Hemos buscado entrelazar la rica herencia de Tierra Estella con la vitalidad de sus gentes. Este aspecto se logra mediante la integración de una capa digital (QR) que complementa la experiencia física, ofreciendo nuevas perspectivas y profundizando en el conocimiento del entorno. El fin último es mostrar la esencia actual de Tierra Estella, una región donde la historia y la contemporaneidad coexisten armoniosamente. En este contexto, se subraya la importancia de sus habitantes, quienes son considerados el elemento más valioso y fascinante del lugar.

A. Tipografía legible

En el Panel del Conocimiento el texto es el elemento dominante, por lo que uno de los aspectos más importantes dentro del diseño propuesto es su **leibilidad y legibilidad**.

En la UE ha habido varios intentos de proponer tipografías comunes en materia de señalética para que, finalmente, acabasen constituyendo un estándar en esta materia, pero la realidad es que esos esfuerzos no han cuajado. Por este motivo en nuestra propuesta hemos acudido a una propuesta de tipografía empleada en señalética que fue creada por uno de los tipógrafos más importantes del siglo XX y un pionero en el desarrollo de la tipografía digital en el siglo XXI, el suizo Adrian Frutiger. Nuestra propuesta es utilizar la tipografía que lleva su apellido *Frutiger*, una tipografía creada para el aeropuerto Charles de Gaulle y que viene siendo utilizada frecuentemente en la señalética de itinerarios ya que ofrecen buena legibilidad y claridad a diferentes distancias.

Los criterios empleados en el diseño de la propuesta «**AsómbraTE en el Camino**» en cuanto al uso de la tipografía Frutiger, buscan la claridad y legibilidad máxime cuando estamos ante una propuesta que se propone para exteriores.

- **Espaciados entre caracteres y palabras ampliados entre un 2-3%** de separación extra al proporcionado por el espaciado automático de la tipografía.
- **Textos en minúscula**, se utilizan como norma general, excepto en nombres propios, título del Panel del Conocimiento e inicios de frase. Esta norma, no obstante, cuando se trate de una sola palabra esta se podrá mostrar toda en mayúscula.
- **Textos trilingües**. Como se indica posteriormente, el idioma principal es el castellano, junto con el euskera, idioma oficial en Tierra Estella, e inglés, destinado para el público internacional.
- **Tamaño tipografía legible**. Los tamaños previstos se ubican entre los recomendados por el Consejo Jacobeo para una lectura en el espacio que se plantea <60 cm. y que se establece en un mínimo de 0.7 cm.

En coherencia con la actualización de la identidad gráfica recogida en el Manual de la nueva marca turística de Tierra Estella-Lizarralde, se ha sustituido la tipografía Frutiger por la **Titillium Web**, familia tipográfica definida para todo el sistema señalético.

B. Textos trilingües

En el ámbito de la señalética, la implementación de textos trilingües demanda una consideración meticulosa del código cromático, con el fin de garantizar la claridad y evitar la sobrecarga cognitiva, razón por la que, la premisa fundamental para los textos trilingües, ha sido la simplicidad y la consistencia en el uso del color.

Estos son algunos de los criterios-estrategias empleados en la propuesta en este sentido:

- **Identificación cromática por idioma (Opción no utilizada)**. La asignación de un color distintivo a cada idioma (v.g., castellano en amarillo, euskera en azul, inglés en verde) la hemos considerado **desaconsejable** porque podría generar confusión y menoscabar el significado principal de los colores ya establecidos para otras funciones (dirección, información). Por otra parte, dicha opción incrementaba la complejidad del diseño y la producción. El código cromático se ha elegido en función de la señalética propuesta (direccional, informativa, sugestiva...) y de la legibilidad general, empleando otras herramientas de diseño para diferenciar los idiomas de manera efectiva y no intrusiva.
- **Indicador de idioma simplificado**. En lugar de un color integral, hemos optado por la utilización de una abreviatura (ES, EU, EN) adyacente al bloque de texto correspondiente, manteniendo los colores principales de la señalética.
- **Contraste y jerarquía visual**. Preservamos los colores funcionales del Camino de Santiago (amarillo, azul, blanco) y, para diferenciar los idiomas, hemos optado por emplear la jerarquía visual mediante:
 - **Orden de presentación**. La secuencia en la que se presentan los idiomas (v.g., castellano en primer lugar, seguido de euskera y posteriormente inglés).

- **Tamaño y peso de la fuente.** El idioma principal (castellano) se presenta en un tamaño y peso de fuente ligeramente mayor al cooficial y al inglés lo cual lo destaca, sin comprometer la legibilidad del resto.
- **Separación visual.** Utilizamos líneas, espaciados y/o pequeños iconos para separar visualmente los bloques de texto de cada idioma, incluso si se emplean los mismos colores de fondo y texto.

C. Color intuitivo y con contrastes

La coherencia cromática en el diseño se ha visto directamente influida por la señalética propia del Camino de Santiago, por la del Departamento de Turismo del Gobierno de Navarra y, finalmente, por la Marca Turística Tierra Estella - Lizarraldea. Por todo ello, proponemos una paleta que combine la tradición jacobea con las particularidades del territorio «AsómbraTE en el Camino».

Se propone la utilización de colores que faciliten la visibilidad y comprensión de las indicaciones, respetando al mismo tiempo la estética del entorno natural y cultural por el que discurre la ruta. En resumen, la paleta cromática se diseñará para ser intuitiva, coherente y respetuosa con la identidad visual del Camino de Santiago, facilitando la orientación y la experiencia del peregrino.

Los colores principales a considerar son:

- **Amarillo / Azul.** Los colores por excelencia del Camino de Santiago, presente en la icónica flecha amarilla bajo fondo azul. Se emplea para las indicaciones direccionales, mapas del Camino, etc. principales, asegurando una alta visibilidad y reconocimiento inmediato. También se usará en pictogramas que ayudan a la orientación del peregrino.
 - Amarillo, Pantone Yellow C, CMYK 0 1 100 0 RGB 254 221 0 RAL 1018
 - Azul: Pantone Blue 072 C CMYK 100 95 0 3 RGB 16 6 159 RAL 5002
- **Blanco / Negro.** Se usará para los textos trilingües y para el texto identificativo de cada panel incluso para logotipos o símbolos sobre fondo azul, garantizando la legibilidad. También ha de emplearse para elementos gráficos que necesiten claridad y limpieza como es el caso de la propuesta en el panel del Paisaje
- **Paleta cromática Manual Tierra Estella-Lizarraldea.** Los colores principales para representar a la comarca, utilizados mayormente para los fondos, elementos destacados y recursos de énfasis visual.
 - Beige corporativo Tierra Estella- Lizarraldea, Pantone 4249 C CMYK 23 28 45 7 RGB 186 165 136 #b9a587
 - Azul Urederra, Pantone 3262 C, CMYK 71 0 33 0 RGB 34 188 185, #22bcb8

D. Uso de pictogramas

En un proyecto pensado para la Ruta Jacobea debemos influirnos por sus pictogramas más comunes: la flecha amarilla y la concha de vieira. Son muy populares, pero aportan un significado distinto en cada caso. La flecha amarilla para este proyecto, es el pictograma principal: indica la dirección a seguir, aporta confianza y seguridad al peregrino; se encuentran pintadas en árboles, muros o en el mismo suelo, señalan la dirección correcta y devuelven cada poco la confianza a quienes se sienten perdidos. Mientras tanto, la concha de vieira, es obviamente un importante símbolo icónico del peregrinaje que representa la convergencia de rutas que desde distintos lugares conducen a un punto, siempre en el oeste; pero en señalética de itinerarios, a menudo su significado es más confuso, aunque, a veces, se utiliza como señalización para indicar el camino. Para el uso de la flecha y la concha de vieira nos hemos influido en lo señalado en el documento *“Directrices para la señalización del Camino de Santiago”*, aprobadas por el Consejo Jacobeo en una reunión plenaria el 9 de abril de 2018. En las mismas recomienda el uso, en la mayor medida posible, de los mismos pictogramas en todos los paneles informativos que se instalen a lo largo del Camino de Santiago, de modo que la señalización sea homogénea y facilite la orientación del peregrino. En cuanto al contenido, el Consejo Jacobeo recomienda un mínimo de información en dichos paneles: Mapa de la etapa y situación, Información de servicios. y Puntos de interés cultural.

La flecha amarilla, pintada sobre diferentes superficies, y la vieira, son los símbolos más reconocidos del Camino de Santiago y su uso está regulado en las directrices. En la búsqueda de la sencillez, proponemos destacar en los paneles el símbolo más sencillo, la flecha amarilla, fácilmente reconocibles como indicador de dirección a seguir y, a la vez, con el carácter identificador de símbolo del Camino de Santiago, aportando la idea que se captará de manera instantánea por el mayor número de caminantes de que en ese punto hay algo previsto para él.

También hemos seguido las recomendaciones del Consejo en cuanto a lo indicado de incorporar el mapa de la etapa y situación y obviamente en cuanto a la señalización del Punto de Información de interés que es el objeto de la propuesta. Todo ello ocupando una franja superior del panel cuyo tamaño o peso informativo es de un 25% del total (franja de 125 mm.) e incorporando el logo de la comarca que se atraviesa (Tierra Estella - Lizarralde) y el logo de la propuesta.

Proponemos incluir en la señalización del tramo de Tierra Estella el uso de los pictogramas UNESCO y Patrimonio de la Humanidad siguiendo las indicaciones del documento de directrices prácticas para la

aplicación de la Convención de Patrimonio Mundial (versión 2024)¹ que como vemos indican que deben ir juntos al lado del Bien Patrimonio y su uso debe ser autorizado por el Centro de Patrimonio Mundial².



E. Uso de planos y/o mapas

El uso de planos facilita la orientación, ahora bien, determinados sectores de la población no logran entenderlos en la mayoría de casos por la falta de correspondencia entre la realidad y la información bidimensional que se muestra en el plano.

En el antedicho documento *“Directrices para la señalización del Camino de Santiago”* tal y como se ha señalado, para la señalética que proponemos, se recomienda en este sentido la inclusión de un Mapa de la etapa o tramos y de la situación en la que el peregrino se encuentra. Por ello, en la cabecera de los Paneles es donde incorporamos el uso del Mapa de situación.

F. Uso de logotipos de patrocinio, territorio ...

En este sentido, nos hemos guiado por la recientísima «Guía para la aplicación del logotipo Tierra Estella-Lizarralde en paneles de señalización informativa»³, la cual resume e incorpora las recomendaciones para la incorporación de logotipos de Gobierno de Navarra, Turismo de Navarra, Gobierno de España, ... Así, se han adaptado propuestas visuales, textos, etc. a dichas indicaciones. Además del logotipo de Tierra

¹ [« Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial » 2024](#)

² . Esta autorización se puede tramitar a través de la Subdirección General de Protección del Patrimonio Histórico de la Secretaría de Estado de Cultura (laura.demiguel@mecc.es)

³ Redactada por Yonders dentro de la Asistencia Técnica de Marca de Tierra Estella.

EstellaLizarraldea, hemos incorporado como marco de las imágenes para los paneles el arco gótico diseñado por la Marca. De esta manera, se logra una integración coherente y orgánica de los paneles con la identidad visual de la marca Tierra Estella-Lizarraldea, reforzando su reconocimiento y coherencia estética en el territorio.

Como se ha señalado anteriormente, ante una propuesta de forma cuadrada hemos adaptado las indicaciones del Manual de Señalización Turística por lo que deberá consultarse previamente.

G. Uso de imágenes

Las imágenes utilizadas en la presente propuesta de *paneles del conocimiento* cumplen una función meramente ilustrativa y no corresponden a los recursos finales. Los responsables de la asistencia técnica de la Marca Turística Tierra Estella-Lizarraldea a disposición su fondo fotográfico oficial, garantizando así la coherencia visual, la calidad estética y la identidad gráfica de la marca.

Con el objetivo de orientar la selección de dicho material y facilitar la construcción de un relato visual atractivo y representativo, proponemos las siguientes temáticas y elementos a considerar:

1. Panel de Bienvenida. Arqueólogos trabajando en Bargota.
2. Encomienda de Bargota. Fotografía de un detalle de la encomienda o de un motivo templario.
3. Anitzaldea. Elementos relacionados con la peste negra o los despoblados.
4. Puente sobre el Río Salado. Fotografía de una buena vista del puente
5. Fuente de los Moros. Fotografía que capte la fuente y el Castillo
6. Kapanaldea. Fotografía de un cultivo de Tierra Estella.
7. Yániz. Fotografía de la Ermita de San Vicente.
8. Las Costanas. Representación de la captura de Juan Lobo o la Sierra de Codés.
9. Regadío del Vado. Fotografía de viñas o elementos relacionados con la viticultura.
10. Ermita de la Virgen del Poyo. Fotografía de detalle de la ermita, o la Asociación Tejiendo Caminos.
11. Cuesta de Cornava. Fotografía de ciclismo.
12. Corrales de Erentzun. Fotografía de los corrales, no visibles desde el punto.
13. Ermita de la Virgen de Cuevas. Fotografía de la encomienda de Roncesvalles.
14. Despedida de Tierra Estella. Fotografía de paisaje de Tierra Estella, de frontera.



ANITZALDEA

Anitzaldea





2



ES

Este paraje en el que te encuentras, conocido como Anitzaldea, guarda la memoria de un antiguo poblado medieval: Anitz. Como tantas otras pequeñas aldeas de Tierra Estella, fue un asentamiento humilde, dedicado a la agricultura y al aprovechamiento de los recursos del entorno. Sin embargo, la dureza del clima, las dificultades para mantener los cultivos y la inseguridad provocada por conflictos y bandolerismo hicieron que este tipo de núcleos aislados fueran perdiendo población con el tiempo. A partir del siglo XIV, sus habitantes comenzaron a abandonar sus casas para trasladarse al cercano pueblo de Cirauqui, donde el abrigo de la muralla, la cercaña del Camino y unas mejores tierras ofrecían mayor seguridad y futuro. Este fenómeno de despoblamiento y concentración fue habitual en Navarra y en buena parte de la Europa medieval, impulsado por crisis agrarias, epidemias como la Peste Negra y conflictos. Hoy apenas queda visible aquel viejo asentamiento, salvo la ermita que aún se alza al otro lado de la carretera. Lugares como este nos hablan de cambios inevitables, de cómo las comunidades buscaban protección y prosperidad en torno a caminos más transitados... caminos que, como verás en el siguiente punto del Camino, el Puente sobre el Río Salado, no siempre ofrecían hospitalidad...

EU

Kokatzen zaren bazter hau Anitzaldea bezala ezagutzen da eta Anitz izeneko Erdi Aroko herrixka zahar baten oroitzapenak gordetzen ditu. Lizarraldeko beste hainbat herri txikien antzera, hemengo ere herri xume bat izan zen, laborantza lanetatik eta inguruneke baliabideen ustiapenetik bizi zirenak. Hala ere, klimaren gogortasunak, laboreak mantentzeko zailtasunak eta gatazkek zein bandolerismoak eragindako segurtasun ezak bultzatuta, mota honetako nukleo isolatuak biztanleria galduz joan ziren. XIV. mendetik aurrera, bertako biztanleak haien etxeak uzten hasi ziren, ondoan zegoen Zirauki izeneko herrira lekualdatzeko, zeinetan harresiaren babesa, bidearekiko gertutasuna eta lursail oparoagoek etorkizun hobea eta segurtasuna eskaintzen zuten. Nekazaritzakrisiekin, Izurrite Beltza bezalako epidemiek eta liskarrek bultzatuta, despoblazte eta kontzentrazio fenomeno hauek ohikoak izan ziren Nafarroan zein Erdi Aroko Europaren zati handi batean. Gaur egun nekez antzeman daitezke antzinako bizileku horiek, errepidearen bestaldean zutik mantentzen den ermita salbuespena izanik. Honelako tokiek, sahiestezinak diren aldaketei buruz hitz egiten digute, nola komunitateek bide jendetsuen inguruan babesa eta oparotasuna bilatzen zuten... Gesalatz ibaiaren zubian, Bidearen hurrengo geldialdian ikusiko duzunez, bide hauek, ez ziren beti uste bezain abegikorrak izaten...



Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga cómo la necesidad llevó a los vecinos de Anitz hacia la población de Cirauqui.



QR-a eskaneatu eta deskubritu ezazu Aymeric eta Girbergaren eskuetik nola beharrek Anitzeko biztanleak Ziraukira lekualdatzera bultzatu zituen deskubrituko duzu.

Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga how necessity led the people of Anitz to move to Cirauqui.

EN

This place where you stand, known as Anitzaldea, preserves the memory of an ancient medieval settlement: Anitz. Like so many other small villages of Tierra Estella, it was a humble settlement, devoted to agriculture and the use of local resources. However, the harshness of the climate, the difficulties in maintaining crops, and the insecurity caused by conflicts and banditry led isolated communities to gradually lose their population over time. From the 14th century onward, its inhabitants began to abandon their homes and move to the nearby town of Cirauqui, where the shelter of the town walls, the proximity to the Camino, and better lands offered greater safety and a more promising future. This phenomenon of depopulation and concentration was common in Navarre and much of medieval Europe, driven by agricultural crisis, epidemics such as the Black Death and conflicts. Today, little remains of that old settlement, except for the hermitage that still stands on the other side of the road. Places like this speak to us of inevitable changes, of how communities sought protection and prosperity near more travelled routes... routes that, as you'll see at the next point of the Camino — the Bridge over the Salado River — did not always offer hospitality...



VI. Textos interpretativos en tres idiomas

La redacción de los textos de los paneles interpretativos ha seguido una serie de criterios orientados a garantizar una comunicación clara, atractiva y accesible para todo tipo de visitantes. En primer lugar, se ha optado por un lenguaje cercano y evocador, que permita al peregrino conectar emocionalmente con el entorno y con las historias que habitan cada enclave. Se evita el exceso de tecnicismos, favoreciendo una lectura ágil sin renunciar al rigor histórico y cultural.

Cada texto ha sido cuidadosamente adaptado a tres idiomas (castellano, euskera e inglés), preservando en todos los casos el tono narrativo y el sentido original. Especial atención se ha dedicado a la traducción del nombre del proyecto, buscando además de fidelidad semántica, la resonancia poética y conceptual en cada lengua. Lejos de optar por traducciones literales, se han elegido fórmulas que evocan emociones similares y mantienen la fuerza evocadora del original, respetando las particularidades culturales y estilísticas de cada idioma.

“Asómbrate en el camino”, cuya traducción al inglés —“Let the shadows awe you”— propone una lectura simbólica, evocando el misterio, la introspección y la sorpresa que pueden surgir en el trayecto, incluso en sus zonas más oscuras. En euskera, “Harritu itzaletan” recoge ese mismo matiz poético, invitando a maravillarse precisamente en las sombras, donde a menudo se revelan los hallazgos más profundos. Ambas versiones mantienen el espíritu del original, ampliando su dimensión emocional sin perder su esencia.

Además, se han integrado elementos del imaginario local —leyendas, personajes históricos, toponimia— con el objetivo de despertar la curiosidad y enriquecer la experiencia del camino.

El contenido textual se complementa con un panel transparente en el que se colocará un vinilo gráfico a modo de boceto o reconstrucción. Gracias a la transparencia, el dibujo se superpone directamente sobre el paisaje real, permitiendo al caminante interpretar el entorno proyectando sobre él una capa visual que evoca el pasado o lo invisible, conectándolo con lo tangible.

Por último, se ha tenido en cuenta la relación de cada relato con su localización concreta, asegurando que el mensaje esté plenamente vinculado al lugar y refuerce la conexión del peregrino con el territorio que recorre. A continuación, se recogen los textos desarrollados para cada uno de los puntos:

Punto 0. Bienvenida - Desvío hacia Barga

CASTELLANO

Bienvenid@ a Tierra Estella, parte esencial del antiguo reino de Navarra y un tramo del Camino esencialmente jacobeo. Lugares como Cirauqui, Estella, Iratxe, Villamayor de Monjardín, Los Arcos, Torres del Río y Viana tienen cabida en casi todas las guías por su importancia histórica y artística. Pero este tramo, si lo observas con cuidado, te ofrece mucho más. ¡Bienvenid@ a un recorrido diferente!

Aquí, además de andar, te invitamos a detenerte y dejarte asombrar. A lo largo del trayecto encontrarás espacios singulares que conectan el caminar con la memoria y la esencia del territorio. Lugares que el tiempo quiso silenciar, pero que aún laten, dispuestos a contarte sus historias.

Asómbrate en el Camino nace con el deseo de recuperar y dar valor a estos lugares olvidados. Este proyecto es una invitación a mirar con otros ojos: a redescubrir el pasado, a sentir el eco de quienes pasaron antes que tú... y a caminar dejando huellas cuidadosas para quienes vendrán después. En este recorrido se entretejen historias, paisajes y emociones que hablan de valores universales —como el cuidado, la acogida o el respeto—, que trascienden épocas.

En cada uno de los doce puntos de este recorrido te acompañarán Aymeric Picaud y Girberga de Flandes, históricos peregrinos medievales que llevaron hasta Santiago el documento original del Códice Calixtino, la guía más antigua e importante del Camino. Ahora, han vuelto para descubrirte los secretos que esconde esta tierra.

→ *Para comenzar*, te proponemos un pequeño desvío hacia el antiguo camino: las ruinas de la Encomienda de Bargota, en Mañeru. Allí, entre piedras y silencio, revive el espíritu del Camino: hospitalidad, cuidado y contemplación.

 Escanea el código QR y conoce a Aymeric y Girberga para descubrir curiosidades, leyendas e historias de cada lugar.

EUSKERA

Ongietorria Lizarraldera, Nafarroako erresumako funtsezko parte izan zena eta Done Jakue Bidearen zati dena. Zirauki, Lizarra, Iratxe, Villamayor de Monjardín, Los Arcos, Torres del Río eta Biana bezalako tokiak bere garrantzi historiko-artistikoagatik gida gehienetan agertzen dira. Baina arretaz aztertuz gero, bidearen atal honek askoz gehio eskaini dezake. Ongi etorri ibilbide ezberdin batera!

Hemen, ibiltzeaz gain, gelditzeko eta harritzeko gonbidapena egiten dizugu. Ibilbidean zehar, lurraldearen memoria eta izaerarekin konektatzen duten txoko paregabeekin egingo duzu topo. Denborak isilarazi nahi izan zituen tokiak, baina bizirik mantentzen direnak, haien istorioak kontatzeko prest.

Harritu Itzaletan, toki hauek berreskuratzeko eta balioesteko nahietik jaio da. Proiektu hau, begirada ezberdin batetik ikusteko gonbidapen bat da: iragana bergogoratzeko, zure aurretik pasa zirenen ohiartzuna sentitzeko... eta atzetik etorriko direnentzat ere ibiltzean aztarna utziz. Bide honetan zehar, istorioak, paisaiak eta unibertsalak diren emozioak —zaintza, babesa eta errespetua bezalakoak— elkar lotzen dira, garaietan zehar dirautenak.

Ibilbidearen hamabi puntuetako bakoitzean, Aymeric Picaud eta Girberga Flandesekoa zurekin izango dituzu, Kodize Calixtinoa -bidearen gidarik garrantzitsuena eta zaharrena- Santiagora eraman zuten Erdi Aroko erromes historikoak. Oraingoan, eskualde honek gordetzen dituen sekretuak zuri erakusteko bueltatu dira.

→ *Hasteko*, bide zaharrerantz desbideratzea proposatzen dizugu: Bargotako Gomendioaren hondarretarantz, Mañerun. Bertan, harriz eta isiltasunez inguratuz, Bidearen arima berpiztuko duzu: hospitalitatea, zaintza eta kontenplazioa.

 QR kodea eskaneatu Aymeric eta Girberga ezagutzeko, toki bakoitzeko bitxikeriak, kondairak eta istorioak erakutsiko dizkizutenak.

INGLÉS

Welcome to Tierra Estella, an essential part of the ancient Kingdom of Navarre, and a stretch of the Camino that is deeply Jacobean. Places like Cirauqui, Estella, Iratxe, Villamayor de Monjardín, Los Arcos, Torres del Río and Viana appear in almost every guidebook for their historical and artistic value. But this stretch, if you look at it closely, offers you much more. Welcome to a different kind of journey!

Here, besides walking, we invite you to pause and let yourself be amazed. Along the way, you will find unique spots that connect walking with the memory and essence of the land. Places that time tried to silence, but that still beat with life, ready to share their stories with you.

“Asómbrate en el Camino” (“Let the shadows awe you”) was born from the desire to recover and give value to these forgotten places. This project is an invitation to look with new eyes: to rediscover the past, to feel the echo of those who passed before you... and to walk leaving thoughtful footprints for those who will come after. On this journey, stories, landscapes, and emotions are woven together, speaking of universal values —such as care, hospitality, and respect — that transcend time.

At each of the twelve points along this route, you will be accompanied by Aymeric Picaud and Girberga of Flanders, historic medieval pilgrims who brought the original document of the *Codex Calixtinus* to Santiago, the oldest and most important guide of the Camino. Now, they have returned to reveal the secrets hidden in this land.

→ To begin, we suggest a small detour to the old path: the ruins of the Bargota Commandery, in Mañeru. There, among stones and silence, the spirit of the Camino comes alive: hospitality, care, and contemplation.

📱 Scan the QR code and meet Aymeric and Girberga to discover curiosities, legends, and stories from each place.

Punto 1. Encomienda de Bargota (Mañeru)

CASTELLANO

Frente a ti se alzan los restos de la antigua Encomienda de Bargota, fundada en plena Edad Media por la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén, una de las instituciones clave en la protección y asistencia de los peregrinos que recorrían el Camino de Santiago. Este lugar no fue un simple albergue: disponía de iglesia, enfermería y otras dependencias puestas al servicio de caminantes y gentes del entorno.

Lo que hace única a esta encomienda es que, en el siglo XIV, se transformó en una comunidad femenina en un caso excepcional a lo largo de toda la ruta jacobea. Aquí, un pequeño grupo de monjas sanjuanistas ofrecía hospitalidad, atención y cuidado en un territorio de paso, donde la seguridad y la acogida eran esenciales. Con el tiempo, la encomienda cayó en abandono. Sus muros fueron olvidados, usados incluso como escondite por bandoleros, hasta que finalmente se dinamitaron para evitar peligros. Hoy sus ruinas guardan en silencio la memoria de aquella singular comunidad de mujeres hospitalarias.

La historia de Bargota no es un caso aislado. Muy cerca de aquí, en el siguiente punto del recorrido, podrás detenerte en Anitzaldea, otro pequeño núcleo rural que acabó por ser absorbido por una localidad mayor. Un fragmento más de esa red de apoyo que dio forma al antiguo Camino...

🔊 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga cómo este lugar vuelve a cobrar vida gracias a quienes hoy excavan sus secretos.

EUSKERA

Zure aurrean Bargotako Gomendio zaharra izan zenaren arrastoak altxatzen dira, Erdi Aro betean sortua izan zen, zehazki Ospitaleko Zaldunengatik, Done Jakue Bidean ibilitzen ziren erromesak babaestean eta laguntzeaz arduratu zen funtsezko erakundea. Eraikin hau ez zen aterpe hutsa izan: eliza, erizaindegia eta tokiko jendea zein erromesak laguntzeko beste motatako gelak zeuzkan honek.

XIV. mendean komunitate femenino batean bihurtu izanak, gomendio hau erakunde ezohiko batean bihurtzen du: Done Jakue Bidean zehar salbuespen bat izanik. Igarobide zen honetan, non segurtasuna eta harrera funtsezkoak ziren, monja sanjuanzaleen talde txiki batek aterpea, arreta eta zaintza eskaintzen zuen.

Denborak aurrera egin ahala, gomendioa bertan behera uzten joan zen. Haren hormak ahaztuak izan ziren eta bidelapurrengatik erabiliak izan ziren, azkenik dinamituak izan ziren arriskuak ekiditzeko. Gaur egun, haren arrastoek emakumeen komunikate honen memoria gordetzen dute isilean.

Hau, Bargotako gomendioa, ez da kasu isolatu bat. Hemendik gertu, ibilbidearen hurrengo geldialdia, Anitzaldearen parean geldi zaitezke, herri handiago batengatik xurgatua izan zen beste landa-eremu bat. Bideari forma eman zion babes-sare horren beste atal bat...

🔊 QR-a eskaneatu eta deskubritu ezazu Aymeric eta Girbergaren eskutik nola toki hau berpizten den bere sekretuen bila induskatzen dutenei esker.

INGLÉS

In front of you stand the remains of the ancient Bargota Commandery, founded in the heart of the Middle Ages by the Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem — one of the key institutions dedicated to protecting and assisting pilgrims who traveled along the Camino de Santiago. This place was not just a simple shelter: it had a church, an infirmary, and other facilities devoted to serving walkers and local people. What makes this commandery unique is that, in the 14th century, it was transformed into a female community — an exceptional case along the entire Jacobean route. Here, a small group of Sisters of Saint John offered hospitality, care, and assistance in a land of passage, where safety and welcome were essential.

Over time, the commandery fell into abandonment. Its walls were forgotten, even used as a hideout by bandits, until they were eventually blown up to prevent further danger. Today, its ruins silently preserve the memory of that remarkable community of hospitable women.

The story of Bargota is not an isolated case. Very near here, at the next point on the route, you can stop at Anitzaldea, another small rural settlement that was eventually absorbed by a larger town — another fragment of that network of support that shaped the ancient Camino...

 Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga how this place is coming back to life thanks to those who are now uncovering its secrets.

Punto 2. Anitzaldea (Cirauqui)

CASTELLANO

Este paraje en el que te encuentras, conocido como Anitzaldea, guarda la memoria de un antiguo poblado medieval: Anitz. Como tantas otras pequeñas aldeas de Tierra Estella, fue un asentamiento humilde, dedicado a la agricultura y al aprovechamiento de los recursos del entorno. Sin embargo, la dureza del clima, las dificultades para mantener los cultivos y la inseguridad provocada por conflictos y bandolerismo hicieron que este tipo de núcleos aislados fueran perdiendo población con el tiempo.

A partir del siglo XIV, sus habitantes comenzaron a abandonar sus casas para trasladarse al cercano pueblo de Cirauqui, donde el abrigo de la muralla, la cercanía del Camino y unas mejores tierras ofrecían mayor seguridad y futuro. Este fenómeno de despoblamiento y concentración fue habitual en Navarra y en buena parte de la Europa medieval, impulsado por crisis agrarias, epidemias como la Peste Negra y conflictos. Hoy apenas queda visible aquel viejo asentamiento, salvo la ermita que aún se alza al otro lado de la carretera. Lugares como este nos hablan de cambios inevitables, de cómo las comunidades buscaban protección y prosperidad en torno a caminos más transitados... caminos que, como verás en el siguiente punto del Camino, el Puente sobre el Río Salado, no siempre ofrecían hospitalidad...

🔊 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga cómo la necesidad llevó a los vecinos de Anitz hacia la población de Cirauqui.

EUSKERA

Kokatzen zaren bazter hau Anitzaldea bezala ezagutzen da eta Anitz izeneko Erdi Aroko herrixka zahar baten oroitzapenak gordetzen ditu. Lizarraldeko beste hainbat herri txikien antzera, hemengoa ere herri xume bat izan zen, laborantza lanetatik eta ingurune baliabideen ustiapenetik bizi zirenak. Hala ere, klimaren gogortasunak, laboreak mantentzeko zailtasunak eta gatazkek zein bandolerismoak eragindako segurtasun ezak bultzatuta, mota honetako nukleo isolatuek biztanleria galduz joan ziren.

XIV. mendetik aurrera, bertako biztanleak haien etxeak uzten hasi ziren, ondoan zegoen Zirauki izeneko herrira lekualdatzeko, zeinetan harresiaren babesa, bidearekiko gertutasuna eta lursail oparagoek etorkizun hobea eta segurtasuna eskaintzen zuten. Nekazaritza-krisiek, Izurrite Beltza bezalako epidemiek eta liskarrek bultzatuta, despopulazio eta kontzentrazio fenomeno hauek ohikoak izan ziren Nafarroan zein Erdi Aroko Europaren zati handi batean.

Gaur egun nekez antzeman daitezke antzinako bizileku horiek, errepidearen bestaldean zutik mantentzen den ermita salbuespena izanik. Honelako tokiek, sahiestezinak diren aldaketei buruz hitz egiten digute, nola komunitateek bide jendetsuen inguruan babesa eta oparotasuna bilatzen zuten... Gesalatz ibaiaren zubian, Bidearen hurrengo geldialdian ikusiko duzunez, bide hauek, ez ziren beti uste bezain abegikorrak izaten...

🔊 Escanea ezazu QR kodea Aymeric eta Girbergaren eskutik, nola beharrak Anitzeko biztanleak Ziraukira lekualdatzera bultzatu zituen deskubrituko duzu.

INGLÉS

This place where you stand, known as Anitzaldea, preserves the memory of an ancient medieval settlement: Anitz. Like so many other small villages of Tierra Estella, it was a humble settlement, devoted to agriculture and the use of local resources. However, the harshness of the climate, the difficulties in maintaining crops, and the insecurity caused by conflicts and banditry led isolated communities to gradually lose their population over time.

From the 14th century onward, its inhabitants began to abandon their homes and move to the nearby town of Cirauqui, where the shelter of the town walls, the proximity to the Camino, and better lands offered greater safety and a more promising future. This phenomenon of depopulation and concentration was common in Navarre and much of medieval Europe, driven by agricultural crisis, epidemics such as the Black Death and conflicts.

Today, little remains of that old settlement, except for the hermitage that still stands on the other side of the road. Places like this speak to us of inevitable changes, of how communities sought protection and prosperity near more travelled routes... routes that, as you'll see at the next point of the Camino — the Bridge over the Río Salado — did not always offer hospitality...

 Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga how necessity led the people of Anitz to move to Cirauqui.

Punto 3. Puente sobre el Río Salado (Cirauqui)

CASTELLANO

“Por el lugar llamado Lorca, en su parte oriental, pasa el río que se llama Salado. Allí guárdate de beber ni tú ni tu caballo, pues el río es mortífero.”

Así advertía el Codex Calixtinus, la célebre guía medieval de peregrinos, sobre este paraje que ahora contemplas.

Acabas de cruzar el puente sobre el Río Salado, uno de los pasos más singulares del Camino de Santiago en Tierra Estella. Por aquí desfilaron durante siglos peregrinos, comerciantes, y gentes de toda condición, rumbo a Compostela.

Pero no todo en el Camino era hospitalidad y ayuda: según relata el Codex Calixtinus, algunos lugareños fingían amabilidad para inducir a los forasteros a dar de beber a sus caballerías en estas aguas salobres. Lo que no contaban es que la alta concentración de sales enfermaba a los animales, a menudo causándoles la muerte.

El paisaje aún guarda este secreto: la salinidad procede del cercano diapiro de Estella, una rareza geológica que hace emerger minerales desde las profundidades.

A unos cuantos kilómetros de aquí, aguarda el siguiente punto del Camino, la Fuente de los Moros, donde el agua sí ofrecía alivio y frescura al peregrino cansado...

📱 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga cómo esta fuente, antes temida, guarda secretos del agua.

EUSKERA

“Lorka izeneko tokiko mendebadeko partean, Gesalatz izeneko ibaia pasatzen da. Bertan, zu edo zure zaldia edateaz zaindu zaitez, ibaia hilgarria baita.”

Honela ohartarazten du aurrean daukazun bazterraz Codex Calixtinus izeneko erromesentzako Erdi Aroko gidak.

Lizarraldean dagoen Done Jakue Bidearen puntu berezietako bat gurutzatzear zaude, Gesalatz ibaiaren gaineko zubia hain zuzen. Hemendik, mendeetan zehar Konpostelarako norabidearekin, erromesak, merkatariak eta mota askotariko jendea ibili da.

Baina Bidean dena ez zen abegi ona eta laguntza: Codex Calixtinus-ak kontatzen duenez, bertako zenbait herritarrek, adeitasun itxurak egiten zituzten, kanpotarrak engainatuz haien zaldiei ur gazi horietatik edaten eman ziezaioten. Kontatzen ez zieten zen, gatzaren kontzentrazio altuak animaliak gaixotzen zituela, sarritan heriotza eraginez.

Paisaiak sekretu hau gordetzen du oraindik: gazitasuna hurbileko Lizarrako diapiroetik dator, mineralak sakontasunetik azaleratzen dituen bitxikeria geologikoa.

Kilometro batzuk haratago, Bidearen hurrengo puntua esperoan daukazu, Mairuen Iturria, zeinen urak, oraingoan bai, lasaitasuna eta freskotasuna eskaintzen zuen erromes nekatuentzat...

📱 Eskaneatu QR-a eta deskubritu ezazu Aymeric eta Girbergaren eskutik, izugarria suertatu zen iturri honen sekretuak.

INGLÉS

“Through the place called Lorca, on its eastern side, runs the river known as Salado. There, be careful not to drink, neither you nor your horse, for the river is deadly”.

Thus warned the Codex Calixtinus, the famous medieval pilgrims’ guide about this spot you now see right before you.

You have just passed the bridge over the Salado River, one of the most unique crossings on the Camino de Santiago in Tierra Estella. For centuries, pilgrims, merchants, and people of all kinds passed through here on their way to Compostela.

But not everything on the Camino was hospitality and help. According to the Codex Calixtinus, some locals would pretend kindness to trick strangers into letting their horses drink from these brackish waters. What they didn’t reveal was that the high concentration of salts would sicken the animals, often causing their death.

The landscape still keeps this secret: the salinity comes from the nearby Estella diapir, a geological rarity that pushes minerals up from deep underground.

A few kilometers from here, the next point on the Camino awaits: the Moorish Fountain, where the water did offer relief and freshness to the weary pilgrim...

 Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga how this once-feared spring holds the secrets of water

Punto 4. Fuente de los Moros (Villamayor de Monjardín)

CASTELLANO

Después de atravesar el puente sobre el río Salado, cuyo caudal dio lugar a una advertencia medieval, llegas ahora a un lugar donde el agua vuelve a ser símbolo de vida y refugio: Villamayor de Monjardín, y su emblemática Fuente de los Moros. Este antiguo aljibe del siglo XIII ofrecía a los peregrinos un remanso para refrescarse, lavarse y recuperar fuerzas tras largas jornadas de camino.

Pero este lugar guarda más que descanso: también esconde ecos de frontera. En época medieval, Monjardín marcaba el límite entre los territorios cristianos del norte y los dominios musulmanes del sur. Desde lo alto, el castillo vigilaba los caminos y defendía el naciente Reino de Pamplona frente a los Banu Qasi de Tudela.

Este aljibe es testimonio de un tiempo donde culturas, lenguas y creencias distintas convivieron. Restaurado en 1991, vuelve a recuperar su hospitalidad original, adaptada ahora a los caminantes del siglo XXI. Igual que entonces, hoy el Camino de Santiago sigue reuniendo a peregrinos de todo el mundo, creando un espacio donde la diversidad vuelve a ser una riqueza compartida.

El próximo punto te espera en el paraje de Kapanaldea, donde pequeñas comunidades rurales mantienen viva la historia y las tradiciones del paisaje agrícola que rodea el Camino.

🔊 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga qué supuso la restauración de la fuente para el Camino.

EUSKERA

Erdi Aroko oharpenaren jatorri izan zen Gezalatz ibaiaren zubia zeharkatu ondoren, babes eta biziaren sinbolo den toki batera heltzen zara oraingoan: Villamayor de Monjardín eta haren Mairunen Iturri entzutetsua. XIII. mendeko uharka zahar honek, freskotzeko, garbitzeko eta indarrak berreskuratzeko urmael bat eskaintzen zien erromesei ibilaldi luze baten ostean.

Baina toki hau, atsedenerako toki bat izatetik haratago doa: aintzinako mugen oihartzunak ere gordetzen ditu. Erdi Aroan, Monjardínek, iparraldeko lurralde kristau eta hegoaldeko eremu musulmanen arteko muga markatzen zuen. Altueretatik, gazteluak, bideak zaindu eta hazten ari zen Iruñeko Erresuma defendatzen zuen Tuterako Banu Qasi-en aurrean.

Kultura, hizkuntza ete siniskera ezberdinen arteko bizikidetzaren lekuko izan zen uharka hau. 1991an zaharberritua, egun bere izaera abegikorra berreskuratu du, XXI. mendeko erromesentzat egokitua izan ondoren. Garai hartan bezala, egun, Donejakue Bideak mundu osoko erromesak biltzen jarraitzen ditu, aniztasuna partekatzeko espazioa zena berreskuratuz.

Hurrengo geldialdia, Kapanaldea izeneko bazterrean zain daukazu, bertan landa-eremuko komunitate txikiak Bidea inguratzen duen landa-paisai horren historia eta tradizioak mantendu ditu.

🔊 Eskanea ezazu QR kodea eta deskubritu ezazu Aymeric eta Girbergeren eskutik zer nolako eragina izan zuen iturriaren zaharberritzeak Bidearentzat.

INGLÉS

After crossing the bridge over the Río Salado — whose waters once prompted a medieval warning — you now arrive at a place where water once again becomes a symbol of life and refuge: Villamayor de Monjardín and its iconic Moorish Fountain. This ancient 13th-century cistern offered pilgrims a haven to refresh themselves, wash, and regain strength after long days on the road.

But this place holds more than rest; it also echoes with the memory of a frontier. In medieval times, Monjardín marked the border between the Christian territories of the north and the Muslim domains of the south. From above, the castle watched over the roads and defended the emerging Kingdom of Pamplona against the Banu Qasi of Tudela.

This cistern stands as a witness to a time when different cultures, languages and beliefs coexisted. Restored in 1991, it has regained its original spirit of hospitality, now adapted to the pilgrims of the 21st century. Just as it did then, today the Camino continues to bring together pilgrims from all over the world, creating a space where diversity is once again a shared treasure.

The next point awaits you in the area of Kapanaldea, where small rural communities keep alive the history and traditions of the agricultural landscape surrounding the Camino.

 Scan de QR code and discover with Aymeric and Girberga what the restoration of the fountain has meant for the Camino.

Punto 5. Kapanaldea (Villamayor de Monjardín)

CASTELLANO

Al llegar a Kapanaldea puedes ver cómo el paisaje va cambiando. Las colinas van quedando atrás y se abre ante ti la llanura: un espacio amplio, seco y despejado que anuncia el clima mediterráneo de la Ribera del Ebro. Este tramo anticipa lo que el peregrino encontrará más adelante en Castilla: horizontes sin fin, menos sombra y más cielo abierto.

Este cambio no solo es natural; también fue histórico. Durante siglos, en esta zona fluctuaron las fronteras de reinos como Navarra, Castilla y Aragón. A pesar de estos vaivenes políticos, una idea se mantuvo firme: proteger al peregrino. Prueba de ello es la Encomienda de Cogullo, gestionada por la Orden de San Juan (y quizá antes por los templarios). Los monjes (*o freires*) ofrecían hospitalidad, alimento y abrigo, además de cultivar las tierras y vigilar el paso de caminantes.

Hoy, en el lugar donde se alzaba la encomienda, apenas quedan los restos de un viejo corral que todavía ofrece un modesto refugio frente a la intemperie. El paisaje abierto que se despliega ante ti te acompaña hasta el siguiente punto, el paraje de Yániz, donde te espera otra de las asombrosas leyendas del Camino.

 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga cómo ha evolucionado este paraje hasta la actualidad.

EUSKERA

Kapanaldera hurbiltzen zaren heinean, paisaian aldatetak somatzen hasiko zara. Mendixkak atzean utziz, zure parean lautada bat irekitzen hasiko da: eremu zabal, lehor eta garbi bat, Ebroko Erriberaren klima mediterraneo iragartzen duena. Tarte honek gerora Gaztelan erromesek topatuko dutena aurreratzen du: ortzimuga amaigabeak, itzal urriagoak eta zeru oskarbiagoa.

Hemengoa ez da aldaketa naturala soilik; historikoa ere bada. Mendeetan zehar, eremu honetan, Nafarroa, Gaztela eta Aragoi bezalako erresumen mugak aldatuz joan ziren. Gorabera politikoez gain, ideia bat tinko mantendu zen: erromesak babestea. San Joaneko Ordenagatik (baliteke lehenago tenplarioengatik ere) kudeatutako Cogulloko Gomendioa horren adierazgarri da. Monjeak (edo *freireak*) lurrak landu eta ibiltarien igarotzea zaintzeaz gainera, abegia, elikagaiak eta babeslekua ere eskaintzen zuten.

Gaur, gomendioa altxatzen zen tokian, eskorta zahar baten arrastoak baino ez dira gelditzen, oraindik gordeleku bezala erabili daitekeena egurats gorriaren aurrean. Zure parean irekitzen den paisaia zabalak hurrengo punturaino lagunduko zaitu, lanitzeko ingurura hain zuzen, han, Bidearen beste kondaira harrigari bat dago zure zain.

 Eskanea ezazu QR kodea eta deskubritu ezazu Aymeric eta girbergaren eskutik, nola bilakatu den paisai hau gaur arte.

INGLÉS

As you arrive at Kapanaldea, you can see how the landscape begins to change. The hills fade into the distance, giving way to a wide, dry plain that marks the arrival of the Mediterranean climate of the Ebro River's valley. This stretch foreshadows what the pilgrim will later encounter in Castile: endless horizons, less shade, and more open sky.

This change is not only natural, it was also historical. For centuries, the borders of kingdoms such as Navarre, Castile and Aragon shifted through this area. Despite these political shifts, one idea remained constant: the protection of the pilgrim. Proof of this is the Cogullo Commandery, managed by the Order of Saint John (and perhaps earlier by the Templars). The monks — or friars — offered hospitality, food, and shelter, while also farming the land and looking after the safety of those passing through.

Today, in the place where the commandery once stood, only the remains of an old farmyard survive, still offering modest shelter from the elements. The open landscape that unfolds before you will go with you to the next point, the area of Yániz, where another of the Camino's astonishing legends awaits.

 Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga how this place has evolved up to present day.

Punto 6. Yániz (Los Arcos)

CASTELLANO

Desde Kapanaldea, el Camino sigue trazando su hilo invisible hasta este rincón, donde la solitaria ermita de San Vicente guarda la memoria del antiguo asentamiento de Yániz. Este lugar fue antes necrópolis prehistórica, villa romana dedicada al cultivo de viñedos y olivares, y después aldea medieval que, como ya has visto en el Camino, acabó despoblándose o absorbida por núcleos mayores.

“Si a San Vicente a oír misa no llegáis, piedras mormas os volváis.”

Yániz también conserva un eco legendario: la Leyenda de las Piedras Mormas, que cuenta cómo tres hermanas desobedientes fueron convertidas en roca por despreciar la misa celebrada en la ermita. Esta leyenda, que sigue viva en la tradición oral, recuerda otro vestigio real y documentado. En Los Arcos se hallaron tres grandes estelas funerarias que señalaban la antigua necrópolis rural. Aunque las estelas desaparecieron, están documentadas. Así, mito y arqueología se superponen en este paraje, donde la memoria y la historia escrita se dan la mano, mostrando cómo el relato popular mantiene viva la huella del pasado.

La historia de Yániz no es un caso aislado. Si continúas el camino, llegarás al siguiente punto, en el paraje de Las Costanas, donde el paisaje vuelve a ocultar los restos de otras aldeas olvidadas...

📱 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga cómo este lugar dio origen al primer informe arqueológico del país.

EUSKERA

Kapanaldeatik abiatuta, Bideak bere hari ikusezina, bazter honetaraino marrazten darabil, hortxe, San Vicente ermita bakartiak, lanitzeko giza kokagunearen memoria gordetzen du. Toki hau, nekropoli aurrehistoriko bat izan zen lehenengo, mahatsgintza eta oliogintzan aritzen zen *villa* erromatarra ondoren eta Erdi Aroko herrixka geroago; Bidean zehar lehenago ikusi dituzunen antzera, hustua edo beste herri handiagoengatik xurgatua izaten amaitu zuena.

“San Vicenteko mezara ailegatzen ez bazarete, harri mormetan bihur zaitetzte”

lanitzen/Yanizen legendazko oihartzunek bizirik jarraitzen dute: Harri Mormen Kondairak, hiru ahizpa desobediente, baselizako meza mespretxatzeagatik harkaitzetan bihurtuak izan zirela kontatzen du. Ahozko usadioan bizirik dirauen kondaira honek, erreal den eta dokumentaturik dagoen beste bestigio bat gogorarazten du. Los Arcosen, landa-eremuko nekropoli bat adierazten zuten hiru hilarri handi topatu ziren. Hilarri hauek desagertu ziren arren, dokumentaturik daude. Honela, arkeologia eta mitoa gainjartzen dira, memoria eta historia bateratzen diren bazter honetan, kontraera herrikoiek iraganaren aztarna bizirik mantentzen dutela frogatuz.

lanitzeko istorioa ez da kasu isolatu bat. Bidea jarraituz gero, hurrengo puntura ailegatuko zara, Las Costanas bazterrera hain zuzen, paisaiak berriz ere herrixka ahaztuen aztarnak ezkutatzen dituen toki bat...

📱 Escanea ezazu QR kodea eta deskubritu ezazu Aymeric eta Girbergaren eskutik nola estatuko lehen informea toki honetan daukan jatorria.

INGLÉS

From Kapanaldea, the Camino continues to trace its invisible thread to this corner, where the solitary hermitage of San Vicente preserves the memory of the ancient settlement of Yániz. This place was once a prehistoric necropolis, a Roman villa devoted to the cultivation of vineyards and olive groves, and later a medieval village that, as you have already seen along the Camino, ended up depopulated or absorbed by larger towns.

“If to San Vicente to hear Mass you do not go, may you turn to lifeless stone”

Yániz also preserves a legendary echo: the Legend of the *Mormas Stones*, which tells how three disobedient sisters were turned to stone for scorning the Mass celebrated in the hermitage.

This legend, still alive in oral tradition, recalls another real and documented vestige. In Los Arcos, three large funerary stelae were found, marking the ancient rural necropolis. Although the stelae have disappeared, they are recorded in historical documents. Thus, myth and archaeology overlap in this place, where memory and written history join together, showing how popular tales keep the traces of the past alive.

The story of Yániz is not an isolated case. If you continue along the Camino, you will reach the next point, in the area of Las Costanas, where the landscape once again hides the remains of other forgotten villages...

 Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga how this place gave rise to the country's first archaeological report.

Punto 7. Las Costanas (Sansol)

CASTELLANO

Desde Yániz hasta aquí, el Camino atraviesa un territorio donde el tiempo ha borrado aldeas, pero no sus huellas. El paraje de Las Costanas es otro de esos lugares que guarda la memoria de antiguos poblados hoy desaparecidos. Aunque no lo parezca, aquí latió hace siglos la vida de pequeñas aldeas rurales como Melgar, una encomienda de la Orden de San Juan que formó parte de la densa red de poblamiento de esta comarca. Melgar dependía de monasterios como San Millán de la Cogolla, a quienes debía rentas por sus cosechas. La crisis agraria y la devastación de la Peste Negra sellaron el destino de este núcleo, igual que el de otras aldeas que has ido descubriendo en el Camino. Sus gentes abandonaron estas tierras y se trasladaron a núcleos cercanos, como Sansol, que se alza frente a ti.

Este territorio también fue escenario de leyendas inquietantes. En estos parajes actuó Juan Lobo, célebre bandolero que atemorizó a pueblos de la cercana Sierra de Codés. En una Navarra atravesada por conflictos, él y su cuadrilla encontraron el clima perfecto para sus asaltos.

Más adelante en el Camino, el siguiente punto, en el regadío del Vado, te mostrará cómo el agua volvió a dar vida a este territorio agrícola.

 Escanea el código QR y conoce de la mano de Aymeric y Girberga la verdadera historia de Juan Lobo, quien todavía ronda estas tierras.


EUSKERA

Yanizetik/Ianizetik honaino, Bideak zeharkatzen dituen lurraldeak haren herrixka galdu ditu denboraren poderioz, baina ez ordea horien aztarnak. Santsol ondoko Las Costanas izeneko alderdia, desagertutako herrixka zaharren memoria gordetzen duen beste tokietako bat da. Agian ez dirudi hala denik, baina hementxe, Melgar bezalako biziz gainezka zeuden nekazkal herrixka txikiak zeuden, aipatutakoaren kasuan, eskualde honetako San Joan Ordenak eratutako populatze sare baten parte izan zen.

Melgar, Donemiliaga Kukularen edo Albeldaren menpe zegoen, hauei, bere uzta eta elizagatik errentak zor zizkielarik. Hala ere, nekazaritzaren krisiak eta Izurri Beltzaren hondamendiak gunee honen patua finkatu zuten, Bidean aurkitu dituzun beste herrixkei gertatu zitzaientzera. Bertakoak, lur hauek utzi eta zure parean ikusten den Sansol bezalako ondoko hiriguneetara lekualdatu ziren.

Baina lurralde hau ez zen laborantzarako tokia bezterik ez: baditu kondaira aztoragarriak bere baitan ere. Ingurune hauetan Juan Lobo bidelapur ospetsua aritu zen, Kodes Mendilerro ondoko herriak ikaratzuz. Alderdikeri eta gatazkengatik zatitutako Nafarroan, hemen, hark/honek eta bere taldeak bere lapurketetarako egoera paregabearekin egin zuten topo.

Aurrerago bidean, hurrengo puntuak, ibaiaren ureztaketan, erakutsiko dizu urak berriro eman ziola bizia nekazal lurralde honi.

 Escanea ezazu QR kodea eta ezagutu ezazu Aymeric eta Girbergaren eskutik, lurralde hauetatik oraidndik darabilen Juan Loboren benetako istorioa.

INGLÉS

From Yániz to here, the Camino crosses a land where time has erased villages but not their traces. The area of Las Costanas is another of those places that preserves the memory of ancient settlements now vanished. Though it might not seem so, centuries ago this was home to small rural villages like Melgar, a Saint John commadery that formed part of the dense network of communities in this region.

Melgar depended on monasteries such as San Millán de la Cogolla, to whom it owed rents from its harvests. The agricultural crisis and the devastation brought by the Black Death sealed the fate of this settlement, as happened with other villages you have discovered along the Camino. Its people abandoned these lands and moved to nearby towns, like Sansol, which rises before you.

This land was also the setting for unsettling legends. It was here that Juan Lobo, the notorious bandit, terrorized the villages of the nearby Codés Mountainrange. In a Navarra marked by conflict, he and his gang found the perfect conditions for their raids.

Further along the Camino, the next point at the Vado irrigation land will show you how water once again brought life to this agricultural landscape.

📱 Scan the QR code and discover, with Aymeric and Girberga, the true story of Juan Lobo, who still seems to roam these lands.

Punto 8. Regadío del Vado (Sansol)

CASTELLANO

Desde Las Costanas hasta aquí, el paisaje mantiene su esencia de tierra habitada y transformada durante siglos. Este paraje, en la ribera del río San Pedro —más un arroyo vadeado que un gran cauce—, puede parecer hoy un sencillo espacio agrícola, pero guarda la memoria de un uso que viene de antiguo. Desde tiempos romanos, estas tierras formaron parte de un paisaje modelado por la conocida tríada mediterránea: vid, cereal y olivo. Este equilibrio de cultivos determinó la alimentación, la economía y la cultura local durante generaciones.

Los romanos dejaron su huella en el modo de parcelar los campos y aprovechar el agua, un legado que pervivió hasta la Edad Media. Entonces, estas vegas daban sustento a pequeñas aldeas como la desaparecida Melgar, que has conocido en Las Costanas. Con el paso del tiempo, el regadío moderno recuperó el valor de estas tierras, que hoy vuelven a ser un motor agrícola de la comarca.

Más adelante, te espera el siguiente punto del Camino: sobre lo alto, la ermita de la Virgen del Poyo, vigía de este paisaje cambiante y memoria de antiguas devociones.

📱 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga la importancia de este territorio para las denominaciones de origen vinícolas de Tierra Estella.

EUSKERA

Las Costanasetik honaino, pisaia, mendeetan zehar okupatua izandako eta eraldatutako luraren esentzia mantentzen du. Bazter hau, San Pedro ibaiaren erriberan dagoena —erreak bat dena, urbide handi bat baino—, egun, nekazal espazio soil bat eman dezake, baina aintzinatik erabili izanaren memoria gordetzen du. Erromatarren garaietatik, lur hauek, hirukote mediterraneanarra deritzonagatik (mahastia, garia eta olibondoak) eraldatua izan da. Labore hauen arteko orekak, elikadura, ekonomia eta bertako kultura baldintzatu zituen belaunaldietan zehar.

Erromatarrek eskualde honetan haien aztarna utzi zuten lurak antolatzeke moduan zein ura aprobetxatzeko moduan, Erdi Arorarte mantendu zena. Garai hartan, lur sail hauek, desagertutako Melgar bezalako herrixkei mantenua eskaintzen zietenean. Denborak aurrera egin ahala, sail ureztatu modernoei esker, lursail hauek haien balioa berreskuratu zuten, egun eskualdeko nekazaritzaren eragile handian bilakatuz.


Aurrerago, hurrengo gunea zain daukazu: goikaldean, Poyoko Amabirjinaren baseliza dago, paisai aldakorraren zaindari eta aintzinako debozioen oroitzapen bezala.

📱 Eskaneatu ezazu QR kodea eta deskubrituzazu Aymeric eta Girbergaren eskutik lurralde honek daukan garrantzia Estellerriako ardogintzaren jatorri-izenentzat.

INGLÉS

From Las Costanas to this point, the landscape has kept its essence as a land inhabited and shaped over centuries. This spot, on the banks of the San Pedro river — more like a fordable stream than a great watercourse — may seem today like a simple agricultural area, but it holds the memory of an ancient use. Since Roman times, these lands were part of a landscape shaped by the well-known Mediterranean triad: vine, grain, and olive. This balance of crops defined the diet, economy, and local culture for generations. The Romans left their mark in the way the fields were divided and the water was used — a legacy that endured into the Middle Ages. Back then, these fertile plains supported small villages like the now-vanished Melgar, which you learned about at Las Costanas. Over time, modern irrigation restored the value of these lands, which today are once again an agricultural engine of the region.

Further along the Camino, the next point awaits you: high on the hill stands the hermitage of Our Lady of the Poyo, a watchful guardian of this changing landscape and a reminder of ancient devotions.

 Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga the importance of this land for the wine appellations of origin of Tierra Estella.

Punto 9. Ermita de la Virgen del Poyo (Bargota)

CASTELLANO

Desde el regadío del Vado, donde el agua y la tierra han dado sustento durante siglos, el Camino asciende suavemente hasta esta pequeña elevación en las afueras de Bargota. Aquí se alza la ermita de la Virgen del Poyo, un lugar de devoción cargado de historia. Su advocación mariana es una de las más queridas de la zona, y aunque su imagen se conserva hoy en la iglesia parroquial del pueblo, aún se celebran romerías hasta esta ermita, manteniendo viva una tradición que ha unido generaciones a través de la fe, el encuentro comunitario y el vínculo con este paisaje.

El propio nombre del lugar revela su sentido: “Poyo” procede del latín *podium*, que significa ‘elevación’ o ‘altura’. Este término se repite a lo largo del Camino en variantes como Puy, Pueyo o Poyo, siempre asociado a puntos estratégicos o sagrados desde los que vigilar, proteger o rendir culto.

Un punto donde historia, toponimia y espiritualidad se encuentran, invitando a detenerse, contemplar... y seguir caminando, hacia el siguiente punto del Camino: la Cuesta de Cornava, ubicada en un fértil valle poblado desde la época romana.

📱 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga las labores de los jóvenes de la zona por cuidar las tradiciones y el patrimonio.

EUSKERA

Vado izeneko sail ureztatutik abiatuta, zeinen urak eta lurrak mantenua eskaini du mendeetan zehar, Bideak gora egiten du gutxinaka-gutxinaka Bargotako kanpoaldean dagoen goragune batera ailegatu arte. Hortxe Pueyoko Amabirjinaren baseliza zutik aurkitzen da, historiaz gainezka dagoen deboziorako tokia. Amabirjarekiko izenpe hau inguruneko maitatuenetariko bat da, eta egun herriko parroki elizan egon arren, oraindik erromeriak ospatzen dira baselizaraino, fedearen, elkarreratzearen eta paisaiarekiko loturaren bitartez belaunaldiak elkartu dituen tradizio hau bizirik mantenduz.

Tokiaren izenak berak, haren izaera ezagutzera ematen du: “Poyo” *podium* hitz latindarretik dator, “goragune” edo “altuera” esan nahi duena. Bidean zehar hitz hau sarritan agertzen da, “Puy”, “Pueyo” edo “Poyo” bezalako aldaeretan, beti ere babesa edo gurtza ahalbidetzen duten gunee estrategiko edo sakratuetara loturik.

Historia, toponimia eta espiritualtasuna topatzen diren gunea da hau, gelditzera eta kontemplantzera gonbidatzen zaituena... eta ibiltzen jarraitzera ere, Bidearen hurrengo punturatz hain zuzen: Cornava aldapa, erromatarren garaitik okupaturik egon den aran emankorrean kokatutakoa.

📱 Eskaneatu QR kodea eta dekubritu ezazu Aymeric eta Girbergaren eskutik eskualdeko gazteek egindako laboreak tradizioak eta ondarea babesteko.

INGLÉS

From the irrigated lands of El Vado, where water and soil have provided sustenance for centuries, the Camino gently ascends to this small rise on the outskirts of Bargota. Here stands the hermitage of Our Lady of the Poyo, a place of devotion steeped in history. This Marian dedication is one of the most cherished in the area, and although its image is now kept in the parish church of the village, pilgrimages to this hermitage are still held, keeping alive a tradition that has united generations through faith, community gatherings, and a shared connection with this landscape.

The name of this place reveals its meaning: “Poyo” comes from the Latin *podium*, meaning “elevation” or “height”. This term appears along the Camino in forms like *Puy*, *Pueyo* or *Poyo*, always linked to strategic or sacred points from which to watch over, protect or worship.

A spot where history, toponymy and spirituality meet, inviting you to pause, contemplate... and continue walking toward the next point on the Camino: the Cornava Slope, set in a fertile valley inhabited since the Roman Times.


🔊 Scan the QR code and discover with Aymeric and Girberga the work of local youth to preserve traditions and heritage.

Punto 10. Cuesta de Cornava (Viana)

CASTELLANO

Desde la altura de la ermita del Poyo, el Camino te ha traído hasta esta cuesta que mira al sur, donde el horizonte se abre hacia el extenso valle del Ebro. Acabas de superar la Cuesta de Cornava, un tramo exigente pero cargado de historia. Bajo tus pies descansan los restos de antiguas villas romanas, caminos enterrados y fragmentos cerámicos que revelan siglos de ocupación agrícola en un entorno de paso constante. Esta elevación no solo ofrecía tierras fértiles, sino también una posición estratégica para vigilar y controlar el territorio.

Durante la Edad Media, esta zona fue línea de frontera entre Navarra y Castilla, marcada por conflictos, acuerdos y cambios territoriales. En este contexto, Sancho VII el Fuerte fundó la ciudad de Viana, otorgándole fuero propio para atraer a los habitantes de aldeas vecinas como Cornava, que fueron abandonadas para integrarse en la nueva villa fortificada. Viana no solo fue baluarte defensivo: también se convirtió en sede del Principado homónimo, título reservado para los herederos del trono navarro. Mientras descienes hacia los Corrales de Erentzun, cerca de Viana, el paisaje que se abre ante ti recuerda a otros rincones ya recorridos, como el antiguo asentamiento de Yániz. Leyenda e historia se entrelazan.

 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga las diferentes maneras de emprender el Camino.

EUSKERA

Poyoko baseliza kokatzen den goragunetik, Bideak hegoaldera begira dagoen aldapa honetaraino gidatu zaitu, zeinetan, zerumuga Ebro ibaiaren aranerantz zabaltzen da. Cornava aldapa gainditu berri duzu, atal gogor bat bai, baina historiaz betea ere bai. Zure azpian, villa erromatar baten arrastoak lurperaturik daude, estalirik dauden bide eta zeramika puskek, mendeetan zehar egondako nekazal bizitza aitortzen dute, ibilbidea ere izan den toki honetan. Gorakada honek ez zituen lur emankorrek bakarrik eskaintzen, zaintzarako eta lurraldea kontrolatzeko puntu estrategiko bat ere bazen.

Erdi Aroan zehar, eremu hau Nafarroa eta Gaztelaren arteko muga-lerroa izan zen, gatazka, akordio eta lurren aldaketengatik markatua. Testuinguru honen barnean, Antso VII.a Azkarrak Biana hiribildua sortu zuen, zeini foru propioa eskaini zion, Cornava bezalako inguruko herrixketako biztanleak erakartzeko premiarekin, modu honetan, herrixka hauek, hustu egin ziren eta hiribildu gotortu berriaren parte izateko. Biana ez zen defentsarako gotorleku bat izan bakarrik: izenkidea zen Printzerriaren egoitzan ere izan zen, nafar tronuaren oinordekoentzat gordetako titulua.

Erentzuneko eskortarantz jaisten zaren heinean, Biana ondoan zabaltzen den paisaia, iadanik zeharkatu dituzun Ianitz/Yaniz bezalako herrixkak burura ekarriko dizkizu. Hemen elezaharrak eta historia elkar nahasten dira.

 Eskaneatu QR kodea eta deskubritu Aymeric eta Girbergaren eskutik Bideari ekiteko modu ezberdinak.

INGLÉS

From the height of the hermitage of the Poyo, the Camino has brought you to this slope facing south, where the horizon opens onto the vast Ebro Valley. You have just overcome the Cornava Slope, as demanding as it is rich in history. Beneath your feet lie the remains of ancient Roman villas, buried roads, and ceramic fragments that reveal centuries of agricultural occupation in a land of constant passage. This rise not only offered fertile soil but also a strategic position from which to watch over and control the territory.

During the Middle Ages, this area was a borderland between Navarre and Castile, marked by conflicts, treaties and shifting territories. In this context, Sancho VII the Strong founded the city of Viana, granting its own charter to attract the inhabitants of nearby villages like Cornava, which were abandoned to join the new fortified town. Viana was not only a defensive stronghold; it also became the seat of the namesake Principality, a title reserved for the heir to the throne of Navarre.

As you descend toward the Erentzun farmyards, near Viana, the landscape that unfolds before you recalls other places you have already passed, like the ancient settlement of Yániz. Legend and history intertwine.

 Scan the QR code and discover with Aymeric and Gerberga the different ways to undertake the Camino.

Punto 11. Corrales de Erentzun (Viana)

CASTELLANO

Mientras descendes desde la Cuesta de Cornava hacia estas tierras bajas, el paisaje vuelve a mostrar su rostro agrícola y ganadero. Ante ti se extiende el paraje de Vallonda, donde se encuentran los restos de los Corrales de Erentzun, una construcción del siglo XVII que guarda una gran relación con la brujería, tan presente en el territorio. Estos corrales, destinados a guardar ganado y forraje, fueron levantados por una familia acomodada originaria de Vitoria que se estableció en Viana. Durante generaciones formaron parte del sistema agrario de la zona, hasta que el abandono de las prácticas tradicionales y la implantación de cultivos modernos los llevó al olvido.

Pero este lugar es mucho más que un vestigio agrícola: es también un escenario de leyenda. La tradición popular cuenta que Joanes de Bargota, el célebre brujo y clérigo de la comarca, construyó estos corrales en una sola noche, ayudado por artes oscuras y pactos con seres del otro mundo. Figura ambigua y temida, Joanes encarna el vínculo entre creencias ancestrales, religión y magia que definió estas tierras.

Continúa hacia el último punto del Camino a su paso por Tierra Estella, la Ermita de la Virgen de Cuevas, donde la devoción popular ofrece un curioso contraste a la brujería.

 Escanea el código QR y descubre de la mano de Aymeric y Girberga el misterio del nombre “Erentzun” y la evolución del euskera en Tierra Estella.

EUSKERA

Cornava aldapa jaisten duzun bitartean, paisaiak bere izaera nekazari eta abeltzaina erakusten hasten da berriz ere. Zure parean zabaltzen den Vallondako alderdian, Erentzuneko eskortaren arrastoak altxatzen dira, alderdian dagoen XVII. mendeko eraikin bat, inguruan oso nabarmena den sorginkeriarekiko harreman estua mantentzen duena. Abereak eta zuhaina gordetzeko eskorta hauek, Bianan ezarri zen eta Gasteizen jatorria zeukan familia dirudun batengatik eraikiak izan ziren. Belaunaldietan zehar, tradiziozko praktikak bertan behera utzi eta laborantza teknikak berriak ezarri ziren arte, nekazal-sistemaren funtsezko parte izan ziren eraikin hauek, baina aldaketa hauen ondorioz ahaztuak izan ziren.

Hala ere, leku hau, nekazal-munduko arrasto bat izatetik haratago doa: elezaharren eszenatoki ere bada. Tradizio herrikoiak dioenez, sorgin ospetsua eta eskualdeko apaiza izan zen Bargotako Joanesez, magia beltza eta beste munduetako izakien laguntzaz baliatuta, gau bakar batean eraikin omen zituen eskorta guzti hauek. Anbigua eta beldurgarria izan zen pertsonaia honek, lur hauen bereizgarri izan zen aintzinako sineskerien, erlijioaren eta magiaren arteko lotura irudikatzen du.

Hurrengo punturantz segi zaitetz Estellerria zeharkatzeko Done Jakuek egiten duen ibilbidea jarraituz, oraingoan Haitzuloetako Amabirjinaren basilizarekin egingo duzu topo, gurtza herrikoia eta sorginkeriaren arteko kontraste xelebrea azaltzen duen tokia.

 Eskaneatu QR kodea eta deskubritu Aymeric eta Girbergaren eskutik “Erentzun” izenaren misterioa eta Lizarraldeko euskararen garapena.

INGLÉS

As you descend from the Cornava slope towards these lowlands, the landscape once again reveals its agricultural and livestock-raising character. Before you stretches the landscape of Vallonda, where the remains of the Erentzun Farmyards are located—a 17th-century structure closely linked to witchcraft, so present in this region. These farmyards, built to shelter livestock and store fodder, were erected by a wealthy family originally from Vitoria who settled in Viana. For generations, they formed part of the area's agricultural system, until the abandonment of traditional practices and the introduction of modern crops consigned them to oblivion.

But this place is much more than an agricultural remnant: it is also a setting of legend. Local tradition tells that Joanes de Bargota, the famous sorcerer and cleric of the region, built these corrals in a single night, aided by a dark arts and pacts with beings from the other world. An ambiguous and feared figure, Joanes embodies the link between ancient beliefs, religion, and magic that shaped these lands.

Keep walking to the last point of the Camino as it passes through Tierra Estella: the Hermitage of Our Lady of Cuevas, where popular devotion offers a curious contrast to witchcraft.

🔊 Scan the QR code and uncover with Aymeric and Girberga the mystery of the name “Erentzun” and the evolution of euskera in Tierra Estella.

Punto 12. Ermita de la Virgen de Cuevas (Viana)

CASTELLANO

Desde este alto, el Camino deja atrás la ermita de la Virgen de Cuevas y los restos de la Encomienda de Roncesvalles, heredera de una antigua encomienda sanjuanista. Durante siglos, este enclave se encargó de gestionar el hospital y de ofrecer refugio y cuidados a los peregrinos que cruzaban estas tierras hacia Compostela. Su emplazamiento, próximo a la frontera con La Rioja, lo convirtió en un punto clave de hospitalidad y protección en el Camino de Santiago.

Aquí se alzaba el desaparecido poblado de Covas, de origen prerromano, que se integró en Viana en el siglo XIII. Covas ya figura en el Codex Calixtinus, la primera guía del Camino escrita por Aymeric Picaud en tiempos medievales, como la última etapa antes de llegar a Logroño. Su iglesia, bajo la advocación de la Virgen de Cuevas, y la cofradía que la acompañaba, dan testimonio de la intensa vida espiritual y comunitaria que tuvo el lugar.

Pero estas tierras también están marcadas por la leyenda: la tradición sitúa en la cercana Laguna de Las Cañas los antiguos akelarres, donde las brujas se reunían bajo la sombra de la noche, entre secretos y supersticiones.

🔊 Escanea el código QR y acompaña a Aymeric y Girberga en este último tramo, para descubrir cómo se vivía el cambio de reino y de fronteras.

EUSKERA

Goragunetik, Bideak Harkaitzetako Amabirjinaren baseliza eta Orreagako Gomendioaren arrastoak, San Joan Ordeneko gomendio zaharrago baten oinordekoa, atzean uzten ditu. Mendeetan zehar, kokagune honek, aterpea kudeatzeaz eta Konpostelaratik zihozten erromesei aterpea eta zaintza eskaintzeaz arduratzen zen. Honen kokagunea, Errioxaren mugatik gertu, Done Jakue Bideko abegi eta babeserako funtsezko puntuan bihurtu zuen.

Hemen Covaseko herrirka kokatzen zen, erromatarren aurreko jatorria zeukan eta XIII. mendean Bianaren parte bihurtu zen. Covas, *Codex Calixtinus*-en agertzen zen jadanik, Aymeric Picaudek Erdi Aroan idatzitako erromesentzako lehenengo gida, honetan, Logroñora iritsi baino lehen dagoen azkeneko atal bezala deskribatzen da. Haren eliza, Harkaitzetako Amabirjinaren izenpean dago eta bere kofradia, tokiak izandako bizimodu espiritual eta komunitarioaren lekuko da.

Baina lur hauek, elezaharretatik markaturik dadude: tradizioaren arabera ondoko Las Cañaseko aintziran, akelarreak ospatzen ziren, non sekretu eta siniskerien artean, gauaren iluntasunean, sorginak elkartzen ziren.


🔊 Eskaneatu QR kodea Aymeric eta Girberga azkeneko atalean zehar laguntzeko, erresuma aldaketa eta muga aldaketak nola somatzen ziren jakiteko.

INGLÉS

From this hilltop, the Camino leaves behind the hermitage of Our Lady of Cuevas and the remains of the Roncesvalles Commandery, heir to an old Saint John commandery. For centuries, this site was responsible for managing the hospital and offering shelter and care to pilgrims crossing these lands on their way to Compostela. Its location, close to the border with La Rioja, made it a key point of hospitality and protection on the Camino de Santiago.

Here once stood the vanished village of Covas, of pre-Roman origin, which became part of Viana in the 13th century. Covas already appears in the *Codex Calixtinus*, the first Camino guide written by Aymeric Picaud in medieval times, as the last stage before reaching Logroño. Its church, dedicated to the Virgen de Cuevas, and the brotherhood associated with it bear witness to the intense spiritual and community life that once existed here.

But these lands are also shaped by legend: tradition places the ancient witches' gatherings, or *akelarres*, at the nearby Las Cañas Wetland, where witches met under the cover of night, amid secrets and superstitions.

 Scan the QR code and join Aymeric and Girberga on this final stretch to discover what crossing into a new kingdom a new border was like.

Punto 13. Despedida del tramo de Tierra Estella (Viana)

CASTELLANO

A su paso por Tierra Estella, el Camino de Santiago ha demostrado ser mucho más que una simple ruta: es un hilo milenario que ha trenzado historias, paisajes y personas a lo largo de los siglos. Un hilo invisible que ha unido ermitas solitarias, encomiendas, fuentes, aldeas y ciudades, tejiendo una red de hospitalidad. Cada cruce de caminos, cada iglesia y cada albergue ha ofrecido al peregrino descanso, protección o un instante de contemplación bajo el mismo cielo por el que tantos caminaron antes.

Desde este alto, el paisaje ofrece una vista de Logroño, que marca la entrada al histórico reino de Castilla. El peregrino deja atrás Navarra, cruzando un límite geográfico y simbólico: cambia el reino, el paisaje... y hasta la moneda. Pero el espíritu del Camino permanece intacto: avanzar, descubrir, confiar en la senda y en los encuentros que trae el viaje.

Aquí concluye el tramo de la ruta *Asómbrate* en el Camino, pero el asombro continúa. Aymeric Picaud y Girberga de Flandes, que te han acompañado en este recorrido, siguen su camino hacia Compostela, como tantos peregrinos que antes cruzaron estas tierras. Siempre habrá un nuevo territorio que descubrir, una historia que escuchar, un lugar que invita a detenerse, mirar con otros ojos... y seguir avanzando. El Camino sigue esperándote.

Escanea el código QR y despídete de Aymeric y Girberga, quienes te animarán a continuar el Camino por otros territorios, tal y como hicieron en el pasado.

EUSKERA

Lizarralde zeharkatu bitartean, errepide bat baino gehiago dela frogatu du Bideak: mendeen bitartez istorioak, paisaiak eta pertsonak elkarlotu dituen hari bat da. Hari sendo eta iraunkor bat, baseliza bakartiak, gomendioak, iturriak, herrixkak eta hiriak batu dituen, abegikortasun sare bat josi duena. Bidegurutze, eliz eta aterpe bakoitzak atsedenaldi bat eskaini du erromesarentzat, beste askok ibilitako zeru beraren azpian babesa eta hausnarketarako une bat jasoz.

“Harritu Itzaletan” ibilbidearen azken atala hemen amaitzen da... baina ez ordea Bidea. Errepidea haratago zabaltzen da, eta berarekin bide hau ibiltzen dutenen harritzeko ahalmena. Beti egongo da lurralde berri bat deskubriteke, kondaira bat entzuna izateko zain, iraganetik agertzen den ahots bat edo harrien eta lurraren artean lo dagoen istorio bat.


Bidea ez da Konpostelarako bidai bat soilik: memoria eta tokien arteko sare bat baizik, beste begiekin begiratzera bultzatzen dizuztenak... baita aurrera egitera ere. Ibilbide hau hemen amaitzen da, baina harridurak jarraitzen du. Bideak zure zain jarraitzen du.

Eskaneatu QR kodea Aymeric eta Girbergatagaz agurtzeko, Bidearekin jarraitzera animatuko dizutenak, beste lurraldeetan zehar, beste askok lehenago egin zuten moduan.

INGLÉS

As it passes through Tierra Estella, the Camino has proven to be much more than just a route: it is an ancient thread that has woven together stories, landscapes, and people over the centuries. An invisible thread that has connected solitary hermitages, commanderies, springs, villages, and cities, weaving a network of hospitality. Every crossroads, every church, and every hostel has offered pilgrims rest, protection, or a moment of contemplation under the same sky that so many have walked beneath before. From this height, the landscape offers a view of Logroño, which marks the entrance to the historic kingdom of Castile. The pilgrim leaves Navarra behind, crossing a geographical and symbolic boundary: the kingdom changes, the landscape changes... even the currency changes. But the spirit of the Camino remains intact: to move forward, to discover, to trust the path and the encounters the journey brings.

Here ends the stretch of the route *Let the shadows awe you*, but the wonder continues. Aymeric Picaud and Girberga of Flanders, who have accompanied you on this journey, continue on their way to Compostela, like so many pilgrims who once crossed these lands. There will always be a new territory to discover, a story to hear, a place that invites you to stop, to look with new eyes... and to keep moving forward. The Camino is still waiting for you.

 Scan the QR code and say farewell to Aymeric and Girberga, who will encourage you to continue along the Camino through other lands, just as they did in the past.

VII. Desglose de precios

Soporte panel bienvenida. Incluye:	2	2.130	4.260
	2	1.600	3.200
Producción y suministro paneles (incluida impresión)	2	350	700
Cimentación (Zapatillas hormigón vibrado 50x50x50 HM20) y colocación soportes	2	30	60
Grabado laser marca gráfica	2	150	300
Diseño y composición			
Soporte tótem doble. Incluye	12	2.185	26.220
	12	1.400	16.800
Producción y suministro paneles	12	350	4.200
Cimentación (Zapatillas hormigón vibrado 50x50x50 HM20) y colocación soportes	12	30	360
Grabado laser marca gráfica	12	105	1.260
Vidrio de seguridad protector	12	150	1.800
Imágenes para los paneles según propuesta señalética Diseño y composición	12	150	1.800
Asiento Semisentado o isquiático (incluye suministro y colocación con cimentación)	12	270	3.240
Banco de madera de pino Suecia, tratada en Autoclave (nivel 4). Dimensiones: 2000 x 535 x 900 mm.	1	365	365
Pieza de Poliestireno modelado, recubierto de poliurea y lacado en colores. Tamaño aproximado 1050 x 2600 x 300 mm.	2	3700	7.400
Digitalización Piedras Mormas para modelado según estudio arqueológico.	1	420	420
	BI		41.905
	IVA		8.800
	PPTO		50.705

VIII. Presupuesto

Presupuesto Total de la Propuesta de Señalética: cincuenta mil setecientos cinco euros (**50.705,00 €**)

IVA no incluido

IX. Conclusión - Resumen

El proyecto «AsómbraTE en el Camino» propone un sistema de señalización innovador, físico y digital, para mejorar la experiencia de los peregrinos en Tierra Estella. Basándose en criterios de wayfinding europeo, busca integrar la información histórica y cultural con el paisaje, utilizando un diseño sostenible y accesible.

Se han identificado 12 puntos clave con textos interpretativos trilingües, paneles informativos y apoyo digital interactivo. La propuesta incluye criterios de diseño como la claridad, consistencia y una fuerte identidad gráfica desarrollada en colaboración con el artista Iñaki Rifaterra. Se prioriza la legibilidad, el uso de pictogramas jacobeos (flecha amarilla) y la integración de elementos artísticos para crear una experiencia inmersiva y educativa que conecte a los caminantes con el patrimonio de Tierra Estella.

En Estella-Lizarrá a 9 de enero de 2026

X. Índice de Contenidos

Contenido

I. Introducción	21
II. Criterios de Diseño y Producción	22
III. Especificaciones Técnicas	24
A. Flujo - Ubicación	24
1. Bienvenida - Desvío hacia Bargota (Mañeru).....	24
2. Encomienda de Bargota (Mañeru).....	25
3. Anitzaldea (Cirauqui).....	26
4. Puente sobre el Río Salado (Cirauqui).....	27
5. Fuente de los Moros (Villamayor de Monjardín)	28
6. Kapanaldea (Villamayor de Monjardín)	30
7. Yániz (Los Arcos).....	31
8. Las Costanas (Sansol)	32
9. Regadío del Vado (Sansol).....	33
10. Ermita de la Virgen del Poyo (Bargota)	34
11. Cuesta de Cornava (Viana).....	35
12. Corrales de Erentzun (Viana).....	36
13. Ermita de la Virgen de Cuevas (Viana)	37
14. Despedida del tramo de Tierra Estella (Viana).....	39
B. Morfología de los soportes	40
1. Tipo A. Panel de bienvenida / despedida al proyecto «AsómbraTE en el Camino»	40
2. Tipo B. Hito - Doble panel interpretativo en ángulo 90º.....	40
3. Tipo C. Apoyo isquiático - Reposo-mochilas integrado	41
IV. Concepción gráfica	41
A. Propuesta de Marca Gráfica.....	41

B. Propuesta para el Panel del Paisaje	44
C. Propuesta para el Panel del Conocimiento	46
D. Un apoyo para caminantes con mochila.....	47
V. Concepción interpretativa	48
A. Tipografía legible.....	48
B. Textos trilingües	49
C. Color intuitivo y con contrastes	50
D. Uso de pictogramas	51
E. Uso de planos y/o mapas	52
F. Uso de logotipos de patrocinio, territorio	52
G. Uso de imágenes	53
VI. Textos interpretativos en tres idiomas.....	54
VII. Desglose de precios.....	84
VIII. Presupuesto	84
IX. Conclusión - Resumen	85
X. Índice de Contenidos.....	86